

**ДОГОВОР ОКАЗАНИЯ УСЛУГ/
SERVICE AGREEMENT/ ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ ШАРТЫ**
№ _____

Дата заключения/Date of execution/ Жасалған күні: _____, 201 _____

Место заключения/Place of execution/ Жасалған орны: Атырау/Atyrau / Атырау

Акционерное общество «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К» (сокращенное наименование - АО «КТК-К»), далее именуемое «Компания», в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны и _____, далее именуемое «Исполнитель», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», а при упоминании в отдельности – «Сторона», если иное не вытекает из контекста, заключили настоящий договор (далее по тексту – Договор) на нижеследующих условиях.

Joint Stock Company “Caspian Pipeline Consortium-K” (brief name – “CPC-K”), hereinafter referred to as the “Company”, represented by _____, acting by virtue of _____, for one party; and _____, hereinafter referred to as the “Contractor”, represented by _____ acting by virtue of _____, for the other party; hereinafter collectively referred to as the “Parties” or individually as the “Party” unless otherwise implied by the context, have executed this Agreement (hereinafter, the “Agreement”) on the terms and conditions set forth below:

Осы Қызмет көрсету шарт (бұдан әрі осы мәтінде Келісімшарт деп аталады) **«Каспий Құбыр Консорциумы-К» АҚ** (қысқартылған түрде КҚК-Қ АҚ), бұдан әрі «Компания») атынан _____ н егізінде әрекет етуші төменде қол қойған өкілетті тұлғалар және _____ (бұдан әрі «Орындаушы») атынан _____ негізінде әрекет етуші төменде қол қойған өкілетті тұлға, арасында контекст бойынша басқа мағына болмағанда бұдан әрі осы Келісімшартта бірге «Тараптар», әрқайсысы жеке «Тарап» деп аталады, келесі шарттар негізінде жасакталды:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель обязуется оказать Компании услуги, указанные в «Задании на оказание услуг» (приложение №1 к Договору) (далее - Услуги), а Компания оплатить оказанные Услуги.

1.2. Любые отклонения от условий Договора Исполнитель обязан письменно предварительно согласовать с Компанией.

2. СРОКИ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

2.1. Услуги оказываются в сроки, предусмотренные «Графиком оказания услуг» (приложение № 3 к Договору). Исполнитель имеет право по согласованию с Компанией оказывать Услуги досрочно без ущерба для качества Услуг.

1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1.1. Contractor hereby shall perform Services as determined in “Service Task” (exhibit #1 hereto) (hereinafter referred to as the “Services”), and Company shall pay for rendered Services.

1.2. Any deviations from the terms and conditions hereof shall be subject to Contractor’s obligatory preliminary approval with Company.

2. SERVICES RENDERING TIMELINE

2.1. Services shall be rendered within the timeline as stipulated in the Services Schedule (exhibit № 3 hereto). Contractor shall have the right, with the agreement of Company, to render Services ahead of schedule without detriment to quality of Services.

1. КЕЛІСІМШАРТТЫҢ МӘНІ

1.1. Орындаушы «Қызмет көрсету тапсырмасындағы» (Келісімшарттың №1 қосымшасы) қызметтерді (бұдан әрі – Қызметтер) Компанияға көрсетуге міндеттенеді, ал Компания көрсетілген Қызметтер ақысын төлеуге міндеттенеді.

1.2. Келісімшарт шарттарынан кез келген ауытқуларды Орындаушы алдын ала Компаниямен келістіруге міндетті.

2. ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУДІҢ МЕРЗІМІ

2.1. Қызмет «Қызмет көрсету кестесінде» (Келісімшарттың №3 Қосымшасы) қарастырылған мерзімде көрсетіледі. Орындаушы Компанияның келісімімен Қызметті сапасына залал келтірмей мерзімінен бұрын

3. ДОГОВОРНАЯ ЦЕНА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

3.1. Договорная цена, подлежащая оплате Исполнителю по Договору (далее по тексту – Договорная цена), сроки и периодичность оплаты, валюта платежей и иные условия платежей по Договору определены в приложении №4 к Договору «Договорная цена и порядок оплаты».

3.2. Платеж считается осуществленным, когда Компания выдаст указание своему банку перевести денежную сумму на счет Исполнителя, указанный в Договоре. Комиссии банка Компании оплачиваются Компанией, комиссии банка Исполнителя и банков-корреспондентов, при наличии таковых, взимаются за счет Исполнителя.

3.3. Все платежи по Договору осуществляются на основании выставленного Исполнителем оригинала счета на оплату. Все счета Исполнителя выставляются Компанией с приложением сопроводительных документов, оформленных в соответствии с приложением №2 к Договору «Процедура доставки счетов АО «КТК-К».

3.4. Компания имеет право приостановить любые платежи по Договору, в случае непредставления Исполнителем документов, оформленных в соответствии с приложением №2 к Договору, а также документов, указанных в разделе 4 Договора «Налоги».

3.5. В случае изменения наименования, организационно-правовой формы, местонахождения или завершения реорганизации Сторон, каждая Сторона обязана не позднее 5 (пяти) пяти рабочих дней с момента такого изменения(й) уведомить другую Сторону о таком изменении(ях). При изменении указанных данных Стороны заключают соответствующее дополнительное соглашение к Договору. Оплата за оказанные Услуги производится Компанией только после заключения соответствующего дополнительного соглашения к Договору.

3. CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE

3.1. Contract Price payable to Contractor hereunder (hereinafter referred to as – “Contract Price”), payments frequency and terms, currency of payment and other payment terms are specified in exhibit №4 hereto “Contract price and payment procedure”.

3.2. Payment is deemed made when Company instructs its bank to transfer the funds to Contractor’s bank account specified in the Agreement. Fees of the Company’s bank shall be payable by Company, while fees of the Contractor bank and correspondent banks (if any) shall be charged for the account of Contractor.

3.3. All payments hereunder shall be made against an original invoice for payment issued by Contractor. All Contractors’ invoices shall be issued to Company together with supporting documents executed in accordance with exhibit №2 hereto “CPC-K invoicing procedure”.

3.4. Company may suspend any payments hereunder in the event that duly executed documents specified in exhibit №2 and documents specified in Section 4 “Taxes” hereof.

3.5. In the event of change of a Party’s name, form of legal incorporation, location, or in the event of completion of transformation of the same, each Party shall give the other Party notice of such change(s) within 5 (five) business days following thereof. In the event of any such data change, the Parties shall execute a respective supplementary agreement hereto. Payment for completed Services shall be made by Company only upon execution of the respective supplementary agreement hereto.

3. КЕЛІСІМШАРТ БАҒАСЫ ЖӘНЕ ТӨЛЕМ ЖАСАУ ТӘРТІБІ

3.1 Келісімшарт бойынша Мердігерге төленетін Келісімшарт бағасы (бұдан әрі Келісімшарт бағасы), төлеу мерзімділігі, төлем валютасы және төлемнің басқа да шарттары Келісімшарттың «Келісімшарт бағасы және төлем жасау тәртібі» - №4 Қосымшасында анықталған. Келісімшарт бағасына барлық Жұмыстардың, Мердігердің Жұмыстарды орындауға байланысты шығындары қосылады.

3.2 Компания өзінің банкіне Келісімшартта көрсетілген Мердігер шотына қаржы сомасын аудару жөнінде нұсқау бергенде төлем жасалған болып табылады. Компанияның банкілік комиссияларын Компания төлейді, Мердігер және оның корреспонденттік банкілерінің комиссиялары Мердігер есебінен алынады.

3.3 Төлем Мердігер шығарған шот түпнұсқасының негізінде жасалады. Мердігердің барлық шоттары Компанияға Келісімшарттың №2 Қосымшасына – «КҚК-Қ АҚ Шоттарын жеткізу процедурасына» сәйкес рәсімделген ілеспе құжаттарын жалғастырумен табысталады.

3.4 Мердігер Келісімшарттың №2 Қосымшасына сәйкес рәсімделген құжаттарды, сондай-ақ Келісімшарттың «Салықтар» - 4 тарауында көрсетілген құжаттарды табыстамаған жағдайда Компания Келісімшарт бойынша кез келген төлемдерді тоқтатып қоюға құқылы.

3.5 Тараптардың бірінің атауы, ұйымдастыру-құқықтық формасы, мекенжайы өзгергенде, қайта құрылуы аяқталғанда бұл Тарап екінші Тарапқа ондай өзгеріс болған күннен 5 (бес) жұмыс күнінен кешікпей ол туралы хабарлауға міндетті. Көрсетілген деректер өзгерген жағдайда Тараптар

3.6. В случае изменения банковских реквизитов, почтовых адресов Сторон, каждая Сторона обязана письменно уведомить другую Сторону об изменении указанных реквизитов в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента такого изменения.

4. НАЛОГИ

4.1. Общие условия о налогах, применимые к Исполнителю независимо от его резидентства.

4.1.1. Договорная цена включает в себя все налоги и сборы, за исключением налога на добавленную стоимость (НДС), которые взимаются или будут взиматься в будущем в связи с Договором или в связи с оказанием Услуг Исполнителем, включая, в частности, следующие:

- все налоги на прибыль и сверхприбыль, а также прочие налоги, сборы и пошлины, начисляемые на доходы Исполнителя;
- акцизы;
- все налоги, начисляемые на заработную плату и прочие пособия, выплачиваемые или предоставляемые в натуре сотрудникам/представителям Исполнителя (независимо от того, в какой юрисдикции указанные налоги возникли);
- все налоги и платежи, связанные с природными ресурсами (платежи за пользование недрами, плата за пользование водными ресурсами, роялти, плата за загрязнение окружающей среды и прочие), уплачиваемые Исполнителем;
- все налоги, начисляемые на любое имущество или оборудование (включая материалы и расходные материалы) Исполнителя, за исключением таможенных, а также импортных и реэкспортных пошлин, отдельно поименованных как возмещаемые/уплачиваемые Компанией в соответствии с Договором.

4.1.2. Исполнитель самостоятельно

3.6. In the event of change of Parties' banking details and/or mailing address, each Party shall give the other Party a written notice of such changes within five (5) business days following thereof.

4. TAXES

4.1. General provisions on taxes applicable to Contractor irrespective of Contractor's residence.

4.1.1. The Contract Price includes an allowance for all taxes, other than VAT, that are currently imposed or will be imposed on Agreement, the Services rendered by Contractor, including but not limited to:

- all income, excess profit, or other taxes, charges and imposts assessed or levied on account of Contractor's earnings;
- any excise taxes;
- all taxes assessed or levied against or on account of salaries or other benefits paid or provided in-kind to Contractor's employees/representatives (regardless of which jurisdictions these taxes arise in);
- all resource taxes assessed or levied (including but not limited to subsoil usage payments, Royalty, payments for water sources use, environmental pollution);
- all taxes assessed or levied against or on account of any property or equipment (including materials and consumable supplies) of Contractor, except customs duties and import and re-export taxes that are specifically identified as reimbursable under Agreement.

4.1.2. Contractor is solely

Келісімшартқа тиісті Қосымша келісім жасақтайды. Компания орындалған жұмыстар бойынша төлемдерді Келісімшартқа тиісті Қосымша келісім жасақталғаннан соң жасайды.

3.6 Тараптардың банкілік деректері немесе пошталық мекенжайы өзгерген жағдайда әр Тарап екінші Тарапқа ондай өзгеріс болған күннен 5 (бес) жұмыс күнінен кешікпей ол туралы хабарлауға міндетті.

4. САЛЫҚТАР

4.1. Мердігердің резиденттігіне қатыссыз оған қолданылатын салықтар туралы жалпы шарттар.

4.1.1. Келісімшарттың бағасына Қосымша құн салығынан (ҚҚС) басқа барлық осы Келісімшартқа байланысты салынатын немесе болашақта салынатын, немесе Орындаушының осы Келісімшарт бойынша орындайтын жұмысына байланысты салықтар мен жиындар қосылған, оның ішінде:

- барлық табыстық және үстеме табыстық салықтар, Орындаушының табысына салынатын басқа да салықтар, жиындар мен баждар;
- акциздер;
- Еңбекақыға және Орындаушының қызметкерлеріне/ өкілдеріне төленетін немесе берілетін басқа төлемдеріне салынатын салықтар (қандай юрисдикцияға байланысты туындауына байланыссыз);
- Орындаушы төлейтін табиғи ресурстар бойынша барлық салықтар мен төлемдер (жер қойнауын пайдалану үшін төлем, су салығы, Роялти, қоршаған ортаны ластағаны үшін төлем т.б.);
- Орындаушының кез келген меншігіне немесе жабдығына (материалдары мен жұмсалатын заттарды қосқанда) салынатын барлық салықтар, осы Келісімшарт бойынша Компания тарапынан өтелуі/ төленуі жеке тізімделіп, көрсетілген кедендік,

несет ответственность за выполнение всех требований законодательства РК в отношении налогов и сборов, в частности, за регистрацию в налоговых органах, предоставление отчетности контролирующим органам, уплату налогов и сборов и осуществление прочих действий, предусмотренных действующим законодательством РК.

4.1.3. В случае если налоговыми органами РК будет установлен факт отклонения Договорной цены от рыночной и в этой связи будет произведена корректировка Договорной цены, и с Компании будут взысканы дополнительные налоги, штрафы, пени, то Исполнитель выплачивает Компании штраф в размере 100% от взысканных таким образом дополнительных налогов, штрафов, пени, а также возмещает Компании все убытки, понесенные Компанией в связи с такой корректировкой Договорной цены и взысканием дополнительных налогов, штрафов, пени.

4.1.4 Исполнитель обязуется в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента получения письменного запроса Компании предоставлять Компании информацию и документы, подтверждающие экономическое обоснование применяемой цены Договора, а также иную информацию, необходимую Компании для подачи отчетности по мониторингу сделок и/или в ходе проведения проверок в соответствии с Законом Республики Казахстан «О трансфертном ценообразовании». Указанная информация сохраняется Исполнителем и предоставляется Компании в период срока действия Договора, а также в течение 5 (пяти) лет после завершения (прекращения) Договора.

4.1.5 В случае непредоставления или несвоевременного предоставления Исполнителем информации и документов, определенных в п. 4.1.4 настоящего Договора, Исполнитель по требованию Компании уплачивает Компании штраф в размере 3% (три процента) от Договорной цены, а также убытки, причиненные таким

responsible for compliance with RK tax legislation, including but not limited to obtaining its tax registration, tax compliance (including but not limited to preparation and submission of various tax reports and declarations to authorities), tax payments and other relevant activities.

4.1.3. If the RoK tax authorities identify a variation of the Contract from the market price and the Contract Price is adjusted in this regard and additional taxes, fines and penalties are assessed on the Company, the Contractor shall pay to the Company a fine of 100% of such additional taxes, fines and penalties and reimburse the Company for all losses sustained by the Company for the reason of such adjustment of the Contract Price and assessment of additional taxes, fines and penalties.

4.1.4 Contractor undertakes, within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the written request of the Company, to provide the latter the information and documents confirming the economic justification of the applied contractual price as well as any other information required to the Purchaser to submit reports on transactions monitoring and/or in the course of inspections in accordance with the Republic of Kazakhstan Law on Transfer Pricing. This information is stored by the Contractor and submitted to the Company during the term of the Contract, as well as within 5 (five) years after completion (termination) of the Contract

4.1.5 Failure to submit or late submission by the Contractor of information and documents specified in Para. 4.1.4 of the Contract, the Contractor at the request from the Company shall pay the latter a penalty in the amount of 3% (three percent) of the contractual price as well as losses caused by such failure or late submission in full.

импорттық және реэкспорттық баждардан басқа төлемдер.

4.1.2. Орындаушы салық және жиындарға қатысты ҚР заңнамасын орындау бойынша, яғни салықтық органдарда тіркелу, бақылаушы органдарға есептілік тапсыру, салықтар мен жиындарды төлеу, басқа да ҚР заңнамасында қарастырылған әрекеттерді орындауына жауапты.

4.1.3. ҚР салық органдары Келісімшарт бағасының нарықтық бағадан ауытқуы фактісі анықталса және оған байланысты Келісімшарт бағасын түзету жасалса және Компаниядан қосымша салықтар, айыппұлдар, өсімпұлдар өндірілсе, Мердігер осылай өндірілген қосымша салықтарды, айыппұлдарды, өсімпұлдарды, сондай-ақ Келісімшарт бағасын осындай түзетуге және қосымша салықтар, айыппұлдар және өсімпұлдар өндірілуіне байланысты Компания көтерген барлық шығындарды өтейді.

4.1.4 Орындаушы Компанияның жазбаша түрдегі сұранымын алған сәттен 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Компанияға қолданылатын Келісімшарт бағасының экономикалық негізделуін растайтын ақпарат пен құжаттарды, сондай-ақ Компанияға «Трансферттік баға белгілеу туралы» Қазақстан Республикасының Заңына сәйкес мәмілелерге мониторинг жүргізу бойынша есептілік беру үшін және/немесе тексеру жүргізу барысында қажет өзге ақпаратты ұсынуға міндеттенеді. Аталған ақпаратты Орындаушы сақтайды және Келісімшартты қолдану мерзімі ішінде, сондай-ақ Келісімшарт аяқталғаннан (тоқтатылғаннан) соң 5 (бес) жыл ішінде Компанияға ұсынады.

4.1.5 Орындаушы осы Келісімшарттың 4.1.4 т. анықталған ақпарат пен құжаттарды ұсынбаған немесе уақытылы ұсынбаған жағдайда Орындаушы Компанияның талабы бойынша Компанияға Келісімшарт бағасының 3%

непредоставлением или несвоевременным предоставлением в полном объеме.

4.2. Условия, применимые к Исполнителю - резиденту РК:

4.2.1. В течение 30 (тридцати) календарных дней после заключения Договора Исполнитель представляет Компании нотариально заверенные копии своего свидетельства о постановке на учет в налоговом органе РК в качестве налогоплательщика, свидетельства о постановке на регистрационный учет по налогу на добавленную стоимость и незамедлительно представляет обновленные нотариально заверенные копии вышеуказанных документов в случае изменения своих налоговых реквизитов.

4.2.2. В случае если Исполнитель в установленные законодательством РК сроки не предпримет действий, связанных со своевременным исполнением налоговых обязательств (подача деклараций по НДС, отражение в них оборотов по реализации услуг Компании, представление всех необходимых документов налоговым органам для встречной проверки, уплата налогов), и это приведет к неспособности Компании осуществить зачет или возмещение НДС из бюджета, то Исполнитель уплачивает Компании неустойку (штраф) в размере 100% от невозмещенного Компанией НДС.

4.3. Условия, применимые к Исполнителю – нерезиденту РК.

4.3.1. Компания удерживает налог у источника с суммы выплаты в объеме, предусмотренном действующим законодательством РК, и в момент выплаты Исполнителю за любые Услуги, оказанные Исполнителем на территории РК, а также с суммы выплаты за некоторые Услуги, оказанные за пределами РК, если таковое предусмотрено действующим законодательством РК.

4.3.2. В течение 30 (тридцати) календарных дней после заключения Договора Исполнитель представляет Компании один из следующих документов:

- нотариально заверенную копию

4.2. Terms applicable for Contractor-resident of RoK.

4.2.1. Within 30 (thirty) calendar days upon the date of the Agreement conclusion, Contractor shall supply to Company a notarized copy of its Kazakh tax registration certificate and its VAT registration certificate and shall immediately supply updated copies of the foregoing if any tax particulars of Contractor change.

4.2.2. If within the term established by the RoK legislation the Contractor fails to discharge its tax liabilities (filing of the tax return stating the amounts attributable to the services provided to the Company, submission of all documents required for a cross audit, payment of taxes) on a timely basis and such failure makes it impossible for the Company to offset or recover VAT from the budget the Contractor shall pay to the Company liquidated damages (fine) in the amount of 100% of the VAT that the Company failed to recover.

4.3. Terms applicable for Contractor non-resident of RoK.

4.3.1. Company shall withhold tax to the extent required by current RK legislation from the payment and at the moment of payment to the Contractor for any Services rendered by the Contractor in the RK, as well as from payment for Services performed by the Contractor outside of the RK if required by current RK legislation.

4.3.2. Within 30(thirty) calendar days upon conclusion of the Agreement, Contractor shall provide one of the following documents to the Company:

- a notarized copy of its Kazakhstan tax

мөлшерінде айыппұл төлейді, сондай-ақ ондай ұсынбау немесе уақытылы ұсынбау салдарынан келтірілген шығындарын толық көлемде өтейді.

4.2. ҚР резиденті болып табылатын Орындаушыға қолданылатын шарттар.

4.2.1. Келісімшартқа қол қойылғаннан соң 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Орындаушы Компанияға өзінің ҚР салық органында тіркелуі туралы куәлігінің нотариус бекіткен көшірмесін табыстайды; өзінің салықтық деректемелері өзгерген жағдайда олардың жаңартылған нотариус бекіткен көшірмелерін жедел түрде табыстайды. Орындаушы Келісімшарттың осы тармағында аталған құжаттарды Компанияға табыстамайынша, Компания осы Келісімшарт бойынша Орындаушыға ешқандай төлем жасауға міндетті емес.

4.2.2. Егер Мердігер ҚР заңнамасында белгіленген мерзімде салықтық міндеттемелерін орындауға байланысты (ҚҚС декларациясын беру, онда Компанияға қызмет көрсету бойынша айналымдарды көрсету, салық органдарына қарсы тексеріс жүргізу үшін барлық қажет құжаттарды ұсыну, салық төлеу) әрекет жасамаса, және бұл Компанияның ҚҚС есептеу немесе бюджеттен орнын толтыру қабілетінен айрылуына соқтырса, Мердігер Компанияға орны толтырылмаған ҚҚС 100% мөлшерінде тұрақсыздық (айыппұл) төлемін төлейді.

4.3. ҚР резиденті емес Орындаушыға қолданылатын шарттар.

4.3.1. Компания Орындаушыға ҚР аумағында орындаған жұмыстар үшін төленген сомадан төлеушіден және төлем жасау сәтінде Қолданылатын құқықта көзделген мөлшерде салық ұстап қалады, сондай-ақ ҚР аумағынан тыс жерде орындалған жұмыстар үшін

свидетельства о постановке на учет в налоговом органе Республики Казахстан (доход, подлежащий выплате Компанией, считается доходом соответствующего казахстанского учреждения Исполнителя). Исполнитель незамедлительно представляет Компании обновленную нотариально заверенную копию своего свидетельства о постановке на учет в казахстанском налоговом органе, в случае изменения своих налоговых реквизитов; или

- письменное заявление, подписанное уполномоченным представителем Исполнителя, о том, что постановки на учет в каком-либо налоговом органе РК (который, включая все его административно-территориальные подразделения, именуется «Налоговым органом») не требуется ввиду того, что у Исполнителя (или его структурного подразделения/филиала/представительства) нет постоянного учреждения в какой-либо налоговой юрисдикции на территории РК.

4.3.3. В случае если Исполнитель получает доход, освобождаемый от обложения налогом у источника или подлежащий обложению налогом у источника выплаты по пониженной ставке в соответствии с положениями применимого соглашения об избежании двойного налогообложения, в течение 30 (тридцати) календарных дней после заключения Договора Компании предоставляются:

- апостилированный сертификат резидентства, выданный уполномоченным органом страны, с которой у Республики Казахстан подписано соглашение об избежании двойного налогообложения. Такой сертификат удовлетворяет всем применимым требованиям Республики Казахстан и приемлем для налоговых органов Республики Казахстан;

- нотариально заверенные копии учредительных документов либо выписки из торгового реестра с указанием учредителей (участников) и мажоритарных акционеров юридического лица-нерезидента – в 2 (двух)

registration form (the income payable by the Company shall be attributed to such registered RK office of the Contractor); if any tax particulars of the Contractor change a notarized copy of Contractor's updated Kazakhstan tax registration certificate shall immediately be provided to the Company; or

- a written statement, signed by an authorized representative of the Contractor, that tax registration with the Republic of Kazakhstan Tax Authorities is not required because the Contractor (or any of its subdivisions/branches/representative offices) does not have a permanent establishment in the Republic of Kazakhstan.

4.3.3. In the event that Contractor receives income that is subject to exemption from withholding tax or subject to lower withholding tax rate under provisions of an applicable Double Taxation Treaty, within 30 (thirty) calendar days upon the date of the Agreement conclusion, Company shall be provided with:

- an apostilled certificate of residence issued by an authorized body from a country with which the Republic of Kazakhstan has a Double Taxation Treaty. Such certificate shall satisfy the applicable requirements of the Republic of Kazakhstan and shall be acceptable to the tax authorities of the Republic of Kazakhstan;

- notarized copies of foundation documents or an extract from the trade register showing the founders (participants) and majority shareholders of a non-resident legal entity – in 2 (two) copies;

- a written request signed by an authorized representative of Contractor to the effect that Contractor is the end/actual recipient/owner of income,

төленген сомадан төлем жасау сәтінде салық ұстап қалады, егер Қолданылатын құқықта ондай көделген болса.

4.3.2. Келісімшартқа қол қойылғаннан соң 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Орындаушы Компанияға келесі құжаттардың бірін тапсырады:

- салық органында тіркеуге алынғаны жөніндегі Қазақстандық куәліктің нотариус бекіткен көшірмесі (Компания төлейтін пайда тиісті қазақстандық кәсіпорынның пайдасы болып танылады). Салықтық деректемелері өзгерген болса, Орындаушы тез арада Компанияға өзінің қазақстандық салық органында тіркелгені жөніндегі куәліктің нотариус бекіткен жаңа көшірмесін; немесе

- Орындаушының (немесе оның құрылымдық бөлімінің/филиалының/өкілдігінің) ҚР аумағында салықтық орган қарауына жататын тұрақты мекемесі болмауы себепті ҚР салық органында (барлық әкімшілік-аумақтық бөлімшелерімен бірге Салық органы деп аталады) тіркелуі талап етілмейтіні жөніндегі Орындаушының уәкілетті өкілінің қолы қойылған жазбаша түрдегі өтінішін тапсырады.

4.3.3. Орындаушы төлеушіден салық салудан босатылған табыс алатын болса, немесе төлеушіден екі жақтық салық салудың алдын алу туралы Келісім қолданылатын жағдайда оның ережелеріне сәйкес төмендетілген ставка бойынша салық салынатын табыс алатын болса, Келісімшартқа қол қойылғаннан соң 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Орындаушы Компанияға келесі құжаттар тапсырылады:

- Қазақстан Республикасымен екі жақтық салық салудың алдын алу туралы Келісімі бар елдің уәкілетті салық органы берген

экземплярах;

– письменное заявление, подписанное уполномоченным представителем Исполнителя о том, что Исполнитель является окончательным (фактическим) получателем (владельцем) дохода, то есть лицом, которое имеет право самостоятельно определять способы владения, пользования и распоряжения доходами, либо он является лицом, у которого нет прав владения, пользования и распоряжения доходами и которое является посредником/агентом/комиссионером в отношении такого дохода и окончательным получателем дохода не является.

При возникновении любых изменений, затрагивающих информацию, приведенную в сертификате резидентства или учредительных документах, Исполнитель незамедлительно предоставляет Компании новый сертификат резидентства, удовлетворяющий требованиям законодательства Республики Казахстан, а также предоставляет нотариально заверенные копии новых учредительных документов, в случае каждого изменения содержащейся в таких документах информации или если такая информация более не является корректной. Компания не осуществляет в пользу Исполнителя никаких платежей до получения таких документов.

4.3.4. Компания будет применять пониженные ставки налога у источника либо не удерживать налог у источника только на основании соответствующих положений действующих соглашений об избежании двойного налогообложения и только при получении от Исполнителя апостилированного сертификата резидентства, а также нотариально заверенных копий учредительных документов либо выписки из торгового реестра с указанием учредителей (участников) и мажоритарных акционеров юридического лица-нерезидента.

4.3.5. В случае если дата приемки Услуг Компанией приходится на другой календарный год,

i.e. a person who is entitled to define on his/her own the way to own/use or manage the income, or that Contractor is an entity who does not have the right to own/use or manage the income and that Contractor is an Intermediary/Agent/Commissioner in relation to such income and is not the final recipient of the income.

In the event of any changes that affect that information in either the certificate of residence or the foundation documents, Contractor shall immediately supply a new certificate of residence that satisfies the requirements of the Republic of Kazakhstan, and shall also provide notarized copies of new foundation documents each time the information in such documents has been changed or is no longer correct. No payments shall be made by Company to Contractor until such documents have been received.

4.3.4. Company will apply reduced rates of withholding or relief from withholding only based on provisions of respectively effective Double Taxation Treaties, and only upon receipt of apostilled certificate of residence notarized copies of foundation documents or statements from the trade register that specify founders (participants) and majority shareholders of the non-resident legal entity.

4.3.5. In case of Services acceptance date is fall on a next year, Contractor shall submit updated documents specified in Clauses 4.3.2., 4.3.3.

резиденттігі туралы апостильденген сертификат. Мұндай сертификат Қазақстан Республикасы қолданатын барлық талаптарға сай және Қазақстан Республикасы салық органдары үшін қолданымды;

- резидент емес заңды тұлғаның құрылтайлық құжаттарының нотариус растаған көшірмелері немесе құрылтайшылары (қатысушылары) мен мажоритарлық акционерлері көрсетілген сауда реестрінен алынған жазба - 2 (екі) дана;

- Орындаушы іс жүзіндегі табыс алушы (иегері), яғни табысты өз бетімен иелену, пайдалану әдістерін анықтай алатын тұлға болып танылатындығы, немесе оның табысты иелену, пайдалану құқығы жоғын және ол ондай табысқа қатысты делдал/агент/комиссионер екендігін және табыстың соңғы алушысы болып табылмайтындығы жөніндегі Орындаушының уәкілетті өкілі қолын қойған жазбаша өтініш

Резиденттігі туралы сертификатта немесе құрылтайлық құжаттарда өзгерістер пайда болғанда, Орындаушы Компанияға ҚР заңнамасы талаптарына сай Резиденттігі туралы жаңа Сертификат, сондай-ақ жаңа құрылтайлық құжаттардың нотариус бекіткен көшірмелерін ондай өзгерістер болған сайын, ондағы ақпарат дұрыс болмаса, тапсырып тұрады. Компания Орындаушының пайдасына осындай құжаттар алмайынша ешқандай төлем жасамайды.

4.3.4. Компания төлеушіден төмендетілген салықтық ставкаларын қолданып, немесе төлеушіден салық ұсталмайтын төлем жасауды тек екі жақтық салық салудың алдын алу туралы Келісімнің тиісті ережелері негізінде ғана және Орындаушыдан қолданылатын заңнама талаптарына сай резиденттігі туралы

Исполнителем представляются обновленные документы, указанные в пунктах 4.3.2., 4.3.3. Договора.

4.3.6. В случае удержания Компанией налога у источника, Компания не обязана возмещать указанный налог Исполнителю. Исполнитель может далее своими силами и за свой счет, требовать возврата удержанной суммы налога от налоговых органов РК, если положения соответствующего соглашения об избежании двойного налогообложения будут к нему применимы.

4.3.7. В случаях, если Компания будет обязана возместить Исполнителю какие-либо затраты по фактической стоимости, любые суммы налога, удерживаемые Компанией у источника при выплате указанного выше возмещения и перечисленные в бюджет РК, составляют надлежащий платеж по возмещению затрат по фактической стоимости и не должны быть компенсированы Компанией дополнительно, если иначе не оговорено Договором. Невзирая на изложенное выше, Исполнитель освобождает и ограждает Компанию от ответственности по любым обязательствам или требованиям в отношении несоблюдения Исполнителем налогового законодательства включая суммы налогов и сборов (в том числе налоги и корректировки, связанные с трансфертным ценообразованием), любые штрафы и пени, а также освобождает и ограждает Компанию от прав удержания имущества Компании, которые могут начисляться любым налоговым органом в связи с налогами и сборами, подлежащими уплате Исполнителем, безотносительно любой небрежности, любых действий или бездействия со стороны Компании.

4.3.8. Исполнитель своевременно предпринимает все меры, необходимые для применения Компанией норм Соглашений об избежании двойного налогообложения и предотвращения уклонения от налогообложения доходов или

hereof.

4.3.6. Where tax has been withheld, Company has no obligations to reimburse the tax to Contractor, where Contractor may later, on its own effort and expense, claim a refund of the tax withheld from the RK tax authorities, if it qualifies for the exemption under Double Taxation Treaty.

4.3.7. In cases, where Company shall reimburse to Contractor any expenditures at cost, any withholding tax remitted from such reimbursement and paid to RK budget shall constitute due reimbursement of the aforesaid expenditures to the Contractor and shall not be compensated additionally by Company, unless otherwise stated in Agreement.

Notwithstanding the foregoing, the Contractor releases and indemnifies Company against any and all liabilities and claims for taxes (including taxes and adjustments related to transfer pricing), including fines, penalties and interest, and liens against Company's property, which any Tax Authority may assess or levy in connection with Contractor's taxes without any regard to any negligence, act or omission on the part of Company.

4.3.8. Contractor shall undertake all actions in a timely manner as required for Company's use of the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Property (Capital), including provision of trustworthy documents specified in

апостильденген сертификат, сонымен бірге құрылтайлық құжаттарының нотариус растаған жаңа көшірмелерін немесе заңды тұлғаның құрылтайшылары (қатысушылары) мен мажоритарлық акционерлері көрсетілген сауда реестрінен алынған жазбаны алғанда ғана қолданады.

4.3.5. Келісімшарттың 4.3.2 және 4.3.3 тт. аталған құжаттарды Орындаушы Келісімшартқа қол қойылған күннен 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде табыстайды. Егер Компания қызметті қабылдап алған күн келесі күнтізбелік жылға жататын болса, Орындаушы жаңартылған құжаттарды табыстайды.

4.3.6. Компания төлем жасаушыдан салық ұстап қалған жағдайда Компания Орындаушыға аталған салықты өтеуге міндетті емес. Орындаушыға екі жақтық салық салудың алдын алу туралы Келісімнің тиісті ережелері қолданылатын болса, ол ҚР салық органдарынан өз күшімен және өз есебінен ұсталған соманы қайтаруды талап ете алады.

4.3.7. Егер де Компания Орындаушыға іс жүзіндегі баға бойынша кез келген шығындарын өтеуге міндетті болса, Компания төлем жасаушыдан ұстап қалған және ҚР бюджетіне төлеген салық сомалары, осы Келісімшартта басқаша келісілмеген жағдайда, іс жүзіндегі баға бойынша тиісті төлем болып танылады да Компания үшін қосымша өтеуге жатпайды.

Жоғарыда айтылғандарға қарамастан, Орындаушы Компанияны өз тарапынан салық заңнамасын орындамауға байланысты кез келген міндеттемелерді немесе талаптарды орындаудан босатады және оқшаулайды, оның ішінде салық және жиын сомалары (трансферттік баға жасалуына байланысты салықтармен бірге), кез келген айыппұлдар пен өсімдермен қоса, сондай-ақ Орындаушы Компанияны өзі төлеуге тиісті

имущества (капитала), включая предоставление достоверных документов, указанных в пункте 4.3.3. Договора, подтверждающих то, что Исполнитель является окончательным получателем дохода и является резидентом страны, с которой Республика Казахстан заключила соглашение об избежании двойного налогообложения. В случае если Налоговыми органами Республики Казахстан освобождение доходов Исполнителя от налогообложения или применение пониженной ставки налога на доходы будут признаны необоснованными, то Исполнитель обязуется возратить Компании сумму налога на доходы, которая выплачена Компанией за Исполнителя в бюджет РК.

4.3.9. Исполнитель самостоятельно несет ответственность за выполнение всех требований применимого к Исполнителю законодательства в отношении налогов и сборов.

4.3.10. В случае если Компания получает доход в форме штрафов, неустоек, пени, освобождаемый от обложения налогом у источника или подлежащий обложению налогом у источника выплаты по пониженной ставке в соответствии с положениями применимого соглашения об избежании двойного налогообложения, Компания предоставляет Исполнителю апостилированный сертификат резидентства, выданный уполномоченным органом Республики Казахстан, в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты признания штрафа Исполнителем или даты присуждения судом штрафа Исполнителю.

Clause 4.3.3 of the Agreement, confirming that Contractor is the final recipient of income and is a resident of the country with which the Republic of Kazakhstan has executed a Convention for the Avoidance of Double Taxation. In the event that the Republic of Kazakhstan Tax Authorities will consider that Contractor's income tax exemption or application of a reduced income tax rate is unjustified, Contractor shall commit to repay Company the income tax paid by Company for Contractor to the RK budget.

4.3.9. Contractor is solely responsible for compliance with all applicable tax legislation as it applies to Contractor.

4.3.10 If the Company receives income in the form of fines and penalties exempt from taxation at source, or subject to withholding tax at a reduced rate in accordance with the provisions of applicable agreement on avoidance of double taxation, the Company shall provide the Contractor an apostilled certificate of residence issued by the competent authorities of the Republic of Kazakhstan, within 30 (thirty) calendar days from the date of acknowledging penalty by the Contractor or from the date when the Court awarded a fine to the Contractor.

салықтар мен жиындарға байланысты, Компания тарапынан қандай да болмасын жинақсыздыққа, оның кез келген әрекеттері немесе әрекетсіздігіне ешқандай қатыссыз, салықтық органдар есептей алатын Компания меншігінен ұстап қалу құқығынан босатады және оқшаулайды.

4.3.8. Компания екі жақтық салық салудың және табыстарды немесе мүлікті (капиталды) салық салудан жасырудың алдын алу туралы Келісім нормаларын қолдануы үшін Орындаушы қажет шараларды уақытында орындайды, Орындаушы табыстың соңғы алушысы болатынын және Қазақстан Республикасымен екі жақтық салық салудың алдын алу туралы Келісім жасаған мемлекеттің резиденті болуын растайтын, Келісімшарттың 4.3.3 т. аталған құжаттармен қоса.

Қазақстан Республикасының салық органдары Орындаушының табыстарын салық салудан босату немесе табысына салықтың төмендетілген ставкасы қолданылуын негізсіз деп тапса, Орындаушы Компанияға Компания Орындаушы үшін ҚР бюджетіне төлеген табыс салығының сомасын қайтаруға міндеттенеді.

4.3.9. Орындаушы салық және жиындарға қатысты қолданылатын заңнама талаптарын орындауына жауапкершілікті өз бетінше артады.

4.3.10. Компания айыппұлдар, тұрақсыздық төлемдері, өсімпұлдар түрінде төлеушіден салық салудан босатылған табыс алатын болса, немесе төлеушіден екі жақтық салық салудың алдын алу туралы келісім қолданылатын жағдайда оның ережелеріне сәйкес төмендетілген мөлшерлеме бойынша салық салынатын табыс алатын болса, Компания Орындаушыға Орындаушы айыппұлды мойындаған күннен немесе Орындаушыға сот айыппұл тағайындаған күннен

30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Қазақстан Республикасының уәкілетті салық органы берген резиденттігі туралы апостильденген сертификат ұсынады.

5. СОБЛЮДЕНИЕ НОРМ. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

5.1. Исполнитель при исполнении Договора соблюдает сам и обеспечивает соблюдение своими работниками, агентами и субисполнителями требований применимого к Договору права, регламентов Компании, в том числе «Кодекса Делового Поведения КТК», «Принципов хозяйственной деятельности КТК», правил, касающихся техники безопасности, охраны здоровья и окружающей среды.

Исполнитель подтверждает получение копий «Принципов хозяйственной деятельности КТК» и «Кодекса делового поведения КТК». Исполнитель соглашается с тем, что соблюдение Исполнителем «Принципов хозяйственной деятельности КТК» при сотрудничестве с Компанией является обязательным требованием и неотъемлемым условием Договора и обязуется не нарушать ни одно из условий «Принципов хозяйственной деятельности КТК» при исполнении Договора.

Если Исполнитель предоставляет персонал, который будет представлять Компанию перед третьими лицами, Исполнитель также гарантирует, что такой персонал будет действовать в соответствии с «Кодексом делового поведения КТК».

Без ущерба для иных прав, предоставленных Компании, в случае нарушения Исполнителем условий, указанных в настоящем пункте Договора, Компания вправе незамедлительно в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть Договор, направив Исполнителю уведомление об этом в письменной форме.

5.2. Исполнитель самостоятельно, без дополнительных затрат для Компании приобретет все гарантии, разрешения, лицензии, согласования, необходимые для исполнения Договора.

5. STATUTORY COMPLIANCE. SERVICES RENDERING GUIDELINES

5.1. Contractor, in the performance of Agreement, shall comply and cause its employees, agents and subcontractors to comply with all Applicable Law, as well as Company's regulations, including "CPC's Code of Conduct", "CPC's Business Principles", rules relating to health, safety and the environment.

Contractor confirms having received a copy of "CPC's Business Principles" and "CPC's Code of Business Conduct". Contractor fully accepts that observance by Contractor of "CPC's Business Principles" when doing business with Company, is an essential requirement and inalienable term of the Agreement, and commits therefore not to violate any of the "CPC's Business Principles" when rendering Services in connection with Agreement.

In the event that the Contractor supplies staff who work on behalf of Company or represent Company, Contractor also commits that such staff will behave in a manner that is consistent with the "CPC's Code of Business Conduct".

Without prejudice to any other rights that Company may have, Company may terminate the Agreement immediately upon notice in writing should Contractor violate the provisions of this Clause 5.1.

5.2. Contractor shall independently and with no cost to Company acquire all guarantees, permits, licenses, approvals required to implement Agreement.

5. НОРМАЛАРДЫ САҚТАУ. ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ ТӘРТІБІ

5.1. Орындаушы Келісімшартты орындау барысында қолданылатын құқық талаптарын, Компания ережелерін, оның ішінде «КҚК Іскерлік әдеп кодексін», «КҚК шаруашылық қызметі принциптерін», қауіпсіздік техникасына, денсаулық және қоршаған ортаны қорғауға қатысты ережелерді өзі сақтайды және өз қызметкерлерінің, агенттерінің және қосалқы мердігерлерінің сақтауын қамтамасыз етеді.

Орындаушы «КҚК Іскерлік әдеп кодексі» мен «КҚК шаруашылық қызметі принциптері» көшірмелерін алғанын растайды. Орындаушы «КҚК шаруашылық қызметі принциптері» талаптарын сақтау Компаниямен ынтымақтасуда міндетті талап болып табылатынына және осы Келісімшарттың маңызды шарты болып танылатынына келіседі және осы Келісімшартты орындауда КҚК коммерциялық қызметі принциптері.

Егер Орындаушы Компания атынан үшінші тарап алдында өкілдік ететін персонал беретін болса, Орындаушы оның да «КҚК Іскерлік әдеп кодексіне» сәйкес әрекет етуін кепілдейді. Компанияға берілген басқа құқықтарды шегермей, Орындаушы Келісімшарттың осы тармақшасында аталған шарттарды бұзған жағдайда Компания Келісімшартты жедел біржақты сот қатысуысыз бұзуға құқылы, Орындаушыға ол туралы жазбаша түрде хабарлама беріледі.

5.2. Орындаушы өз бетімен, Компания үшін қосымша шығынсыз осы Келісімшартты

5.3. Исполнитель имеет право использовать для целей Договора субисполнителей, подлежащих заблаговременному письменному утверждению Компанией, без каких-либо дополнительных затрат для Компании. При этом Исполнитель обязуется представить Компании копии всех лицензий, иных разрешений субисполнителей, требуемых в соответствии с применимым к Договору правом для оказания Услуг. Исполнитель несет ответственность перед Компанией за действия субисполнителей.

5.3. Contractor shall have the right to use subcontractors, if approved in writing in advance by Company for the purposes of Agreement, and at no extra cost for Company. In such a case Contractor shall provide Company with copies of all licences, other permits of subcontractors required by applicable law hereunder for Service rendering. Contractor shall be liable to Company for subcontractor's actions.

орындау үшін қажет болатын барлық кепілдеме, рұқсаттама, лицензия, келісулерді алады. 5.3. Мердігер осы Келісімшарт мақсаттарын орындау үшін қосалқы мердігерлерді пайдалануға құқылы, оларды Компания алдын ала жазбаша бекітуге тиіс, ол үшін Компания қосымша шығынданбайды. Бұл жағдайда Мердігер Келісімшарттағы Жұмыстарды орындау үшін Қолданылатын құқыққа сәйкес талап етілетін барлық лицензиялардың, қосалқы мердігерлердің өзге рұқсаттамаларының көшірмелерін Компанияға ұсынуға міндеттенеді. Мердігер қосалқы мердігерлердің әрекеттері үшін Компания алдында жауапты болады.

6. КОНТАКТНЫЕ ЛИЦА СТОРОН

6. PARTIES' CONTACT PERSONS

6. ҚАДАҒАЛАУ ЖӘНЕ БАСШЫЛЫҚ ЕТУ

6.1. Стороны назначают следующих контактных лиц для координации и согласования хода оказания Услуг:

Контактное лицо со стороны Компании:

Ф.И.О. _____

Тел.: _____

Факс: _____

Эл.почта: _____

Контактное лицо со стороны Исполнителя:

Ф.И.О. _____

Тел.: _____

Факс: _____

Эл.почта: _____

В случае замены своего контактного лица, соответствующая Сторона незамедлительно письменно уведомляет другую Сторону о такой замене с указанием Ф.И.О. своего нового контактного лица, контактных данных и объеме полномочий.

6.1. The Parties have designated the following contact persons for coordination of Service rendering:

Company's contact person:

Name: _____

Phone: _____

Fax: _____

Email: _____

Contractor's contact person:

Name: _____

Phone: _____

Fax: _____

Email: _____

If the contact persons of the Parties are changed the relative Party shall immediately notify the other Party in writing specifying the name of its new contact person, his or her contact details and scope of authority.

6.1. Тараптар Жұмыстарды орындау барысын үйлестіру және келістіру үшін келесі байланыстағы тұлғаларды тағайындайды.

Компанияның байланыстағы тұлғасы:

Аты-жөні: _____

Тел.: _____

Факс: _____

Эл.пошта: _____

Мердігердің байланыстағы тұлғасы:

Аты-жөні: _____

Тел.: _____

Факс: _____

Эл.пошта: _____

Өз байланыстағы тұлғасын ауыстырған жағдайда тиісті Тарап кешікпей екінші Тарапқа бұл жөнінде жазбаша түрде хабарлама беріп, жаңа байланыстағы тұлғасының аты-жөнін, байланыс деректері мен уәкілеттілігінің көлемін хабарлайды.

7. ДОКУМЕНТАЦИЯ И ПРОВЕРКА

7. RECORDS AND AUDIT

7. ҚҰЖАТТАМА және ТЕКСЕРУ

7.1. Исполнитель обязуется по требованию Компании предоставлять Компании отчеты о ходе оказания Услуг.

7.1. Contractor upon Company's request is obliged to submit to Company reports about Service rendering.

7.1. Орындаушы Компания талабы бойынша Компанияға Қызмет көрсету барысы туралы есеп беріп тұрады.

7.2. Исполнитель будет сохранять документацию, относящуюся к

7.2. Contractor shall maintain records related hereto for at least five (5) years

7.2. Орындаушы осы Келісімшартқа қатысты

Договору, не менее 5 (пяти) лет после завершения (прекращения) Договора.

7.3. Компания в любое время, но не позднее 5 (пяти) лет после завершения (прекращения) Договора имеет право проводить проверки Исполнителя по соблюдению условий Договора, проверять всю документацию и счета, относящиеся к выполнению Договора, а также копировать любые документы и отчеты. Исполнитель обязан предоставить всю такую документацию и отчетность представителям Компании.

7.4. Компания и Исполнитель совместно и добросовестно рассмотрят результаты проверки и примут все необходимые меры по устранению замечаний, выполнению рекомендаций проверки в согласованные сроки. Если по результатам такой проверки выявлены нарушение(я) условий Договора, в результате которых Компания оплатила Исполнителю излишние денежные средства, то Исполнитель в согласованные сроки, обязуется вернуть такую сумму Компании или зачесть ее в счет предстоящих платежей.

after the expiry/termination of the Agreement.

7.3. At any time but not later than five (5) years upon expiry (termination) of the Agreement Company shall have the right to audit Contractor's compliance with the terms hereof and all of Contractor's documents and accounting records related to performance hereunder and make copies of any documents and reports. Contractor must provide any and all such documents and records to Company representatives.

7.4. Company and Contractor will jointly and in good faith review audit findings and take all necessary measures to remediate any audit comments and implement recommendations within an agreed period. If a violation(s) of the Agreement that have resulted in Company's payment of excess funds to Contractor are discovered as a result of such audit, Contractor undertakes to return such funds to Company at the time agreed or set them off against future amounts invoiced.

құжаттаманы Келісімшарт аяқталғаннан (тоқтатылғаннан) кейін кемінде 5 жыл сақтайды.

7.3. Компания кез келген уақытта, бірақ Келісімшарт аяқталғаннан (тоқтатылғаннан) соңғы 5 жылға дейін, Орындаушының осы Келісімшарттың шарттарын орындауын, осы Келісімшартты орындауға қатысты барлық құжаттама мен шоттарды тексеруге, кез келген құжаттар мен есептердің көшірмесін түсіруге құқылы. Орындаушы осындай құжаттаманы және есептілікті Компанияға толық беруге міндетті.

7.4. Компания және Орындаушы бірігіп адал ниетпен тексерудің қорытындыларын қарап, келісілген мерзімде тексеру бойынша ескертпелерді жою және берілген ұсыныстарды орындау үшін барлық қажет шараларды қабылдайды. Егер осындай тексеру нәтижесінде Келісімшарттың шарттары бұзылғаны, олардың салдарынан Компания Орындаушыға артық қаржы төлеген болса, Орындаушы келісілген мерзім ішінде ондай соманы Компанияға қайтаруға немесе оны келешек төлемдер есебіне есептеуге міндеттенеді.

8. СДАЧА-ПРИЕМКА УСЛУГ

Выбрать один из вариантов п.8.1.

Вариант 1 - ежемесячная приемка.

8.1. Сдача – приемка оказанных Услуг осуществляется ежемесячно. До 10 (десятого) числа месяца, следующего за отчетным, Исполнитель представляет Компании акт сдачи-приемки оказанных услуг в соответствии с п.8.2. Договора.

Вариант 2 - приемка после оказания всех Услуг

8.1. Сдача-приемка оказанных Услуг осуществляется после завершения всех Услуг, предусмотренных Договором.

8. DELIVERY/ACCEPTANCE OF SERVICES

Select one of the options of Clause 8.1. wording

Option 1 - Monthly acceptance

8.1. Delivery/acceptance of rendered Services shall be performed each month. Contractor shall submit to Company Services Delivery/Acceptance Act according to Clause 8.2. hereof, not later than the 10th day of the month, following the accounting month.

Option 2- Acceptance after all Service completion

8.1. Delivery/acceptance of rendered Services shall be performed upon Contractor's completion of the entire Services scope as stipulated in this Agreement.

8. ҚЫЗМЕТТІ ТАПСЫРУ-ҚАБЫЛДАУ

8.1. тармақтағы нұсқалардың бірін таңдау қажет

1 Нұсқа – ай сайын қабылдау

8.1. Орындалған Жұмыстарды аралық тапсыру-қабылдау ай сайын жүргізіледі. Есепті айдан кейінгі келесі айдың 10 (онына) дейін Мердігер Компанияға Келісімшарттың 8.2 т. сәйкес Орындалған жұмыстарды қабылдау актісін жолдайды.

2 Нұсқа – барлық Жұмыстар аяқталғанда тапсыру-қабылдау

8.1. Орындалған Жұмыстарды тапсыру-қабылдау Мердігер Келісімшартта көзделген барлық Жұмыстар көлемін орындауды аяқтағанда

Вариант 3 - Поэтапная приемка

Option 3 - Stage acceptance

жүргізіледі.

3 Нұсқа – Кезеңдік қабылдау

8.1. Сдача-приемка оказанных Услуг осуществляется по завершении выполнения Исполнителем каждого этапа Услуг, установленного «Графиком оказания услуг» (приложение №3 к Договору).

8.1. Delivery/acceptance of completed Services shall be performed upon Contractor's completion of each stage of Services as per the Service Schedule (exhibit №3 to the Agreement).

8.1. Орындалған Жұмыстарды аралық тапсыру-қабылдау Мердігер «Жұмыс орындау кестесінде» (№3 Қосымша) анықталған Жұмыстардың әр кезеңін орындау аяқталғанда жүргізіледі.

8.2. По окончании оказания Услуг (этапа) Исполнитель направляет Компании подписанный со своей стороны акт сдачи-приемки оказанных услуг в 2 (двух) экземплярах с приложением документов, указанных в приложении №1 к Договору.

8.2. Upon completion of Service (stage) rendering Contractor shall submit Company Services delivery/acceptance act signed by Contractor in 2 (two) counterparts, accompanied by documents specified in exhibit № 1.

8.2. Қызмет көрсету (кезені) аяқталғанда Орындаушы Компанияға өз тарапынан қол қойылған Көрсетілген қызметті тапсыру-қабылдау актісін 2 (екі) данада, Келісімшарттың №1 қосымшасында аталған құжаттарды жалғап, жолдайды. 8.3. Компания Көрсетілген қызметті тапсыру-қабылдау актісін алған күннен 10 (он) жұмыс күні ішінде оны қарап, қол қоюға немесе Орындаушыға оған қол қоюдан бас тартуы жөнінде негіздеме жолдауға міндетті.

8.3. Компания в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения акта сдачи - приемки оказанных услуг и сопровождающих документов обязана рассмотреть и подписать его или направить Исполнителю письменный мотивированный отказ от его подписания.

8.3. Company shall be obliged to consider and sign the Services Delivery/Acceptance Act or send to Contractor Company's reasons for refusal in writing within ten (10) business days following the date of its receipt of Services Delivery/Acceptance Act and supporting documents.

Көрсетілген қызметте және/немесе Көрсетілген қызметті тапсыру-қабылдау актісінде кемшіліктер болған жағдайда Орындаушы оларды өз есебінен Компания белгілеген мерзімде жоюға міндеттенеді. Көрсетілген Қызметті қайталап қабылдау Келісімшарттың осы тарауында қарастырылған тәртіппен жүргізіледі.

В случае наличия недостатков в оказанных Услугах и/или акте сдачи-приемки оказанных услуг, Исполнитель за свой счет обязуется устранить их в срок, установленный Компанией. Повторная приемка оказанных Услуг осуществляется в порядке, предусмотренном настоящим разделом Договора.

Should any defects in Services and/or Services Delivery/Acceptance Act occur Contractor shall be obliged to rectify any such defects at its own expense within the term specified by Company. Repeated Delivery/Acceptance of rendered Services shall be performed in a manner stipulated by the present Article of the Agreement.

9. СТРАХОВАНИЕ

9. INSURANCE

9. САҚТАНДЫРУ

Выбрать один из вариантов пункта 9.1.

Select one of the options of Clause 9.1. wording

9.1. тармақтың бір нұсқасын таңдау қажет

Вариант 1 (если не требуется страхование в соответствии с процедурами Компании)

Option 1 (if insurance is not required under Company's procedures)

1 Нұсқа (Компания процедураларына сәйкес сақтандыру талап етілмесе)

9.1. Ни в коей мере не ограничивая ответственность или обязательства Исполнителя по Договору, Исполнитель исключительно за свой счет осуществляет все страхование, требуемое в соответствии с применимым к Договору правом.

9.1. Without limiting in any way Contractor's liability or obligations under Agreement, Contractor shall, solely for its own account, obtain and maintain insurance coverage required by applicable law hereunder.

9.1. Мердігердің осы Келісімшарт бойынша жауапкершілігі мен міндеттемелерін ешқандай шектемей, Қолданылатын заңнамаға сәйкес талап етілетін сақтандыруды Мердігер тек өз есебінен жасайды.

Вариант 2 (если требуется страхование в соответствии с процедурами Компании)

Option 2 (if insurance is required under Company's procedures)

2 Нұсқа (Компания процедураларына сәйкес сақтандыру талап етілсе)

9.1. Исполнитель оформляет страхование, указанное в приложении № ____ к Договору «Требования к страхованию Подрядчика», и

9.1. Contractor shall secure the insurance coverage specified in exhibit № ____ hereto "Contractor Insurance Requirements" and deliver

9.1 Компания объектілерінде Жұмыс орындау басталуына дейін Мердігер «Мердігердің/Орындаушының

представляет Компании подтверждения такого страхования до начала оказания Услуг на объектах Компании.

confirmation of such insurance to Company prior to commencement of any performance on Company's facilities.

сақтандырылуына қойылатын талаптар» Келісімшарттың № Қосымшасында көрсетілген сақтандыруды ресімдейді және Компанияға ондай сақтандырудың расталуын ұсынады.

10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

10.1. Вся информация, касающаяся Договора и его исполнения, является конфиденциальной и не подлежит передаче третьим лицам без предварительного письменного разрешения другой Стороны. После окончания (прекращения) Договора Стороны обязуются настоящее положение о конфиденциальности соблюдать в течение 5 (пяти) лет. В случае привлечения Исполнителем субисполнителей для исполнения Договора, Исполнитель обязуется обеспечить соблюдение субисполнителями требований о конфиденциальности, установленных настоящим пунктом Договора.

10. CONFIDENTIALITY

10.1. All information related to Agreement and performance hereunder shall be confidential and shall not be disclosed to any third parties without prior written permission of the other Party. This confidentiality provision shall survive Agreement for five (5) years after its expiration/termination. If Contractor mobilizes subcontractors for the implementation hereof, Contractor shall assure that subcontractors comply with confidentiality provisions set forth herein.

10. ҚҰПИЯЛЫҚ

10.1. Осы Келісімшартқа және оны орындауға қатысты барлық ақпарат құпиялы болып табылады және екінші Тараптың алдын ала жазбаша түрдегі рұқсатысыз үшінші тараптарға таратылмайды. Келісімшарт аяқталғаннан (тоқтатылған) соң Тараптар бес (5) жыл бойы осы құпиялық туралы бапты сақтауға міндеттенеді. Орындаушы Келісімшартты орындауға қосалқы орындаушыларды тартқан жағдайда, Келісімшарттың осы тармағындағы құпиялық туралы талаптарды қосалқы орындаушылар сақтауын Орындаушы қамтамасыз етуге міндеттенеді.

11. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

11.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с применимым к Договору правом.

11.2. В случае оказания Услуг Исполнителем с задержкой промежуточных или окончательного сроков, установленных «Графиком оказания услуг» (приложение № 3 к Договору), Исполнитель по требованию Компании уплачивает неустойку в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от Договорной цены за каждый день просрочки до момента полного исполнения обязательств, а также убытки, причиненные таким неисполнением, в полном объеме.

11.3. Возмещение убытков, уплата неустойки/пени не освобождает Стороны от исполнения принятых по Договору обязательств.

11. LIABILITY

11.1. For non-performance or improper performance of their respective obligations hereunder, the Parties shall be held liable in accordance with the applicable law hereunder.

11.2. In the event of Contractor's rendering of Services with a delay as compared to interim or final dates for Services completion stipulated in the Service Schedule (exhibit № 3 hereto), Contractor shall, on Company's request, pay a forfeit in the amount of 0.1% (one tenth of one percent) of Contract price for each outstanding day until the time of full performance of its obligations and damages in full caused by such non-performance of Contractor's obligations.

11.3. Compensation for losses and/or payment of a forfeit/fine shall not relieve the Parties from fulfillment of their respective obligations assumed hereunder.

11. ТАРАПТАР ЖАУАПКЕРШІЛІГІ

11.1. Келісімшарт бойынша міндеттерін орындамауы немесе тиісті орындамауы үшін Тараптар Қолданылатын құқыққа сай жауапты болады.

11.2. Орындаушы Қызмет көрсетуді «Қызмет көрсету кестесінде» (Келісімшарттың №3 Қосымшасы) қарастырылған аралық немесе соңғы мерзімнен кешіктірсе, Орындаушы Компания талабы бойынша Келісімшарт бағасынан әр кешіккен күн үшін 0,1% (нөл бүтін оннан бір пайыз) мөлшерде тұрақсыздық айыбын міндеттемесін толық орындауына дейін төлейді, сондай-ақ осындай орындамау салдарынан келтірілген шығындардың орнын толық көлемде толтырады.

11.3. Шығындарды өтеу және/немесе тұрақсыздық айыбын төлеу Тараптарды Келісімшарт бойынша

12. ФОРС-МАЖОР

12.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по Договору, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).

12.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы подразумеваются внешние и чрезвычайные события, которые не существовали во время подписания Договора, возникшие помимо воли Сторон, наступлению и действию которых Стороны не могли воспрепятствовать с помощью мер и средств, применения которых в конкретной ситуации справедливо требовать и ожидать от Стороны, подвергшейся действию непреодолимой силы. Обстоятельствами непреодолимой силы признаются следующие события (включая, но не ограничиваясь): война и военные действия, действия стихийных сил, международное эмбарго, а также иные события, препятствующие исполнению Договора и отвечающие признакам, определенным в настоящем пункте Договора.

12.3. Производственные трудности, такие как недостаток сырья, электроэнергии, трудовых ресурсов или неисполнение обязательств контрагентами Сторон не признаются обстоятельствами непреодолимой силы и не освобождают Сторону от ответственности за неисполнение Сторонами своих обязательств по Договору.

12.4. Сторона, подвергнувшаяся воздействию обстоятельств непреодолимой силы, обязана немедленно в письменном виде уведомить об этом другую Сторону, описав характер форс-мажора, но не позднее, чем через 3 (три) календарных дня после наступления таких обстоятельств. Сторона, своевременно не сообщившая о наступлении вышеупомянутых обстоятельств, будет считаться подвергнувшейся их воздействию в течение периода, не превышающего 3 (трех) дней до момента подачи такого уведомления. Надлежащим доказательством наличия обстоятельств непреодолимой силы

12. FORCE MAJEURE

12.1. The Parties are released from the liability for partial or full non-performance hereunder in the event of Acts of God (force majeure).

12.2. Force majeure shall mean extraordinary events beyond the affected Party's control that did not exist at the date of signing of the present Agreement and which the affected Party could not reasonably prevent through the measures and means that could be reasonably demanded and expected from the Party affected by Acts of God. Acts of God shall include (without limitation) war and military action, natural calamities, international embargo and other events that impede performance hereunder and meet criteria of Force majeure set forth in this Clause 12.2.

12.3. Business problems such as short supply of raw materials, electrical power, labor resources or obligation default by partners of the Parties shall not be considered force majeure and shall not relieve the Parties from the liability for default in the performance of their obligations hereunder.

12.4. The Party claiming force majeure shall immediately (within three days) notify the other Party of the force-majeure occurrence and estimated duration thereof and provide evidence of such force majeure within one month. The party that fails to issue a timely notification of the above circumstances shall be deemed affected by such circumstances during a period not exceeding 3 (three) days prior to submission of such notice.

Force majeure occurrence shall be certified by a statement issued by the Chamber of Commerce (territorial Chambers of Commerce) or other competent agency of the country where

12. ФОРС-МАЖОР

12.1. Тараптар осы Келісімшарт бойынша міндеттемелердің толық немесе жартылай орындалмағаны үшін ырық бермейтін жойқын күш туған жағдайда (форс-мажор) жауапкершіліктен босатылуы мүмкін.

12.2. Ырық бермейтін жойқын күш деп осы Келісімшартқа қол қойылған кезде орын алмаған, тараптардың еркі мен ниетінен тыс туындаған, олардың басталуы мен әрекетін болдырмауына Тараптар осындай күштің әсеріне ұшыраған Тараптан әділ талап етіп күтілетін шаралар арқылы кедергі жасай алмаған төтенше және тыс жағдайлар түсініледі. Ырық бермейтін жойқын күш деп келесі жағдайлар (қоса, бірақ онымен ғана шектелмей) табылады: соғыс және соғыс әрекеттері, апат күштер әрекеті, халықаралық эмбарго, сондай-ақ осы Келісімшарттың орындалуына кедергі келтіретін және осы тармақта анықталған сипаттамаларға сай келетін өзге жағдайлар.

12.3. Шикізаттың, электр қуатының, еңбек ресурстардың жетіспеушілігі сияқты өндірістік қиындықтар немесе Тараптардың контрагенттері міндеттерін орындамауы төтенше жағдайлар болып саналмайды және Тараптарды осы Келісімшарт бойынша міндеттемелерін орындамауы үшін жауапкершіліктен босатпайды.

12.4. Ырық бермейтін жойқын күштің әсеріне ұшыраған Тарап дереу екінші Тарапты 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде сол күштің пайда болуы және ықтимал ұзақтығы туралы хабарландыруы және бір айдың ішінде тиісті куәлік жіберуге міндетті. Жоғарыда аталған жағдайлардың пайда болуы туралы уақытылы хабарландыру бермеген Тарап сондай форс-мажор мән-жайларының әсеріне сондай хабарландыру берілген сәтке

будут служить свидетельства, выдаваемые торгово-промышленной палатой (территориальными торгово-промышленными палатами) или иными компетентными органами той страны, где произошло обстоятельство непреодолимой силы.

12.5. Наступление обстоятельств, предусмотренных в настоящей Статье, при условии надлежащего сообщения о них, продлевает срок исполнения обязательств по Договору на период, соразмерный сроку действия наступившего обстоятельства и разумному сроку для устранения его последствий.

12.6. Если обстоятельства непреодолимой силы будут длиться более 3 (трёх) месяцев, любая из Сторон вправе отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по Договору, при этом ни одна из Сторон не может требовать от другой Стороны возмещения возможных убытков.

the force majeure occurred.

12.5. The term of the obligations performance hereunder shall be extended pro rata to the duration of the force majeure event described in this Article and the period reasonably required to mitigate the implications thereof providing that a notice of such event was duly submitted.

12.6. Should the duration of the force majeure exceeds 3 (three) months, each of the Parties shall have the right to terminate the Agreement provided that neither of the Parties shall have the right to demand from the other Party compensation of possible damages.

дейін 3 (үш) күннен аспайтын мерзімнің ішінде ұшыраған деп саналады, егер тек жағдайдың өзі сондай хабарландыру жіберуге кедергі жасаған болмаса.

Ырық бермейтін жойқын күш болуын растайтын тиісті құжат болып сауда-өнеркәсіптік палата (аумақтық сауда-өнеркәсіптік палаталар) беретін куәліктер табылады, оларды ырық бермейтін жойқын күш әсеріне қалған Тарап орналасқан елдің құзыретті органы беруге тиіс.

12.5. Осы Бапта көзделген жағдайлардың пайда болуы, олар туралы тиісті хабарландыру жасалған шартымен, шарттық міндеттемелердің орындау мерзімін басталған жағдайдың әсер ететін мезгілі мен оның салдарын жою үшін қажет ақылға қонымды мезгіліне сәйкес ұзартады.

12.6. Егер осы бапта қарастырылған ырық бермейтін жойқын күш әсері 3 (үш) айдан артық созылса, Тараптар осы Келісімшарт бойынша міндеттемелерін одан әрі орындаудан бас тартуға құқылы, бұл жағдайда Тараптардың ешқайсысы екінші Тараптан шығынын өтеуді талап етпейді.

13. КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ

13.1. В случае если Договор будет сделкой, в отношении которой предусмотрен особый порядок одобрения органами управления соответствующей Стороны в соответствии с законодательством страны её учреждения, соответствующая Сторона обязана обеспечить выполнение норм такого законодательства в отношении требований к порядку утверждения таких сделок.

13.2. Ни один директор, сотрудник или агент Исполнителя не предлагает никакой стороне, включая директоров, сотрудников или агентов Компании или любого аффилированного лица, никаких комиссий, платежей, скидок, дарений или развлечений значительной стоимости и не получает их от таковых в связи с оказанием Услуг по Договору,

13. CONFLICT OF INTEREST

13.1. If the Agreement is the transaction, regarding which a special approval procedure by the Party's management is envisaged by the legislation of its country of incorporation, the relevant Party shall ensure compliance with such legislation provisions in respect of the requirements to the procedure of approval of such transactions.

13.2. No director, employee or agent of Contractor shall give to or receive from any party, including any director, employee or agent of Company or any Affiliate, any commission, fee, rebate, or any gift or entertainment of significant cost in connection with the provision of Services hereunder, or enter into any business arrangement with any director, employee or agent of Company or any Affiliates thereof

13. МҮДДЕЛЕР ТАЛАСЫ

13.1. Осы Келісімшарт қолданылатын заңнамада анықталуы бойынша мүдделілік туғызатын мәміле болып табылған жағдайда, Тараптар ондай мәмілелерге қатысты қолданылатын заңнамалық нормалардың орындалуын қамтамасыз етуге міндетті.

13.2. Орындаушының бір де бір директоры, қызметкері немесе агенті бір де бір тарапқа, Компанияның директорларын, қызметкерлерін, агенттерін, басқа бір аффилиирленген тұлғаларды қосқанда, осы Келісімшарт бойынша ешқандай комиссиялар, төлемдер, түсірілімдер, сыйлықтар немесе көңіл көтеруге ұсыныс жасамайды

равно как не заключает никаких договоренностей ни с одним директором, сотрудником или агентом Компании или любыми их аффилированными лицами, помимо Договора, без предварительного письменного уведомления Компании об этом. Исполнитель обязан оперативно уведомлять генерального директора или главного юрисконсульта Компании о любых нарушениях настоящего пункта Договора, и любое вознаграждение, полученное в результате такого нарушения, выплачивается или зачитывается Компании. Кроме того, в случае если какое-либо нарушение настоящего пункта Договора, происшедшее до даты заключения Договора, привело к согласию Компании на заключение Договора с Исполнителем, Компания может, исключительно по собственному усмотрению, в любое время расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке.

14. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, СРОК ДЕЙСТВИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

14.1. Договор вступает в силу с даты, указываемой в соответствии с пунктом 17.5. Договора, и действует до полного исполнения Сторонами принятых на себя по Договору обязательств.

14.2. Компания вправе отказаться от исполнения Договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов на момент получения уведомления Компании об отказе от исполнения Договора. Уведомление об одностороннем отказе от исполнения Договора направляется Компанией не менее чем за 15 (пятнадцать) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения Договора.

14.3. В случае если на момент расторжения Договора, сумма выплаченного Компанией аванса превысит стоимость фактически понесенных Исполнителем расходов, Исполнитель обязуется возратить авансовый платеж за вычетом стоимости фактически понесенных им расходов в течение 7 (семи) рабочих дней с момента получения соответствующего счета от Компании.

other than under Agreement, without giving prior written notice thereon to Company. Contractor shall promptly notify Company's General Director or General Counsel of any violation of this Paragraph and any consideration received as the result of such violation shall be paid or credited to Company. In addition, in the event that any violation of this Paragraph that occurred prior to the date of Agreement has resulted in Company's consent to enter into Agreement with Contractor, Company may, at its sole option, terminate Agreement at any time.

14. COMMENCEMENT, EFFECTIVE PERIOD AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

14.1. Agreement shall come commence upon the date specified as per Clause 17.5. hereof, and shall remain in full force and effect until the Parties have fully discharged their respective obligations hereunder.

14.2. Company shall have the right to terminate the Agreement and pay Contractor actual costs incurred as of the moment when Contractor has received Company's termination notice. Company shall send termination notice not later than 15 (fifteen) business days prior to the termination date.

14.3. Should the amount of advance payment made by Company exceed the cost of actual performed Services as of the moment of Agreement termination Contractor shall pay back advance payment excluding the cost of actual rendered Services within 7 (seven) business days after receiving of the invoice from Company.

және қабылдамайды, Компанияның ешбір директоры, қызметкері немесе агентімен Компанияға жазбаша хабарлама бермейінше осы Келісімшарттан тыс ешқандай шарт жасаспайды.

Орындаушы Компанияның Бас директорын немесе Бас заңгерін Келісімшарттың осы тармағы бұзылуы жөнінде жедел хабардар етуге міндетті, осындай бұзу нәтижесінде алынған төлем Компанияға төленеді.

Сонымен бірге, осы Келісімшарттың жасақталуына дейін болған Келісімшарттың осы тармағы бұзылуы Компанияның осы Келісімшартты Орындаушымен жасасуға себепкер болған жағдайда Компания өз тарапынан кез келген уақытта осы Келісімшартты бұзуға құқылы.

14. КЕЛІСІМШАРТТЫҢ КҮШІНЕ ЕНУІ, ҚОЛДАНУ МЕРЗІМІ ЖӘНЕ БҰЗЫЛУЫ

14.1. Осы Келісімшарт Келісімшарттың 17.5 тармағында көрсетілген күннен күшіне енеді де, Тараптар осы Келісімшарт бойынша өздеріне алған міндеттемелерін толық орындауына дейін қолданылады.

14.2. Компания Орындаушыға Келісімшартты орындаудан бас тартуы жөніндегі хабарлама берген күнге дейінгі оның шығындарын өтеуі шартымен кез келген уақытта Келісімшартты орындаудан бас тартуға құқылы.

Келісімшартты орындаудан бір жақты бас тарту жөніндегі хабарлама Компаниядан Келісімшартты бұзудың болжамды күнінен кемінде 15 (он бес) күн бұрын жіберіледі.

14.3. Келісімшарт бұзылған кезде Компания төлеген аванс сомасы іс жүзінде Орындаушы жұмсаған шығындардан асса, Орындаушы аванстық төлемді, іс жүзінде жұмсаған шығындарды алып тастап, Компаниядан тиісті шот алған күннен 7 (жеті) жұмыс күні

ішінде қайтаруға міндеттенеді.

15. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО. РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ

15.1. Применимым правом к отношениям Сторон по Договору является право Республики Казахстан. Все вопросы, не урегулированные Договором, будут решаться в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

15.2. Все споры, претензии и разногласия между Сторонами, вытекающие из Договора, передаются на рассмотрение Специализированного межрайонного экономического суда Атырауской области в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

16. УСТУПКА

16.1. Права и обязанности Исполнителя по Договору не могут быть уступлены Исполнителем без предварительного письменного согласия Компании. Любая уступка, совершаемая без письменного одобрения Компании, считается недействительной. Уступка при любых обстоятельствах не влечет для Компании дополнительных затрат.

17. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

17.1. Без ущерба для действительности документов, переданных с помощью факсимильной или электронной связи, не позднее 5 (пяти) рабочих дней после совершения такого отправления оригинал документа на бумажном носителе должен быть выслан Стороной-отправителем в адрес Стороны-адресата авиапочтой, курьерской почтой либо вручен уполномоченному лицу с нарочным (из рук в руки).

17.2. Договор, включая все приложения, заявки, иные документы, которые подписываются Сторонами в соответствии с ним и прилагаются к нему или включаются в него ссылкой, представляют собой полное соглашение между Сторонами. Никакие другие заявления, предложения, меморандумы

15. APPLICABLE LAW. DISPUTES

15.1. Applicable Law hereunder shall be the law of the Republic of Kazakhstan. Any matters not regulated herein shall be settled in accordance with current laws of Republic of Kazakhstan.

15.2. All claims, disputes or controversies between the Parties shall be referred to the Specialized Interdistrict Commercial Court of Atyrau Region according to the laws of the Republic of Kazakhstan.

16. ASSIGNMENT

16.1. Agreement may not be assigned by Contractor without prior written permission of Company. Any assignment made without written approval of Company shall be null and void. An assignment made under any circumstances shall not entail any additional cost to Company.

17. MISCELLANEOUS PROVISIONS

17.1. Without detriment to validity of documents transmitted via facsimile or electronic communication, within five (5) business days following completion of such transmission an original document in hard paper shall be sent by transmitting Party to the address of the receiving Party via air mail, courier mail, or delivered to authorized person by express (from hand to hand).

17.2. Agreement, including all Exhibits, requests and other documents that are signed by the Parties and attached hereto or incorporated herein by reference, constitute the entire agreement between the Parties. No other representations, bids, memoranda, or other matter shall vary

15. ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ. ДАУЛАРДЫ ҚАРАУ

15.1. Келісімшарт бойынша Тараптар қатынастарына қолданылатын құқық болып Қазақстан Республикасының құқығы табылады. Келісімшартта реттелмеген барлық сұрақтар Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес шешіледі.

15.2. Тараптар арасындағы барлық даулар, талаптар мен келіспеушіліктер қорытынды шешімге келу үшін Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Атырау облысының ауданаралық экономикалық сотының қарауына беріледі.

16. БАСҚАҒА АУЫСТЫРУ

16.1. Орындаушы осы Келісімшартты Компанияның алдын ала жазбаша рұқсатысыз басқаға ауыстыра алмайды. Компанияның алдын ала жазбаша келісімісіз жасалатын кез келген ауыстыру заңсыз болып танылады. Кез келген жағдайдағы ауыстыру үшін Компания қосымша шығынға қалмайды.

17. БАСҚА ЕРЕЖЕЛЕР

17.1. Факсимилдік немесе электрондық байланыс арқылы жіберілген құжаттардың қолданылуы шектелмей, құжаттың қағаз тасымалдауыштағы түпнұсқасын ондай жіберілуден 5 (бес) күннен кешікпей жіберуші Тарап алушы Тараптың мекенжайына авиапошта, курьер арқылы жіберуге немесе уәкілетті өкілінің қолына беруге тиіс.

17.2. Осы Келісімшарт, барлық Қосымшаларды және басқа оған сәйкес қабылданатын және сілтеме жасалып, оған жалғанатын құжаттарды қосқанда, Тараптар арасындағы толық келісім болып танылады.

или иные материалы не изменяют его и не содержат толкования его условий.

17.3. После подписания Договора все предыдущие письменные и устные соглашения, переговоры, переписка между Сторонами, относящиеся к Договору, теряют силу.

17.4. Исполнитель обязуется подтвердить согласие с Договором, подписав его и возвратив Компании оригинал(ы) в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения.

17.5. Дату заключения Договора проставляет Компания на первой странице после получения от Исполнителя подписанного(ых) оригинала(ов) Договора.

17.6. Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, по одному для каждой из Сторон, на русском, английском и казахском языках. В случае выявления разночтений в текстах, текст на русском языке является превалярующим.

17.7. Договор может быть изменен только путем подписания Сторонами дополнительного соглашения к Договору.

18. ПРИЛОЖЕНИЯ

18.1. К Договору прилагаются и являются его неотъемлемыми частями следующие приложения:

- приложение № 1 - Задание на оказание услуг,
- приложение № 2 - Процедура доставки счетов АО «КТК-К»,
- приложение № 3 - График оказания услуг,
- приложение № 4 - Договорная цена и порядок оплаты.

Указать следующие приложения, если применимо в соответствии с процедурами Компании:

- приложение № ____ - Требования к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды.
- приложение № ____ - Требования к страхованию подрядчика.

or interpret the terms hereof.

17.3. After signing hereof, all previous written and verbal agreements, negotiations, and correspondence between the Parties with regard to Agreement shall be superseded and have no further force or effect.

17.4. Contractor shall confirm acceptance of Agreement by means of its countersigning and returning its original(s) to the Company within 5 (five) business days of its receipt.

17.5. Company shall date Agreement on the front page after receiving of signed original(s) of Agreement from Contractor.

17.6. Agreement is made in 2 (two) counterparts in Russian, English and Kazakh, one for each Party. Should any discrepancies between texts occur text, in Russian shall prevail.

17.7. Agreement may be amended only upon signing by Parties of an additional agreement hereto.

18. EXHIBITS

18.1. The following exhibits are attached hereto and shall be deemed as an internal part hereof:

- exhibit № 1 - Service Task,
- exhibit № 2 - CPC-K Invoicing Procedure,
- exhibit № 3 - Services Schedule,
- exhibit № 4 - Contract price and payment procedure.

Specify the following Exhibits if applicable under Company's procedures:

- exhibit № ____ - Contractor Health, Safety and Environmental requirements.
- exhibit № ____ - Contractor Insurance Requirements.
- exhibit № ____ - Compliance with Anti-Bribery laws (for contracts with "CPC

Ешқандай басқа өтініштер, ұсыныстар, меморандумдар немесе өзге материалдар оны өзгертпейді және оның шарттарын түсіндірмейді.

17.3. Келісімшартқа қол қойылғаннан соң Келісімшартқа қатысты барлық оған дейінгі жазбаша және ауызша келісімдер, келіссөздер, Тараптар арасындағы хат алысулар күшін жояды.

17.4. Орындаушы осы Келісімшартқа келісуін оған қолын қойып, Компанияға алған күннен бастап 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде қайтаруға міндеттенеді.

17.5. Келісімшарт жасалған күнін Мердігерден Келісімшарттың қол қойылған түпнұсқас(лар)ын алғаннан соң Компания оның бірінші бетіне белгілейді.

17.6. Келісімшарт 2 (екі) данада, әр Тарап үшін бір данадан), орыс, қазақ, ағылшын тілдерінде жасалды. өзгеше белгіленбесе, орыс тіліндегі мәтін басым болады.

17.7. Келісімшарт тек Тараптар Келісімшартқа жасалған Қосымша келісімге қол қоюы арқылы ғана өзгертіледі.

18. ҚОСЫМШАЛАР

18.1. Келісімшартқа келесі Қосымшалар жалғанады және оның ажырамас бөліктері болып табылады:

- № 1 Қосымша - Ерекше шарттар,
- № 2 Қосымша - «КҚК-Қ АҚ Шоттарын жеткізу процедурасына»,
- № 3 Қосымша - Қызмет көрсету кестесі,
- № 4 Қосымша - Келісімшарт бағасы және төлем жасау тәртібі.

Компания процедураларына сәйкес қолданылатын болса, келесі қосымшалар көрсетіледі:

№ ____ Қосымша - Еңбекті қорғау, өнеркәсіптік қауіпсіздік және қоршаған ортаны қорғау саласы бойынша мердігерлерге

- приложение № _____ -
Соблюдение законодательства
по борьбе с коррупцией (для
договоров с «Посредниками КТК» в
соответствии с процедурами
Компании)

Intermediaries” according to Company’s
procedures.

қойылатын талаптар
№ _____ Қосымша Мердігердің
сақтандырылуына қойылатын
талаптар.
№ _____ Қосымша - Сыбайлас
жемқорлыққа қарсы күрес
бойынша заңнаманы сақтау
(Компания процедураларына сәйкес
«Делдалдармен» жасалатын шарттар
үшін).

**19. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ
РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**

**19. ADDRESSES, BANK DETAILS
OF THE PARTIES**

**19. ТАРАПТАРДЫҢ
МЕКЕНЖАЙЛАРЫ МЕН
БАНКТІК ДЕРЕКТЕМЕЛЕРІ**

КОМПАНИЯ

COMPANY

КОМПАНИЯ

Место нахождения: Республика
Казахстан, область Атырауская, район
Махамбетский, сельский округ Алмалы,
село Береке, д.о. Умс-99, ч.2, НПС
«Атырау».

Legal address: Republic of Kazakhstan,
Atyrau Oblast, Makhambetskiy
District, Almaly Rural District, Bereke
Settlement, d.o.Ums-99, b.l.2, Atyrau
PS.

Орналасуы: Қазақстан
Республикасы, Атырау облысы,
Махамбет ауданы, Алмалы
селолық округы, Береке селосы,
д.о. Умс-99, 2-б., «Атырау»
МАС.

Почтовый адрес: 060011. Республика
Казахстан, г. Атырау, ул. Сатпаева 34А,
Бизнес-центр «Севен Старс»

Mail address: 34A Satpayev Street,
Business Centre
“Seven Stars”, 060011, Atyrau city,
Republic of Kazakhstan

Пошта мекенжайы: 060011,
Қазақстан Республикасы,
Атырау қ., Сәтбаев к-сі, «Севен
Старс» Бизнес орталығы.
Банктік деректемелер:

Банковские реквизиты:

Banking details:

ИСПОЛНИТЕЛЬ

CONTRACTOR

ОРЫНДАУШЫ

Место нахождения: _____

Legal address: _____

Орналасуы: _____

Почтовый адрес: _____

Mail address: _____

Пошта мекенжайы: _____

Банковские реквизиты: _____

Banking details: _____

Банктік

деректемелер: _____

ПОДПИСИ СТОРОН/ SIGNATURES OF THE PARTIES/ ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ

CONTRACTOR/ ИСПОЛНИТЕЛЬ/ ОРЫНДАУШЫ

COMPANY/ КОМПАНИЯ/ КОМПАНИЯ

By: _____

By: _____

Подпись/Қолы

Подпись/Қолы

Title: _____

Title: _____

Должность/Лауазымы

Должность/Лауазымы

Name: _____

Name: _____

Ф.И.О./Аты-жөні

Ф.И.О./Аты-жөні

*Форма «Задания на оказание услуг» является примерной. Удалить данное пояснение
Service Task template is a model form and subject to amend if necessary. This comment is to be deleted/
«Қызмет көрсету тапсырмасы» үлгісі болжалды. Бұл түсініктемені өшіріп тастаңыз.*

Задание на оказание услуг	Service Task	Қызмет көрсету тапсырмасы
1.1. Исполнитель обязуется оказать Компании следующие Услуги: _____ <u>(указать наименование и виды Услуг)</u>	1.1. Contractor shall render the following Services _____ <u>(specify Services, their types).</u>	1.1. Орындаушы Компанияға келесі Қызмет көрсетуге міндеттенеді: _____ <u>(Қызмет атауы мен түрлерін жазыңыз)</u>
1.2. Место оказания Услуги: _____	1.2. Place of Service rendering: _____	1.2. Қызмет көрсету орны: _____
1.3. Услуги оказываются в соответствии со следующими требованиями: _____ <u>(указать нормативные правовые акты, требования Компании и др.).</u>	1.3. Services shall be performed according to the following requirements: _____ <u>(specify regulatory acts, Company's requirements etc.)</u>	1.3. Қызмет келесі талаптарға сай көрсетіледі: _____ <u>(нормативтік-құқықтық актілерді, Компанияның талаптарын және т.б. жазыңыз).</u>
1.4. По окончании оказания Услуг (этапа) Исполнитель направляет Компании Акт сдачи-приемки оказанных услуг с приложением следующих документов: _____ <u>(указать документы, прилагаемые к акту: отчеты, др., а также требования к этим документам).</u>	1.4. Contractor shall submit to Company Services Delivery/Acceptance Act accompanied with the following documents _____ <u>(specify the documents attached to the Act: reports etc.).</u>	1.4. Қызмет (кезең) көрсету аяқталғанда Орындаушы Компанияға келесі құжаттарды жалғап, Көрсетілген қызметтерді тапсыру-қабылдау актісін жібереді: _____ <u>(актіге жалғанатын құжаттарды жазыңыз: есептер, басқа, сондай-ақ сол құжаттарға қойылатын талаптар).</u>
- <u>указать иные условия оказания Услуг</u>	- <u>Specify other provisions of Service rendering</u>	- <u>Қызмет көрсетудің өзге шарттарын жазыңыз</u>

Приложения:

- указать документы, прилагаемые к Приложению №1

Appendixes

- specify documents attached hereto.

Қосымшалар:

- №1 Қосымшаға жалғанатын құжаттарды жазыңыз

CONTRACTOR// ИСПОЛНИТЕЛЬ//ОРЫНДАУШЫ

COMPANY// КОМПАНИЯ//КОМПАНИЯ

By: _____
Подпись/Қолы
Title: _____
Должность/Лауазымы
Name: _____
Ф.И.О./Аты-жөні

By: _____
Подпись/Қолы
Title: _____
Должность/Лауазымы
Name: _____
Ф.И.О./Аты-жөні

<p>ПРОЦЕДУРА ДОСТАВКИ СЧЕТОВ АО «КТК-К»</p>	<p>CPC-K INVOICING PROCEDURE</p>	<p>«КҚК-К» АҚ ШОТТАРДЫ ЖЕТКІЗУ ПРОЦЕДУРАСЫ</p>
<p>1. Направление счетов и сопроводительных документов</p> <p>1.1. Исполнитель направляет Компании оригиналы счетов и сопроводительных документов, указанных в разделе 2 настоящего Приложения, с четкой надписью «Оригинал» по почтовому адресу Компании: АО «КТК-К», 060011, Республика Казахстан, г. Атырау, ул. Сатпаева 34А, Бизнес-центр «Севен Старс».</p> <p>1.2. В случае ненаправления Исполнителем счетов к оплате и сопроводительных документов по адресу, указанному в п.1.1. настоящей Процедуры, Компания не будет считаться просрочившей свои обязательства по оплате.</p> <p>1.3. Копии счетов к оплате и сопроводительных документов направляются по электронной почте/факсу контактному лицу со стороны Компании, указанному в Договоре.</p> <p>1.4. Все счета на оплату должны быть подписаны уполномоченным представителем Исполнителя и скреплены печатью Исполнителя.</p>	<p>1. Sending of invoices and supporting documents</p> <p>1.1. Contractor shall send to Company originals of invoices with all appropriate supplementing/supporting documents stated in Section 2 hereof, clearly marked “Original”, to Company mail address: CPC-K, 34A Satpayev Street, Business Centre “Seven Stars”, 060011, Atyrau city, Republic of Kazakhstan.</p> <p>1.2. Should Contractor fail to send invoices with all appropriate supplementing/supporting documents to the address specified in Clause 1.1. hereof, Company shall not be deemed the party in delay.</p> <p>1.3. Copies of invoices with all appropriate supplementing/supporting documents, clearly marked as “Copy”, shall be sent to Company’s contact person as indicated in the Agreement.</p> <p>1.4. All invoices should be stamped and signed by Contractor’s authorized representatives.</p>	<p>1. Шоттар мен ілеспе құжаттарды жолдау</p> <p>1.1. Мердігер шоттар мен осы Қосымшаның 2-тарауында көрсетілген ілеспе құжаттардың түпнұсқаларын анық жазылған «Түпнұсқа» атауымен Компанияның пошта мекенжайына жолдайды: «КҚК-К» АҚ, 060011, Қазақстан Республикасы, Атырау қ., Сәтбаев к-сі, 34А, «Севен Старс» Бизнес орталығы.</p> <p>1.2. Орындаушы ақы төлеу шоттары мен ілеспе құжаттарды осы Қосымшаның 1.1. т. көрсетілген мекенжайға жолдамаған жағдайда Компания ақы төлеу бойынша өз міндеттемелерін кешіктірген болып саналмайды.</p> <p>1.3. Ақы төлеу шоттары мен ілеспе құжаттардың көшірмелері Компанияның Келісімшартта көрсетілген байланыстағы тұлғасына электрондық пошта/факс арқылы жолданады.</p> <p>1.4. Барлық ақы төлеуге ұсынылған шоттарға Орындаушыдың уәкілетті өкілінің қолы қойылып, Орындаушыдың мөрімен бекітілуі тиіс.</p>
<p>2. Сопроводительные документы</p> <p>В целях своевременной оплаты Исполнитель должен предоставить Компании следующие документы, составленные на русском и английском языках:</p> <p><u>2.1. При оплате за фактически выполненные Работы:</u></p> <p>2.1.1. Счет на оплату с указанием: (a) номера и даты счета; (b) наименования, адреса, телефона, РНН и КБе Компании и Исполнителя (<i>для Исполнителя - резидента РК</i>); (c) номера и даты Договора; (d) банковских реквизитов Компании и Исполнителя; (e) описание вида выполненных Работ в соответствии с Договором и периода их выполнения; (f) суммы НДС отдельной строкой (<i>если Работы облагаются НДС</i>);</p>	<p>2. Supporting documents</p> <p>To ensure timely payment, Contractor shall submit to Company following documents in Russian and English:</p> <p><u>2.1. Payment for performed Works:</u></p> <p>2.1.1. An invoice, which shall contain the following: (a) number and date of an invoice; (b) Company’s and Contractor’s name, address, phone number, TRN (taxpayer registration number) and KBe (<i>applicable for Contractor- resident of RoK</i>); (c) number and date of the Agreement; (d) Company’s and Contractor’s bank details; (e) description of performed Works in accordance with Agreement and timeline of Works/Works performing; (f) VAT amount shown in separate line (<i>if Works are subject to VAT</i>);</p>	<p>2. Ілеспе құжаттар</p> <p>Төлем уақытында жасалуы үшін Орындаушы Компанияға орыс және ағылшын тілдерінде дайындалған келесі құжаттарды ұсынуы тиіс:</p> <p><u>2.1. Іс жүзінде орындалған жұмыс үшін төлем жасасағанда:</u></p> <p>2.1.1. Келесілер көрсетілген ақы төлеу шоты: (a) шоттың нөмірі мен күні; (b) Компанияның және Орындаушыдың атаулары, мекенжайлары, телефондары, СТН және КБе (<i>Орындаушы ҚР резиденті болса</i>); (c) Келісімшарттың нөмірі мен жасалған күні; (d) Компанияның және Орындаушының банк деректемелері; (e) Келісімшартқа сәйкес орындалған Жұмыстың сипаттамасы және олардың орындалу кезеңі;</p>

<p>(g) суммы, подлежащей оплате, цифрами и прописью с указанием валюты. <u>В случае если Исполнитель является нерезидентом РК, то счет на оплату должен быть дополнен указанием на страну постоянного резидентства Исполнителя.</u></p> <p>2.1.2. При выполнении строительно-монтажных работ Исполнитель передает Компании Акт о приемке выполненных работ и Справку о стоимости выполненных работ и затрат, оформленные в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан.</p> <p>2.1.3. В случае выполнения Работ, не являющихся строительно-монтажными, Исполнитель передает Компании акт сдачи-приемки работ/услуг, оформленный по форме Р-1 согласно законодательству Республики Казахстан.</p> <p>2.1.4. Счет-фактура Исполнителя (если применимо) направляется Компании только после подтверждения Компанией того, что акт сдачи-приемки ею подписан. Подтверждение направляется Компанией по электронной почте незамедлительно, т.е. во всяком случае не позднее следующего календарного дня после подписания акта сдачи-приемки. Датой счета-фактуры должна быть дата, отстоящая не более чем на 5 календарных дней от даты подписания акта сдачи-приемки Компанией.</p> <p>2.1.5. Оплата Работ\Услуг, приемка которых произведена по соответствующему акту, производится только при наличии у Компании правильно оформленного полного комплекта оригиналов необходимых документов, включая счет-фактуру Исполнителя.</p> <p><u>2.2. При выплате авансового платежа</u></p> <p>Счет на оплату, с указанием: (a) номера и даты счета; (b) наименования, адреса, телефона, РНН и КБе Компании и Исполнителя <u>(для Исполнителя - резидента РК);</u> (c) номера и даты Договора; (d) банковских реквизитов Компании и Исполнителя; (e) пункта Договора, на основании которого производится выплата аванса, а также процентного соотношения суммы аванса к общей сумме Договора; (f) суммы НДС отдельной строкой <u>(если Работы облагаются НДС);</u> (g) суммы, подлежащей оплате, цифрами и прописью, с указанием валюты.</p>	<p>(g) total amount payable, expressed in digits and words, with indication of the currency. <u>If Contractor is a non-resident of RoK the country of Contractor's permanent residence should be specified in the invoice.</u></p> <p>2.1.2. When performing construction works, Contractor shall submit to Company with Work Delivery/Acceptance Act and Statement of value of executed works, drawn up in accordance with legislation of Republic of Kazakhstan.</p> <p>2.1.3. In case non-construction works were performed, Contractor shall provide to the Company Act of work/services acceptance, executed in the form R-1 according to legislation of Republic of Kazakhstan.</p> <p>2.1.4. Contractor's VAT invoice (if applicable) shall be sent to Company only after the latter confirms that he has signed the Act of work/Works acceptance. This confirmation shall be sent by Company via email immediately, i.e. in any case no later than the next calendar day after the day of signing the Act of work/Works acceptance. The date of the VAT invoice should be a date within 5 calendar days of the date the Act of work/Works acceptance is signed by Company.</p> <p>2.1.5. Payment for any work\services accepted under a relevant act shall be made only subject to a full set of necessary original documentation, including the Contractor's VAT invoice, being made available to Company.</p> <p><u>2.2. Advance payment</u></p> <p>An invoice, which shall contain the following: (a) number and date of an invoice; (b) Company's and Contractor's name, address, phone number, TRN (taxpayer registration number) and KBe <u>(TRN and KBe applicable for Contractor-resident of RoK);</u> (c) number and date of the Contract; (d) Company's and Contractor's bank requisitions; (e) reference to paragraph/section of the Agreement, which provides the basis for advance payment; as well as indication of the proportion of the advance payment to total Contract price; (f) VAT amount shown in separate line <u>(if Works are subject to VAT);</u> (g) Total amount payable, expressed in digits and words, with indication of the currency.</p>	<p>(f) ҚҚС сомасы жеке жолмен <u>(егер Жұмысқа салық салынатын болса);</u> (g) Санмен және сөзбен жазылған, валютасы көрсетілген төленетін сома. <u>Орындаушы ҚР резиденті болмаған жағдайда ақы төлеу шотында Орындаушының тұрақты резиденттік елі көрсетілуі тиіс</u></p> <p>2.1.2. Құрылыс-монтаж жұмыстары орындалғанда Орындаушы Компанияға Қазақстан Республикасының заңнама талаптарына сәйкес ресімделген Орындалған жұмыстарды қабылдау актісін және Орындалған жұмыстардың бағасы мен жұмсалған шығын туралы анықтама табыстайды.</p> <p>2.1.3. Құрылыс-монтаждық емес Жұмыс орындалғанда Орындаушы Компанияға ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес Р-1 нысаны бойынша ресімделген Көрсетілген қызметті тапсыру-қабылдау актісін табыстайды.</p> <p>2.1.4. Орындаушының шот-фактурасы (егер қолданылса) Компанияға ол тапсыру-қабылдау актісіне қол қойғанын растағанда ғана жіберіледі. Растауды Компания электронды пошта арқылы кешіктірмей, тапсыру-қабылдау актісіне қол қойған күнінің ертенінен қалдырмай жолдайды. Шот-фактураның күні Компания тапсыру-қабылдау актісіне қол қойған күннен 5 күнтізбелік күннен аспауға тиіс.</p> <p>2.1.5. Тиісті акт бойынша қабылданған Жұмыс/Қызмет бойынша төлем Компанияда дұрыс ресімделген қажет құжаттардың толық жинағы болғанда ғана, Орындаушының шот-фактурасын қоса алғанда, жасалады.</p> <p><u>2.2. Авансылық төлем жасалғанда</u> Келесілер көрсетілген ақы төлеу шоты: (a) шоттың нөмірі мен күні; (b) Компанияның және Орындаушының атаулары, мекенжайлары, телефондары, СТН және КБе <u>(Орындаушы ҚР резиденті болса);</u> (c) Келісімшарттың нөмірі мен жасалған күні; (d) Компанияның және Орындаушының банк деректемелері; (e) Келісімшарттың аванс төлеуге негіз болатын тармағы, сондай-ақ аванс сомасының жалпы Келісімшарт сомасына қатысты пайызы; (f) ҚҚС сомасы жеке жолмен <u>(егер Жұмысқа салық салынатын болса);</u> (g) Санмен және сөзбен жазылған, валютасы көрсетілген төленетін сома. Алдын ала төленген аванстарды жабу үшін Орындаушы осы Қосымшаның 2.1 т. көрсетілген құжаттардың толық жинағын Компанияға жолдайды.</p> <p><u>Орындаушы ҚР резиденті болмаған жағдайда ақы төлеу шотында</u></p>
--	---	---

<p>Для закрытия выплаченных ранее авансов Исполнитель направляет Компании полный пакет документов, указанных в п.2.1. настоящего Приложения.</p> <p><u>В случае если Исполнитель является нерезидентом РК, то счет на оплату должен быть дополнен указанием на страну постоянного резидентства Исполнителя.</u></p> <p>2.3. Вопросы, касающиеся счетов, их оплаты и сопроводительных документов можно направлять контактному лицу Компании или по следующему электронному адресу: Accounts.payable@срсpipe.ru</p>	<p>In order to settle/offset prepayments, Contractor shall provide to the Company complete set of documents as mentioned in Clause 2.1. hereof.</p> <p><u>If Contractor is a non-resident of RoK the country of Contractor's permanent residence should be specified in the invoice.</u></p> <p>2.3. Queries concerning invoices can be addressed to the Company's contact person or to the following e-mail address: Accounts.payable@срсpipe.ru</p>	<p><u>Орындаушыдың тұрақты резиденттік елі көрсетілуі тиіс</u></p> <p>2.3. Шоттарға, оларды төлеуге, ілеспе құжаттарға қатысты сұрақтарды Компанияның байланыстағы өкіліне немесе мына электрондық поштаға жолдауға болады: Accounts.payable@срсpipe.ru</p>
--	--	--

ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURES OF THE PARTIES / ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ

CONTRACTOR// ИСПОЛНИТЕЛЬ// ОРЫНДАУШЫ

COMPANY// КОМПАНИЯ// КОМПАНИЯ

By: _____
подпись/ қолы
 Title: _____
должность/ лауазымы
 Name: _____
Ф.И.О./ аты-жөні

By: _____
подпись/ қолы
 Title: _____
должность/ лауазымы
 Name: _____
Ф.И.О./ аты-жөні

График оказания услуг / Services Schedule/ Жұмыс орындау кестесі

№	Услуги(наименование, виды, этапы)/ Services (items, types, stages)/ Жұмыс (атауы, түрлері, кезеңдері)	Начало/ Beginning/ Басталуы	Окончание/ Completion/ Аяқталуы	Стоимость этапа/Cost of the stage/Кезең құны <i>Если неприменимо, то удалить колонку/ delete the column if not applicable/Қолданылмаса, бағанды өшіріңіз</i>
1				
2				

В случае если исполнение обязательств Сторон, предусмотренных Договором, началось до даты заключения Договора, то дополнить Приложение №3 следующим пунктом. Если нет, то удалить пункт и пояснение полностью.

Стороны пришли к соглашению, что условия Договора распространяют своё действие на отношения Сторон, фактически сложившиеся между ними, начиная с _____ 201 _____ г.

If Parties' obligations stipulated by the Agreement have been started before the Agreement's execution, then this Exhibit #3 should be added by the following Clause. If the foregoing is not required, this Clause and comments are to be completely deleted.

The Parties agree that these Agreement terms shall be applied to the Parties' relations which have arisen between them since _____ 201 _____.

Келісімшартта көзделген Тараптардың міндеттемелерін орындау Келісімшарт жасасу күнінен бұрын басталса, №3 Қосымшаны келесі тармақпен толықтырыңыз. Жоқ болса, бұл түсініктемені түгелдей өшіріп тастаңыз.

Тараптар осы Келісімшарттың шарттары Тараптардың 201 _____ жылғы _____ бастап іс жүзінде _____ қалыптасқан қатынастарына _____ қатысты қолданылады деген келісімге келді.

CONTRACTOR// ИСПОЛНИТЕЛЬ//МЕРДІГЕР

By: _____
 Подпись/Қолы
 Title: _____
 Должность/Лауазымы
 Name: _____
 Ф.И.О./Аты-жөні

COMPANY// КОМПАНИЯ//КОМПАНИЯ

By: _____
 Подпись/Қолы
 Title: _____
 Должность/Лауазымы
 Name: _____
 Ф.И.О./Аты-жөні

**ДОГОВОРНАЯ ЦЕНА И
ПОРЯДОК ОПЛАТЫ**

**CONTRACT PRICE AND
PAYMENT PROCEDURE**

**КЕЛІСІМШАРТ БАҒАСЫ ЖӘНЕ
ТӨЛЕМ ЖАСАУ ТӘРТІБІ**

1. Договорная цена

1.1. Договорная цена составляет _____ (указать цифрами и прописью) _____ (указать валюту), не включая НДС.

Выбрать один из вариантов формулировок по НДС:

Вариант 1

НДС оплачивается Компанией по ставке, действующей на момент оплаты _____ согласно законодательству РК.

Вариант 2

НДС не уплачивается, в связи с _____ (указать основание).

Дополнить п.1.2., если применимо

1.2. Договорная цена определяется в соответствии с «Расчетом договорной цены», прилагаемым к настоящему приложению.

2. Порядок оплаты

Примерные формулировки условий оплаты Услуг

При ежемесячной оплате

2.1. Оплата оказанных Исполнителем и принятых Компанией Услуг осуществляется ежемесячно в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента подписания Сторонами акта сдачи - приемки оказанных услуг.

Вариант 2 - аванс и оплата оставшейся части суммы после завершения оказания Услуг

2.1. Компания в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента заключения Договора выплачивает Исполнителю аванс в размере _____% от Договорной цены, что составляет _____.
Оплата оставшейся суммы в _____.

1. Contract price

1.1. Contract price amounts to _____ (specify in figures and in words), excl. of VAT.

Select one of the options of VAT wording:

Option 1

Company shall pay VAT at the rate in effect as of the date of payment according to the legislation of the RoK.

Option 2

VAT is not paid due to _____ (specify the reason).

Add clause 1.2. if applicable

1.1. Contract price is specified as per "Cost estimate" attached hereto.

2. Payments

Sample wordings of payment terms

Monthly payments

2.1. Payment for rendered by Contractor and accepted by Company Services shall be made within 20 (twenty) business days after the Parties' signing of Services Delivery/Acceptance Act, on the monthly basis.

Option #2 - advance payment and payment of the remaining sum after completion of Services

2.1. Within 20 (twenty) business days upon the date of the Agreement execution, Company shall pay to Contractor an advance payment in an amount of _____% of Contract Price which amounts _____.

2. Келісімшарт бағасы

1.2. Келісімшарт бағасы ҚҚС-сыз _____ (санмен және сөзбен жазыңыз) _____ (валютасын жазыңыз) құрайды.

ҚҚС бойынша тұжырымдама нұсқаларының біреуін таңдаңыз:

1-нұсқа

Компания ҚҚС-ты төлем жасаған мезеттегі ҚР заңнамасына сәйкес қолданылатын мөлшерлеме бойынша төлейді.

2-нұсқа

ҚҚС _____ (негізін жазыңыз) байланысты төленбейді.

Қолданылса, 1.2 т. толықтырыңыз

1.2. Келісімшарт бағасы осы қосымшаға жалғанған "Келісімшарт бағасының есебіне" сәйкес анықталады

3. Төлем жасау тәртібі

Қызмет ақысын төлеу шарттарының болжалды тұжырымдамалары Ай сайын төленгенде

2.1. Орындаушы көрсеткен және Компания қабылдаған Қызметтің ақысы ай сайын Тараптар көрсетілген қызметті тапсыру-қабылдау актісіне қол қойғаннан бастап 20 (жиырма) күн ішінде төленеді.

2-нұсқа - аванс және соманың қалған бөлігін Қызмет көрсету аяқталған соң төлеу

2.1. Келісімшартқа қол қойған сәттен бастап Компания 20 (жиырма) жұмыс күні ішінде Орындаушыға Келісімшарт бағасының _____% тең _____ құрайтын аванс төлейді.

Форма акта сдачи-приемки услуг

Services Delivery/Acceptance Report Template

г. _____ «__» _____ 201__ г.

City _____, 201__

_____, именуемое в дальнейшем Исполнитель, в лице _____, действующее на основании _____, с одной стороны и АО «КТК-Р», именуемое в дальнейшем "Компания", в лице _____, действующее на основании _____, с другой стороны, составили настоящий Акт сдачи-приемки услуг (далее - Акт) по договору N _____ от "___" _____ г. (далее - Договор) о нижеследующем.

_____, hereinafter referred to as the "Contractor", represented by _____, acting by virtue of _____, for the one party, and CPC-R, hereinafter referred to as the "Company", represented by _____, acting by virtue of _____, for the other party, have executed this Services Delivery/Acceptance Report under agreement No _____ dated _____ 201__ (hereinafter, the "Agreement") as follows:

1. Описание Услуг: _____.
2. Детализация: _____.
3. Место оказания Услуг: _____
4. Стоимость оказанных Услуг: _____ (сумма прописью), включая НДС в размере _____%, что составляет _____ (сумма прописью)*.
5. Размер выплаченного аванса: _____, включая НДС в размере _____%, что составляет _____ (сумма прописью).
6. Сумма к оплате по Акту: _____, включая НДС в размере _____%, что составляет _____ (сумма прописью)*.
7. Прочие характеристики и особые примечания: _____.
8. Дата сдачи – приемки Услуг: _____.
9. Претензии к качеству: _____.
10. Настоящий Акт составлен в двух идентичных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, на русском и английском языках. По подписании настоящего Акта сдача - приемка и подтверждение качества оказанных Услуг считаются завершенными.

1. Description of the Services: _____.
2. Details: _____.
3. Place, where Services were executed: _____.
4. Cost of the rendered Services: _____ (the sum in word) inclusive of VAT in an amount of _____% which is _____ (the sum in word).
5. Amount of advance payment: _____ inclusive of VAT in an amount of _____% which is _____ (the sum in word).
6. Amount to be paid under the Report: _____ inclusive VAT in an amount of _____% which is _____ (the sum in word).
7. Other features and special notes: _____.
8. Services Delivery/Acceptance date: _____.
9. Quality claims : _____.
10. This Report shall be made in two counterparts (English and Russian) having equal legal force. The delivery/acceptance and confirmation of the quality of the Services rendered shall be considered completed upon its signing by the Parties.

Accepted on behalf of Company
Принял от имени Компании

Signature Name Date
Подпись Ф.И.О. Дата
Seal / Печать

CONTRACTOR/ИСПОЛНИТЕЛЬ

Delivered on behalf of Contractor
Сдал от имени Исполнителя

Signature Name Date
Подпись Ф.И.О. Дата
Seal / Печать

COMPANY// КОМПАНИЯ

<p>Приложение № 6 к договору № _____ от _____ 201__</p>	<p>Exhibit #6 to agreement # _____ dated _____ 201__</p>	<p>_____ 201__ № _____ Келісімшартқа №6 Қосымша</p>
<p>ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ, ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ</p>	<p>CONTRACTOR HEALTH, SAFETY AND ENVIRONMENTAL REQUIREMENTS</p>	<p>ЕҢБЕКТІ ҚОРҒАУ, ӨНЕРКӘСІПТЕГІ ҚАУІПСІЗДІК, ҚОРШАҒАН ОРТАНЫ ҚОРҒАУ САЛАСЫ БОЙЫНША МЕРДІГЕРЛЕРГЕ ҚОЙЫЛАТЫН ТАЛАПТАР</p>
<p>1. Общие положения</p>	<p>1. General Provisions</p>	<p>1. Жалпы ережелер</p>
<p>1.1. Настоящее приложение регламентирует вопросы взаимодействия и требования Компании к Подрядчику в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды (далее - ОТ, ПБ и ООС) при выполнении Работ (оказании Услуг) (далее по тексту – Работы) Подрядчиком по Договору.</p> <p>1.2. В целях настоящего приложения контрагент Компании по Договору именуется «Подрядчик».</p>	<p>1.1. This Exhibit governs the interaction and requirements of Company to Contractor in the field of Health, Safety and Environment (hereinafter – HSE), during the Contractor's performance of the Work (provision of the Services) (hereinafter – the "Work") under the Agreement.</p> <p>1.2. For the purposes of this attachment Company's counteragent under Agreements is referred to as "Contractor".</p>	<p>1.1. Бұл қосымша Мердігер Келісімшарт бойынша Жұмыс орындағанда (Қызмет көрсеткенде) денсаулық қорғау, қауіпсіздік техникасы және қоршаған ортаны қорғау (бұдан әрі – ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ) саласы бойынша Компания Мердігерге қоятын талаптарды және олардың осы сала бойынша өзара әрекеттесуі мәселелерін реттейді.</p> <p>1.2. Осы Қосымша мақсатында Компанияның Келісімшарт бойынша контрагенті «Мердігер» деп аталады</p>
<p>1.3. Под термином «работник Подрядчика» (как в единственном, так и множественном числе) в настоящем приложении понимаются работники Подрядчика, физические лица, привлеченные Подрядчиком по гражданско-правовым договорам, а также привлеченные Подрядчиком для выполнения Работ по Договору субподрядные организации (субподрядчики).</p>	<p>1.3. In this Exhibit, the term "Contractor's employee" (in singular and plural) means the Contractor's employees, individuals engaged by Contractor under civil law agreements, as well as subcontractor entities (subcontractors), engaged by Contractor for performance of the Work under the Agreement.</p>	<p>1.3. «Мердігердің қызметкері» (жеке және көпше түрде) термині бұл қосымшада Мердігердің қызметкерлері, Мердігер азаматтық-құқықтық шарттар бойынша тартқан жеке тұлғалар, сондай-ақ Мердігер Келісімшарттағы Жұмыстарды орындауға тартқан қосалқы мердігерлік ұйымдар (қосалқы мердігерлер) түсініледі.</p>
<p>1.4. Требования настоящего приложения распространяются также на транспортные средства Подрядчика в пути следования их к месту выполнения Работ и обратно в целях выполнения Подрядчиком обязательств по Договору.</p>	<p>1.4. The requirements set forth by this Exhibit also cover the Contractor's motor vehicles en route back and forth to the Work site for the purposes of the Contractor's performance of its obligations under the Agreement.</p>	<p>1.4. Бұл қосымшаның талаптары, Мердігер Келісімшарттағы міндеттемелерін орындау мақсатында, Жұмыс орындау орнына барып қайту жолында Мердігердің көлік құралдарына таралады.</p>
<p>1.5. Соблюдение требований настоящего приложения не освобождает Подрядчика от ответственности по обеспечению необходимого уровня собственной безопасности, и не должно толковаться как ограничивающие обязательства Подрядчика по</p>	<p>1.5. Observance of the requirements hereof shall not relieve Contractor of its responsibility to ensure necessary level of its own safety, and it shall not be construed as restricting the Contractor's obligation to maintain safe conditions at the facility and safe</p>	<p>1.5. Осы Қосымшаның талаптарын сақтау Мердігерді өз қауіпсіздігінің қажетті деңгейін қамтамасыз ету бойынша жауапкершіліктен босатпайды және Мердігердің объектіде қауіпсіз жағдайды қолдау және қызметті қауіпсіз көрсету</p>

<p>поддержанию безопасной обстановки на объекте и безопасного уровня предоставления услуг.</p>	<p>level of service provision.</p>	<p>жөніндегі міндеттемелерін шектемейді.</p>
<p>2. Система управления ОТ, ПБ и ООС</p>	<p>2. HSE Management System</p>	<p>2. ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ-ты басқару жүйесі</p>
<p>Все работники Подрядчика и субподрядчиков должны быть ознакомлены и обязаны придерживаться предоставляемой Компанией Политики ОТ, ПБ и ООС.</p> <p>Основным приоритетом каждого работника Подрядчика и субподрядчика должна являться собственная безопасность и безопасность коллег.</p> <p>Работник Подрядчика и субподрядчика может обратиться к сотрудникам ОТ, ПБ и ООС Компании за консультацией в области ОТ, ПБ и ООС.</p> <p>В случае наличия у работников Подрядчика предложений в области ОТ, ПБ и ООС, их можно направить в подразделение ОТ, ПБ и ООС Компании.</p> <p>Компания сертифицирована на соответствие международным стандартам ISO 14001 и OHSAS 18001 (ISO 45001) и учитывает состояние в области ОТ, ПБ и ООС Подрядчиков в своих КПЭ. С целью поддержания соответствия системы управления ОТ, ПБ и ООС Компании требованиям данных стандартов важно, чтобы деятельность Подрядчика соответствовала принципам и требованиям Компании в области ОТ, ПБ и ООС.</p>	<p>All Contractor's and subcontractors' employees shall be familiarized with and shall adhere to HSE Policy as provided by Company.</p> <p>The main priority for each Contractor's and subcontractors' employees shall be their own safety and safety of their colleagues.</p> <p>Contractor's and subcontractors' employee may ask Company's HSE employees for HSE consultations.</p> <p>If Contractor's employees have HSE suggestions those may be sent to Company's HSE group.</p> <p>Company is certified and complies with ISO 14001 and OHSAS 18001 (ISO 45001) international standards and includes Contractor's HSE level in its KPIs. To maintain Company HSE Management System compliance with these standards' requirements it is important that Contractor's activity is in accordance with Company HSE principles and requirements.</p>	<p>Мердігердің және қосалқы мердігерлердің барлық қызметкерлері Компания ұсынған ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саясатымен таныстырылуы тиіс және оны сақтауға міндетті.</p> <p>Мердігердің және қосалқы мердігердің әр қызметкері үшін негізгі басымдық болып өзінің және әріптестерінің қауіпсіздігі танылуы тиіс.</p> <p>Мердігердің және қосалқы мердігердің қызметкері Компанияның ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мамандарына кеңес алу үшін хабарласа алады.</p> <p>Мердігердің қызметкерінің ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласында ұсыныстар болған жағдайда оларды Компанияның ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бөліміне жолдауға болады.</p> <p>Компания халықаралық ISO 14001 және OHSAS 18001 (ISO 45001) стандарттарына сәйкестік бойынша сертификатталған және Мердігерлердің ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы күйін өзінің ӨТК ескереді. Компанияның ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ басқару жүйесі аталған стандарттар талаптарына сәйкестігін қолдау мақсатында Мердігердің қызметі Компанияның ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы принциптері мен талаптарына сәйкес болуы маңызды.</p>
<p>3. Обеспечение соответствия и компетенции</p>	<p>3. Compliance and Competence</p>	<p>3. Сәйкестікті және құзыретті қамтамасыз ету</p>
<p>3.1. Подрядчик предъявляет к субподрядчикам требования в области ОТ, ПБ и ООС, предусматривающие не меньшие требования, чем указанные в настоящем приложении, в полном объеме, путем их включения в договоры субподряда. По требованию Компании Подрядчик обязан предоставить копии договоров, заключенных им с субподрядчиками и, в случае наличия у Компании замечаний в части требований в области ОТ, ПБ и ООС, Подрядчик обязан</p>	<p>3.1. Contractor shall impose on its subcontractors the HSE requirements no less strict than those set forth in this Exhibit, in full, by incorporating them into subcontract agreements. Upon Company's request, Contractor is obliged to present copies of the agreements it has concluded with its subcontractors and, should Company have any HSE-related comments, Contractor shall ensure making relevant changes to the agreements concluded with its subcontractors.</p>	<p>3.1. Мердігер қосалқы мердігерлерге осы қосымшада көрсетілген ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласы бойынша талаптардан кем емес толық көлемді талап қояды, олар қосалқы мердігерлік шартқа енгізіледі. Компания талабы бойынша Мердігер өзінің қосалқы мердігерлермен жасалған шарттарының көшірмелерін ұсынуға міндетті және, Компанияның ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласы бойынша талаптарға</p>

<p>обеспечить внесение в договоры с субподрядчиками соответствующих изменений.</p>		<p>қатысты ескертулері болған жағдайда, Мердігер қосалқы мердігерлермен жасалған шарттарына тиісті өзгерістер енгізуге міндетті.</p>
<p>3.2. Ответственность за ненадлежащее исполнение обязательств субподрядчиками полностью возлагается на Подрядчика.</p>	<p>3.2. Contractor shall be fully liable for failure of any of its subcontractors to properly perform their obligations.</p>	<p>3.2. Қосалқы мердігерлер өз міндеттемелерін тиісті емес орындауы үшін жауаптылық толық түрде Мердігерге жүктеледі.</p>
<p>3.3. При заключении Договора Компания информирует (направляет копии локальных нормативных актов Компании - стандартов, ВРД, инструкций и др.) Подрядчика о действующих в Компании требованиях в области ОТ, ПБ и ООС, о внедренной в Компании системе управления охраной труда, промышленной безопасностью и охраной окружающей среды.</p>	<p>3.3. At the time of execution of the Agreement, Company shall inform (send copies of the Company's local normative acts: standards, local governing documents, instructions, etc.) Contractor about the Company's requirements in the field of HSE, and about the Company's HSE Management System in place.</p>	<p>3.3. Келісімшарт жасағанда Компания Мердігерге Компанияда қолданылатын ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ, өнеркәсіптік және өрт қауіпсіздігі саласындағы талаптар, Компанияда енгізілген еңбекті қорғауды және өнеркәсіптік қауіпсіздікті басқару жүйесі, экологиялық менеджмент жүйесі туралы ақпарат (Компанияның жергілікті нормативтік актілерін – стандарттарын, ІБҚ, нұсқаулықтарды) береді.</p>
<p>3.4. Подрядчик обязуется выполнять требования локальных нормативных актов Компании в области ОТ, ПБ и ООС либо предъявляет доказательства применения равнозначных требований Подрядчика. Подрядчик по запросу Компании обеспечивает уполномоченным представителям Компании доступ к любому оборудованию, используемому при выполнении Работ по Договору, транспортным средствам, работникам Подрядчика, материалам и документации для инспектирования с тем, чтобы Компания могла:</p>	<p>3.4. Contractor shall either agree to comply with the Company's local normative acts in the field of HSE, or present evidences of enforcement of the Contractor's equivalent requirements. Upon Company's request, Contractor shall provide Company with an access to any Contractor's equipment, used for performance of the Work under the Agreement, Contractor's vehicles, employees, materials and documentation for examination in order to enable Company to:</p>	<p>3.4. Мердігер Компанияның ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы жергілікті нормативтік актілер талаптарын орындауға міндеттенеді немесе өзінің теңдес талаптар қолдануының дәлелдерін ұсынады. Мердігер Компанияның сұратуы бойынша Компанияның уәкілетті өкілдеріне Келісімшарттағы Жұмыстарды орындауда қолданылатын кез келген жабдықтарға, Мердігердің қызметкерлеріне, тексеру үшін материалдар мен құжаттамаға қолжетімділікті қамтамасыз етеді, ол арқылы Компания:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • убедиться в соблюдении Подрядчиком требований Компании, законодательства РК в области ОТ, ПБ и ООС; 	<ul style="list-style-type: none"> • Ensure that Contractor adheres to the requirements of Company and the laws of the Republic of Kazakhstan in the field of HSE. 	<ul style="list-style-type: none"> • Мердігер Компания талаптарын, ҚР ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы заңнамасын орындауына көз жеткізуі үшін;
<ul style="list-style-type: none"> • провести при необходимости независимое расследование любой аварии и/или инцидента, произошедших в связи с выполнением Работ по договору на объектах Компании. 	<ul style="list-style-type: none"> • Conduct, if required, an independent investigation into any accident and/or incident occurred in connection with the performance of the Work under agreement at Company's facilities. 	<ul style="list-style-type: none"> • Қажет болған жағдайда Жұмыстарды орындауға байланысты орын алған кез келген аварияны және/немесе оқиғаны тәуелсіз тергеу үшін
<p>3.5. Подрядчик несет единоличную ответственность за работников Подрядчика и все оборудование, используемое</p>	<p>3.5. Contractor shall be solely responsible for the Contractor's employees and all equipment to be used by Contractor for the</p>	<p>3.5. Мердігер Мердігердің қызметкерлері үшін, Мердігер Жұмыстарды орындауда</p>

<p>Подрядчиком при выполнении Работ, с точки зрения пожарной безопасности, ОТ, ПБ и ООС, а также единоличную ответственность за необходимую подготовку работников Подрядчика по вопросам пожарной безопасности, правил безопасности при эксплуатации электроустановок, вопросам ОТ, ПБ и ООС, а также по безопасным методам выполнения Работ.</p>	<p>performance of the Work, in the field of the fire safety, HSE, and it shall be solely responsible for the necessary training of the Contractor's employees in relation to the matters of fire safety, safety rules for operation of electrical installations, HSE, as well as safe methods of the performance of the Work.</p>	<p>қолданатын барлық жабдықтар үшін өнеркәсіптік және өрт қауіпсіздігі, ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ тұрғысынан жеке өзі жауапты болады, сондай-ақ Мердігердің қызметкерлерінің өнеркәсіптік және өрт қауіпсіздігі сұрақтары, электр қондырғыларын пайдаланудағы қауіпсіздік ережелері, ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелері, сондай-ақ Жұмыстарды қауіпсіз орындау әдістері бойынша қажет дайындығы үшін жеке өзі жауапкершілік артады.</p>
<p>3.6. Подрядчик обязуется не допускать присутствие лиц, транспортных средств, агрегатов, оборудования, не связанных с непосредственным выполнением работ (если иное не оговорено договором, либо другим письменным соглашением) на любых территориях Компании.</p>	<p>3.6. Contractor shall not allow presence of any persons, vehicles, units or equipment not related directly to the work performance (unless provided for otherwise by the agreement or other written agreement) at any Company locations.</p>	<p>3.6. Мердігер Компанияның кез келген аумақтарында тікелей жұмыс орындаумен байланысты емес тұлғалардың, көлік құралдарының, агрегаттардың, жабдықтардың (келісімшартта немесе өзге жазбаша келісімде басқаша ескертілмесе) болуына жол бермеуге міндеттенеді.</p>
<p>4. Пригодность к выполнению Работ и медицинское обслуживание</p>	<p>4. Fitness to Work and Medical Support</p>	<p>4. Жұмыстарды орындауға жарамдылық және медициналық қызмет көрсету</p>
<p>4.1. Все работники Подрядчика должны быть пригодны к выполнению Работ по медицинским показаниям; пригодность к выполнению Работ подтверждается в соответствии с законодательством РК. Прибытие на объект Компании работника Подрядчика для постоянного нахождения на нем в целях выполнения Работ по Договору (с созданием рабочих мест) допускается после получения Компанией подтверждения от Подрядчика, что обязательный медицинский осмотр таким работником пройден, и по его итогам он признан годным к выполнению Работ по Договору.</p>	<p>4.1. All Contractor's employees shall be medically fit to perform the Work. The medical fitness shall be confirmed in accordance with laws of RoK. No Contractor's employee may arrive to a Company's facility for permanent stay in connection with the performance of the Work under the Agreement (with creation of new jobs) without prior receipt by the Company of the Contractor's confirmation that such employee has passed a medical examination, and is medically fit to perform the Work under the Agreement.</p>	<p>4.1. Мердігердің барлық қызметкерлері Жұмыстарды орындауға медициналық көрсетім бойынша жарамды болуға тиіс; Жұмыстарды орындауға жарамдылық ҚР заңнамасына сәйкес расталады. Компания объектісіне Мердігердің қызметкерінің Келісімшарт бойынша Жұмыстарды орындау мақсатында (жұмыс орындарын құрумен) онда тұрақты болу үшін келуіне Компания Мердігерден ол қызметкер міндетті медициналық қараудан өткізілгені және оның қорытындысы бойынша ол Келісімшарт бойынша Жұмыстарды орындауға жарамды болып танылғаны жөнінде растау алғанда жол беріледі.</p>
<p>4.2. Подрядчик должен обеспечить медицинское обслуживание работников Подрядчика в местах выполнения Работ, объем которого определяется численностью работников Подрядчика, удаленностью от лечебного учреждения и рисками,</p>	<p>4.2. Contractor shall provide medical support for its employees at the Work sites, the scope of which is determined by the number of the Contractor's employees, remoteness from medical treatment facility, and the risks associated with the Contractor's activities,</p>	<p>4.2. Мердігер Мердігердің қызметкерлеріне Жұмыстарды орындау орындарында медициналық қызмет көрсетуін қамтамасыз етуге тиіс, оның көлемі Мердігердің қызметкерлері санына, емдеу орнының қашықтығына және Мердігердің қызметіне байланысты</p>

<p>связанными с деятельностью Подрядчика,</p> <p>а именно:</p> <p>1) как минимум один работник Подрядчика из каждых 20, присутствующих в месте выполнения Работ, должен быть обучен навыкам оказания первой помощи, о чем у такого работника должен иметься соответствующий сертификат;</p> <p>2) при численности работников Подрядчика в месте выполнения Работ свыше 100 чел. Подрядчик обязан организовать медицинский пункт с характеристиками, определяемыми Подрядчиком по согласованию с Компанией. Возможна договоренность о предоставлении медицинского обслуживания со стороны Компании;</p> <p>3) обеспечить оказание специализированной медицинской помощи в лечебных учреждениях региона (области РК), на территории которого находится место выполнения Работ (посредством договора добровольного медицинского страхования или заключения прямого договора (договоров) с соответствующим медицинским учреждением (-ями)), в рамках государственной системы здравоохранения), а также контролировать выполнение данного требования своими субподрядчиками;</p> <p>4) В случае, если представитель подрядной организации находится на объекте Компании с целью разового посещения в рамках выполнения договорных обязательств, в случае необходимости, медицинская помощь ему может быть оказана со стороны Компании.</p>	<p>namely:</p> <p>1) at least one Contractor's employee out of each 20 employees attending the Work site shall be trained in first aid treatment, and such employee shall have a relevant certificate;</p> <p>2) when the number of Contractor's employees at the Work site exceeds 100 people, Contractor shall be obliged to establish a medical center with characteristics determined by Contractor upon the Company's approval. It is possible to reach an agreement with regard to the provision of health services by the Company;</p> <p>3) the provision of specialized medical care in medical treatment facilities of the region (RoK territorial subject), where Work is performed (by voluntary health insurance or direct contracts with relevant medical provider(s), within State Health Care System, and control fulfillment of this requirement by subcontractors;</p> <p>4) If Contractor's representative is at Company's facility for a one time visit to perform contractual duties medical aid in case it is needed may be rendered by the Company.</p>	<p>тәуекелдерге сәйкес анықталады, атап айтқанда:</p> <p>1) Мердігердің Жұмыс орында орнында болатын әр 20 қызметкерінің кем дегенде біреуі алғашқы көмек көрсету дағдыларын білуі тиіс, ол туралы тиісті сертификаты болуға тиіс;</p> <p>2) Мердігердің Жұмыс орында орнындағы қызметкерлер саны 100 адамнан асқанда Мердігер медициналық бөлме ұйымдастыруға міндетті, оның сипаттамасы туралы Мердігер Компаниямен келіседі. Медициналық қызмет көрсету Компания тарапынан ұйымдастырылуы туралы келісім болуы мүмкін.</p> <p>3) Жұмыс орында орны орналасқан аумақтағы өңірлік (ҚР облыстарында) емдеу мекемелерінде мамандандырылған медициналық көмек көрсетілуін қамтамасыз ету (ерікті медициналық сақтандыру шарты арқылы немесе тиісті медициналық мекеме(лер)мен мемлекеттік денсаулық сақтау жүйесі аясында тікелей шарт жасасу арқылы), сондай-ақ ондай талапты қосалқы мердігерлер орындауын бақылау;</p> <p>4) Мердігер ұйымның өкілі Компания объектісінде келісімшарттағы міндеттемелерін орындау аясында бір жолғы келіп кету мақсатында болған жағдайда, қажет болғанда оған Компания тарапынан медициналық көмек көрсетілуі мүмкін.</p>
<p>5. Соблюдение требований в области ОТ, ПБ и ООС и безопасные условия работы</p>	<p>5. Compliance with HSE Requirements and Safe Working Conditions</p>	<p>5. ДҚ, ҚТ және ҚОҚ саласындағы талаптарды сақтау және жұмыстың қауіпсіз жағдайлары</p>
<p>5.1. Работники Подрядчика допускаются на объекты Компании только после прохождения вводного инструктажа по охране труда, промышленной, пожарной и экологической безопасности, проводимого Компанией, а также</p>	<p>5.1.No Contractor's employees shall be allowed to the Company's facilities only with a prior health, safety, fire and environmental safety induction conducted by Company as well as after presenting all necessary documents, specified in p. 5.11.,</p>	<p>5.1 Мердігердің қызметкерлері Компания объектілеріне Компания өткізетін еңбекті қорғау, өнеркәсіптік, өрт және экологиялық қауіпсіздік бойынша кіріспе нұсқамалық беруден соң, сондай-ақ</p>

<p>предоставления всех необходимых документов, указанных в п. 5.11., подтверждающих квалификацию, ответственности в области ОТ, ПБ и ООС, в день проведения вводного инструктажа. Без проведения вышеуказанного инструктажа и предоставления соответствующих документов в полном объеме нахождение персонала, автотранспорта и спецтехники на территории действующего объекта Компании, а также проведение какого-либо рода работ категорически запрещается.</p>	<p>confirming qualification, Contractor HSE responsibilities, on the very HSE induction day. Without having attended such briefing and provided Company with the corresponding documents in full, any attendance of the personnel, vehicles and specialized machinery in the territory of the Company's operating facility, as well as performance of any Work of such kind, shall be expressly prohibited.</p>	<p>5.11. т. көрсетілген ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы жауапкершілікті растайтын барлық қажет құжаттар кіріспе нұсқамалық өткізу күні ұсынылғаннан соң жіберіледі. Жоғарыдағы нұсқамалықтар толық көлемде өткізілмейінше персоналдың, автокөліктің және арнайы техниканың Компанияның қолданыстағы объектісінде болуына, сондай-ақ қандай болмасын жұмыс түрін жүргізуге қатаң тыйым салынады.</p>
<p>5.2. Каждое рабочее место, в случае его создания Подрядчиком на объекте Компании, должно быть аттестовано Подрядчиком по условиям труда не позже чем в течение 60 дней с даты создания такого рабочего места. Результаты аттестации (карты аттестации, протоколы измерений) должны быть доступны для Компании.</p>	<p>5.2. Each workplace, created by Contractor at the Company facility, shall be certified by the Contractor according to its work conditions within 60 days following the date of creation of such a workplace. The results of such certification (rating charts, test record logs) shall be available to Company.</p>	<p>5.2. Мердігер әр жұмыс орнын, егер оны Мердігер Компанияның объектісінде құрса, ондай жұмыс орны құрылған күннен 60 күн ішінде еңбек жағдайы бойынша аттестаттауға тиіс. Аттестаттаудың қорытындылары (аттестаттау карталары, өлшем хаттамалары) Компания үшін қолжетімді болуға тиіс.</p>
<p>5.3. На выполнение работ повышенной опасности Подрядчик оформляет наряд-допуск в соответствии с требованиями локальных нормативных актов Компании.</p>	<p>5.3. In case of hazardous Work, Contractor shall issue a Permit to Work in accordance with the requirements of the Company's local normative acts.</p>	<p>5.3. Қауіптілігі жоғары жұмыстарды орындауға Мердігер Компанияның жергілікті нормативтік актілері талаптарына сәйкес наряд-рұқсаттама ресімдейді.</p>
<p>5.4. В зависимости от вида выполняемых работ Компания передает Подрядчику следующие инструкции по организации работ повышенной опасности (действующие редакции):</p>	<p>5.4. Depending on the type of the work performed Company shall deliver to Contractor the most recent approved version of the following rules and regulations for hazardous Work:</p>	<p>5.4. Компания Мердігерге қауіпсіздігі жоғары жұмыстарды ұйымдастыру бойынша келесі нұсқаулықтарды (қолданыстағы редакцияларын) береді:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция №101 по организации безопасного проведения работ на объектах КТК посредством оформления «Общего наряда-допуска»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #101. CPC Facilities Safe Work/General Permit to Work Instructions 	<ul style="list-style-type: none"> • «КҚК объектілерінде жұмыстарды қауіпсіз жүргізуді «Жалпы наряд-рұқсаттама» ресімдеу арқылы ұйымдастыру бойынша №101 нұсқаулық»;

<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция №102 по защитному отключению (изоляции) механо-технологического оборудования и трубной обвязки для обеспечения безопасного проведения работ на объектах КТК»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #102 Mechanical/Process Equipment and Piping Isolation Instruction 	<ul style="list-style-type: none"> • КҚК объектілерінде механика-технологиялық жабдықтарды ажырату (оқшаулау) және құбырларды байластыру жұмыстарын қауіпсіз жүргізуді ұйымдастыру бойынша №102 нұсқаулық;
<ul style="list-style-type: none"> • «Общие принципы изоляции механо-технологического оборудования для целей технического обслуживания и аварийного реагирования»; 	<ul style="list-style-type: none"> • Philosophy for Isolation of Mechanical and Process Equipment for Maintenance and Emergency 	<ul style="list-style-type: none"> • «Техникалық қызмет көрсету және авариялы жағдайда әрекет жасау мақсатында механика-технологиялық жабдықтарды оқшаулаудың жалпы принциптері»
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция КТК № 103. Установка замков. Вывешивание плакатов на электротехническом оборудовании»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #103. CPC Electric Equipment Lockout/Tag-out Instructions 	<ul style="list-style-type: none"> • «КҚК № 103 нұсқаулығы. Жапқыштар орнату. Электротехникалық жабдықтарға плакат ілу»;
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция № 104 по организации контроля воздушной среды на объектах КТК»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #104. CPC Facilities Air Sampling Instructions 	<ul style="list-style-type: none"> • «КҚК объектілерінде ауа ортасын бақылауды ұйымдастыру бойынша №104 нұсқаулық»;
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция № 105 по организации безопасного проведения огневых работ на взрывоопасных и взрывопожароопасных объектах КТК»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #105. CPC Facilities Safe Explosive/Flammable Facilities Hot Work Instructions 	<ul style="list-style-type: none"> • «КҚК жарылыс қауіпі және жарылыс-өрт қауіпі бар объектілерінде от жағу жұмыстарын қауіпсіз жүргізуді ұйымдастыру бойынша №105 нұсқаулық»;
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция № 107 по организации безопасного проведения земляных работ на объектах КТК»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #107. CPC Facilities Organization of Safe Earthwork Instructions 	<ul style="list-style-type: none"> • «КҚК объектілерінде жер қазу жұмыстарын қауіпсіз жүргізуді ұйымдастыру бойынша №107 нұсқаулық»;
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция №108 по организации безопасного проведения газоопасных работ на объектах КТК»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #108. CPC Gas-Hazardous Work Safety Instruction 	<ul style="list-style-type: none"> • «КҚК объектілерінде газ қауіпі бар жұмыстарды қауіпсіз жүргізуді ұйымдастыру бойынша №108 нұсқаулық»;
<ul style="list-style-type: none"> • ВРД «Правила пожарной безопасности объектов КТК». 	<ul style="list-style-type: none"> • VRD CPC Facilities Fire Safety Rules 	<ul style="list-style-type: none"> • «КҚК объектілерінің өрт қауіпсіздігі ережелері» ІБК.
<p>Кроме того, Компания направляет Подрядчику следующие локальные нормативные акты Компании:</p>	<p>In addition, Company shall send to Contractor the following Company's local normative acts:</p>	<p>Бұған қоса Компания Мердігерге Компанияның келесі жергілікті нормативтік актілерін жолдайды:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • «Стандарт о порядке расследования происшествий»; 	<ul style="list-style-type: none"> • Incident Investigation Standard dated 	<ul style="list-style-type: none"> • «Оқиғаларды тергеу тәртібі туралы стандарт»;
<ul style="list-style-type: none"> • другие инструкции и процедуры по обеспечению безопасных условий работы в зависимости от вида выполняемых Работ. 	<ul style="list-style-type: none"> • other safety operation rules and procedures with regard to the type of Work to be performed. 	<ul style="list-style-type: none"> • Орындалатын Жұмыстар түрлеріне қатысты қауіпсіз жұмыс жағдайын қамтамасыз ету бойынша басқа нұсқаулықтар мен процедуралар.

<p>Перечень приведенных выше локальных нормативных актов Компании может быть дополнен, а их требования изменяться, о чем Подрядчик письменно извещается Компанией. Все вновь утвержденные локальные нормативные акты Компании в области ОТ, ПБ и ООС, переданные Компанией Подрядчику, обязательны для выполнения Подрядчиком и субподрядчиками.</p>	<p>The list of the above mentioned Company's local normative acts may be supplemented, and their requirements may be changed, with a written notice of such changes given by Company to Contractor. All newly approved HSE-related Company's local normative acts, delivered by Company to Contractor shall be binding for Contractor and its subcontractors.</p>	<p>Жоғарыдағы Компанияның жергілікті нормативтік актілер тізімі толықтырылуы, олардың талаптары өзгеруі мүмкін, ол жөнінде Компания Мердігерге жазбаша хабарлайды. Компанияның ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы жаңадан бекітілген жергілікті нормативтік актілері, Компания оларды Мердігерге бергенде, Мердігер мен қосалқы мердігерлердің орындауы үшін міндетті.</p>
<p>5.5. Курение разрешается только в специально отведенных обозначенных местах.</p>	<p>5.5. Smoking shall be allowed in marked designated areas only.</p>	<p>5.5. Темекі шегуге тек арнайы белгіленген орындарда ғана рұқсат етіледі.</p>
<p>5.6. Для использования видео- и фотоаппаратуры требуется получение предварительного письменного разрешения Регионального менеджера.</p>	<p>5.6. No use of video and photo equipment shall be allowed without a prior written permit of the Regional Manager.</p>	<p>5.6. Бейне- және фотоаппаратура қолдану үшін Аймақтық менеджердің алдын-ала жазбаша түрдегі рұқсатын алу талап етіледі.</p>
<p>5.7. На территории производственных объектов Компании (нефтеперекачивающие станции, автоматические газораспределительные станции) пользование мобильными телефонами запрещается (мобильные телефоны должны быть выключены).</p>	<p>5.7. No use of mobile phones shall be allowed (the mobile phones shall be switched off) at the Company's facilities (Oil-Pump Stations, automatic gas delivery measuring station).</p>	<p>5.7. Компанияның өндірістік объектілері (мұнай айдау станциялары, автоматтандырылған газ тарату станциялары) аумақтарында ұялы телефондарды қолдануға тыйым салынады (ұялы телефондар сөндірілу болуға тиіс).</p>
<p>5.8. На объектах Компании запрещено ношение и хранение огнестрельного или иного вида оружия, а также боеприпасов и взрывчатых веществ. Лица, имеющие при себе огнестрельное или иной вид оружия, а также боеприпасы и взрывчатые вещества, подлежат немедленному удалению с места выполнения работ с последующим наложением запрета на доступ на любые объекты Компании с обращением в соответствующие государственные органы.</p>	<p>5.8. Possession of firearms or other weapons, munition or explosives shall be prohibited at the Company's facilities. Persons, who are in possession of firearms or other weapons, munition or explosives, shall be subject to immediate extraction from the Work site, followed by imposition of a prohibition of access to any Company's facilities and reporting to the appropriate state authorities.</p>	<p>5.8. Компания объектілерінде атыс немесе өзге түрдегі қаруды, сондай-ақ оқ-дәрі және жарылғыш заттарды алып жүруге және сақтауға тыйым салынады. Атыс немесе өзге түрдегі қаруды, сондай-ақ оқ-дәрі және жарылғыш заттарды алып жүрген тұлғалар Жұмыс орындалатын орыннан шұғыл шығарылуға жатады, бұдан әрі оларға Компанияның кез келген объектісіне кіруге рұқсат берілмейді, тиісті мемлекеттік органдарға хабар беріледі.</p>
<p>5.9. Подрядчик должен в течение всего времени работы поддерживать на всей рабочей территории и в складских помещениях чистоту и безопасные условия труда.</p>	<p>5.9. Contractor shall, at all times of the performance of Work, keep the working space and warehouse premises clean and safe.</p>	<p>5.9. Мердігер бүкіл жұмыс жүргізілетін уақыт ішінде барлық жұмыс аумағында және қойма жайларында тазалық және қауіпсіз еңбек жағдайы сақталуын қолдауға тиіс.</p>

<p>5.10. Подрядчик обязан обеспечить и должным образом содержать все предупредительные знаки, сигнальные огни, защитные ограждения, крепления, барьеры, поручни и другие меры предосторожности, включая безопасный доступ (леса, лестницы и т.п.) для защиты рабочего процесса и безопасности рабочих (включая обеспечение защитным снаряжением) и третьих лиц (в том числе представителей Компании) на объекте.</p>	<p>5.10. Contractor shall provide and properly maintain all warning signs, signal lamps, protective guards, fixture, barriers, handrails and other precaution items, including safe access (scaffolds, ladders, etc.) to protect the work process, workers (including provision of safety garments) and third parties (including Company representatives) at the location.</p>	<p>5.10. Мердігер объектіде) барлық ескерту белгілерін, дабыл оттарын, қорғайтын қоршауларды, бекітпелерді, кедергілерді, сүйеніштерді және абайлықтың басқа шараларын, қауіпсіз өту (құрылыс ағаштары, баспалдақтар т.с.с.) жолдарын қоса алғанда, жұмыс үдерісін қорғау және жұмысшылардың және үшінші тұлғалардың (оның ішінде Компания өкілдерінің) қауіпсіздігін (қорғау жарактармен қамтамасыз етуді қоса алғанда), қамтамасыз етуге және тиісті түрде ұстауға міндетті.</p>
<p>5.11. Работники Подрядчика, получающих допуск с целью проведения работ (оказания услуг) на объектах Компании, должны иметь при себе следующие распорядительные и разрешительные документы:</p>	<p>5.11. Contractor's employees who get authorization to access Company facilities to perform work (render service) shall have the following documents and permits:</p>	<p>5.11. Мердігердің қызметкерлері Компания объектілерінде жұмыс жүргізу (қызмет көрсету) мақсатында кіруге рұқсат алу үшін келесі ұйғарымдық және рұқсаттамалық құжаттарды алып жүруі тиіс:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • приказ (распоряжение) о командировании на объект для проведения работ с указанием списка лиц, используемой спецтехники, автотранспорта с указанием гос. номеров, оборудования; 	<ul style="list-style-type: none"> • Secondment resolution to perform work at a facility, specifying the list of people, specialized machinery, vehicles with their plate numbers, equipment; 	<ul style="list-style-type: none"> • Объектіге жұмыс жүргізу үшін іссапарға жіберілуі туралы бұйрық (ұйғарым), тұлғалар тізімі, қолданылатын арнаулы техника, мем. нөмірлері аталған автокөліктер, жабдықтар көрсетілуімен;
<ul style="list-style-type: none"> • в случае проведения работ в электроустановках, - письмо согласно правилам работы в электроустановках; 	<ul style="list-style-type: none"> • For work in electrical installations – a respective letter as per the safety rules for electrical installations; 	<ul style="list-style-type: none"> • Электр қондырғыларда жұмыс жүргізілетін жағдайда – электр қондырғыларды жұмыс жүргізу ережелеріне сай хат;
<ul style="list-style-type: none"> • приказ (распоряжение) о назначении ответственных по организации работ в качестве ОВР – ответственного за выполнение работ, ОППР – ответственного за проведение подготовки работ, РПР – руководителя производства работ и т.д., а также видам работ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы, или места выполнения работ; 	<ul style="list-style-type: none"> • Resolution on appointment of work responsible persons as Work Performance Responsible Person, Work Preparation Responsible Person, Work Supervisor, etc., specifying the type of work, respective contract details or work site; 	<ul style="list-style-type: none"> • Жұмыстарды ұйымдастыру бойынша ЖОЖ (жұмыстарды орындау үшін жауапты), ЖДЖ (жұмыстарды дайындау үшін жауапты), ЖЖБ (жұмыс жүргізу басшысы), сондай-ақ жұмыс түрлері бойынша жауаптыларды тағайындау туралы, жұмыстар орындалатын Келісімшарт деректемелері немесе жұмыс орындау орындары көрсетілген бұйрық (ұйғарым);
<ul style="list-style-type: none"> • приказ (распоряжение) об ответственных за пожарную безопасность, ОТ и ПБ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы, и/или места выполнения работ; 	<ul style="list-style-type: none"> • Resolution on appointment of persons in charge of fire safety, occupational health and safety, specifying respective contract details, and/or work site; 	<ul style="list-style-type: none"> • Өрт қауіпсіздігі, ЕҚ және ӨҚ үшін жауаптыларды тағайындау туралы, жұмыстар орындалатын Келісімшарт деректемелері және/немесе жұмыс орындау орындары көрсетілген бұйрық (ұйғарым);
<ul style="list-style-type: none"> • приказ (распоряжение) об ответственных за экологическую безопасность на объекте Компании в т. ч. за учет и контроль образования и размещение отходов; 	<ul style="list-style-type: none"> • Resolution on appointment of persons in charge of environmental safety at Company's facilities including responsibilities for accounting and control over wastes generation and placement; 	<ul style="list-style-type: none"> • Компания объектісінде экологиялық қауіпсіздік, оның ішінде қалдықтар пайда болуы мен жайғастыру үшін жауаптыларды тағайындау туралы бұйрық (ұйғарым);

<ul style="list-style-type: none"> действующие удостоверения по допуску на те или иные виды работ: работы на высоте, стропальщик, по электробезопасности, газоанализ воздушной среды и т.д.; 	<ul style="list-style-type: none"> Effective work permits (for work at height, rigging operations, electric safety permit, gas concentration analysis etc.) 	<ul style="list-style-type: none"> Тиісті жұмыс түрлері бойынша рұқсат беру туралы қолданыс мерзімі бар куәліктер: биіктіктегі жұмыстар, жүк арқандаушы, электр қауіпсіздігі бойынша, ауа ортасына газ талдау т.с.с.;
<ul style="list-style-type: none"> документацию на исправный газоанализатор с указанием даты последней поверки; 	<ul style="list-style-type: none"> Documentation for proper gas detector. Latest calibration date shall be specified. 	<ul style="list-style-type: none"> Соңғы тексеру жүргізілген күн көрсетілген жарамды газ талдағыш құжаттамасы;
<ul style="list-style-type: none"> документы, подтверждающие прохождение обучения по пожарно-техническому минимуму; 	<ul style="list-style-type: none"> Fire safety basics training confirming documents 	<ul style="list-style-type: none"> Өрт сөндіру техникасы минимумы бойынша оқытудан өткенін растайтын құжаттар;
<ul style="list-style-type: none"> для работников, специалистов и руководителей, получающих допуск с целью проведения работ (оказания услуг) на объектах Компании: копии протоколов (при наличии удостоверения) проверки знаний по вопросам охраны труда и промышленной безопасности. 	<ul style="list-style-type: none"> For workers, specialists and managers, obtaining a permit to perform work (render service) at Company facilities: OHS knowledge check protocols copies (certificates if available). 	<ul style="list-style-type: none"> Компания объектілерінде жұмыс орындау (қызмет көрсету) мақсатында рұқсаттама алушы қызметкерлер, мамандар және басшылар үшін: еңбекті қорғау және өнеркәсіптегі қауіпсіздік мәселелері бойынша білім тексеру хаттамаларының көшірмелері (куәліктері болғанда).
<p>5.12. При выполнении работ (оказании услуг) на НПС Тенгиз или на линейной части нефтепровода близ НПС Тенгиз каждый сотрудник Подрядчика должен иметь при себе минифильтр от воздействия выброса сероводорода с объектов ООО «Тенгизшевройл». При этом Подрядчик должен обеспечить свой персонал эвакуационным транспортом.</p>	<p>5.12. If the work is performed (services are rendered) at Tengiz PS or at the linear section of the pipeline near Tengiz PS every Contractor employee shall have a minifilter against H2S release from LLC “TengizChevroil” facilities. Contractor shall provide its personnel with evacuation transport.</p>	<p>5.13. Теңіз МАС-та немесе Теңіз МАС маңында мұнай құбырының желілік бөлімінде жұмыс орындағанда (қызмет көрсеткенде) Мердігердің әр қызметкері өзімен «Теңізшевройл» ЖШҚ объектілерінен күкірттісутек шығарылуы әсерінен қорғайтын шағын сүзгі алып жүруі тиіс. Мердігер өз персоналын эвакуациялық көлікпен қамтамасыз етуі тиіс.</p>
<p>6. Требования к оборудованию</p>	<p>6. Equipment Requirements</p>	<p>6. Жабдықтарға қойылатын талаптар</p>
<p>6.1. Запрещена эксплуатация оборудования, механизмов, инструментов, не зарегистрированных в органах государственного надзора в сфере безопасного ведения работ, промышленной безопасности (если требуется в соответствии с законодательством РК), не прошедших своевременно техническое обслуживание, находящихся в неисправном состоянии или при неисправных устройствах безопасности (блокировочные, фиксирующие и сигнальные приспособления, приборы), а также с рабочими параметрами выше паспортных.</p>	<p>6.1. It is prohibited to use the equipment, mechanisms and tools not registered in state agencies for supervision of safety practices, industrial safety (if required by laws of RoK), that have not received scheduled maintenance, out of order, or defective safety devices (safety locks, holding and alarm indicators, instruments), or to exceed the operating parameters exceeding their ratings.</p>	<p>6.1. Жұмыстарды қауіпсіз жүргізу, өнеркәсіптік қауіпсіздік саласындағы мемлекеттік қадағалау органдарында тіркелмеген (ҚР заңнамасына сәйкес талап етілетін болса), уақытылы техникалық қызмет көрсетуден өткізілмеген, бұзылған күйдегі немесе қауіпсіздік құрылғылары (жауып қоятын, бекітетін және сигнал беретін айлабұйымдары, аспаптары) жарамсыз, сондай-ақ жұмыс параметрлері төлқұжаттағы параметрлерден жоғары жабдықтарды, механизмдерді, құрал-саймандарды пайдалануға тыйым салынады.</p>
<p>6.2. Размещение оборудования на месте проведения Работ заранее согласовывается с</p>	<p>6.2. Location of the equipment at the Work site shall be subject to prior Company's approval.</p>	<p>6.2. Жабдықтарды Жұмыс жүргізу орнына орналастыру алдын-ала Компаниямен келістіріледі.</p>

Компанией.		
7. Средства индивидуальной защиты (СИЗ)	7. Personal Protective Equipment (PPE)	7. Жеке қорғану құралдары (ЖҚҚ)
7.1. Обеспечение персонала средствами индивидуальной защиты (далее по тексту - СИЗ) и обеспечение соблюдения персоналом Подрядчика требований по применению СИЗ является исключительной ответственностью Подрядчика.	7.1. Contractor shall be solely responsible for provision of its personnel with personal protective equipment (hereinafter –PPE) and for observance by the Contractor’s personnel of the PPE usage requirements.	7.1. Персоналын жеке қорғану құралдарымен (бұдан әрі - ЖҚҚ) қамтамасыз ету және Мердігердің персоналы ЖҚҚ қолдану жөніндегі талаптарды сақтауын қамтамасыз ету тек Мердігердің өз жауапкершілігіне жатады.
7.2. Подрядчик за счет собственных средств приобретает СИЗ и содержит в исправном состоянии и своевременно обеспечивает ими свой персонал, если в письменном виде с Компанией не будет согласовано иное.	7.2. Contractor shall, at its own expense, purchase and keep in good repair PPE, and provide the PPE to the Contractor's employees on a timely basis unless otherwise is agreed by Company in writing.	7.2. Компаниямен жазбаша түрде басқа келісім жасалмаған жағдайда өз персоналын Мердігер өз қаржысының есебінен ЖҚҚ сатып алады және оларды жарамды күйде ұстайды, өз персоналын олармен уақытылы қамтамасыз етеді.
7.3. При выборе СИЗ Подрядчик учитывает требования действующего законодательства, «Стандарта Компании. Требования к спецодежде, спецобуви и другим СИЗ работников Компании. Основные и технические требования», условия производственного процесса, вид и характер воздействия на работников Подрядчика опасных и вредных факторов. СИЗ должны иметь соответствующие сертификаты и обеспечивать безопасность труда. Срок службы СИЗ не должен быть просрочен.	7.3. Contractor shall select the PPE in accordance with the requirements of effective law, “Company Standard. Requirements to Company Protective Clothing, Safety Shoes and Other PPE. Basic and Operating Requirements”, specifics of the production process, considering the nature and the type of the exposure of the Contractor's employees to the hazardous and harmful factors. The PPE shall be properly certified and ensure safe operation. The PPE shall not be past their expiration dates.	7.3. ЖҚҚ таңдауда Мердігер қолданыстағы заңнама талаптарын, Компанияның «Компания қызметкерлінің арнайы киіміне, арнайы аяқ киіміне және басқа ЖҚҚ қосылатын талаптар. Негізгі және техникалық талаптар» стандартын, өндірістік процесс жағдайын, қауіпті және зиян факторлардың Мердігердің қызметкерлеріне әсерінің түрі мен сипатын ескереді. ЖҚҚ тиісті сертификаттары болуға тиіс, олар еңбек қауіпсіздігін қамтамасыз етуге тиіс. ЖҚҚ қолдану мерзімі аспауға тиіс.
7.4. При нахождении работника Подрядчика на территории производственного объекта Компании он должен иметь и использовать СИЗ в соответствии с выполняемыми обязанностями.	7.4. While at Company’s industrial facilities, Contractor employees shall have and use PPE in accordance with the performed duties.	7.4. Мердігердің қызметкері Компанияның өндірістік объектісінің аумағында болған кезде ол орындалатын міндеттеріне сәйкес ЖҚҚ иеленуге және қолдануға тиіс.
8. Транспортные средства	8. Motor Vehicles	8. Көлік құралдары
8.1. В отношении транспортных средств на колесном и гусеничном ходу (далее по тексту - ТС) Подрядчиком должны выполняться следующие требования:	8.1. As to motor vehicles wheeled and crawling (hereinafter – the MV) Contractor shall meet the following requirements:	8.1. Дөңгелекті және шынжыр табанды көлік құралдарына (бұдан әрі – КҚ) қатысты Мердігер келесі талаптарды орындауға тиіс:
a) Все транспортные средства на колесном ходу должны быть оборудованы ремнями безопасности и подголовниками (если подголовники установлены заводом-изготовителем), АБС (если	a) All wheeled MV’s shall be equipped with seat belts and head rests (if the head rests have been installed by the manufacturer), ABS (if these have been provided for by the manufacturer) and meet all	a) Барлық дөңгелекті көлік құралдары қауіпсіздік белдіктерімен және бас сүйегіштермен (егер олар шығарушы зауытта орнатылған

<p>предусмотрено заводом-изготовителем), а также отвечать всем требованиям действующего законодательства в области обеспечения безопасности дорожного движения и охраны труда на автомобильном транспорте.</p>	<p>requirements of the applicable normative legal acts in the sphere of traffic safety and labor protection in the MV transportation industry;</p>	<p>болса), БҚЖ (шығарушы зауытта көзделген болса) қамтылуға тиіс, сондай-ақ жол қозғалысы қауіпсіздігін қамтамасыз ету және автокөліктегі еңбекті қорғау саласындағы барлық қолданылатын заңнама талаптарына сай болуға тиіс.</p>
<p>b) Использование ремней безопасности водителем и всеми пассажирами обязательно.</p>	<p>b) Seat belts must be worn by the driver and all passengers.</p>	<p>b) Жүргізуші мен барлық жолаушылар үшін қауіпсіздік белдіктерін қолдану міндетті.</p>
<p>c) Водители и машинисты должны иметь квалификацию, необходимую для управления требуемой категорией ТС, соответствующее действующее водительское удостоверение/удостоверение машиниста.</p>	<p>c) Drivers and operators shall be qualified to drive the required class of MV, hold relevant valid licenses of driver/operator.</p>	<p>c) Жүргізушілер мен машинистердің талап етілетін ҚҚ санатын басқару үшін қажет біліктілігі, тиісті қолданылатын жүргізуші/машинист куәлігі болуға тиіс.</p>
<p>d) ТС должны парковаться задним ходом, (включив аварийную сигнализацию, а также подавая звуковой сигнал до начала движения и, периодически, во время движения), если условия безопасности не требуют иного способа парковки.</p>	<p>d) MV shall be reverse parked, (having alarm signaling turned on as well as using audio signal before reverse movement starts and periodically during thereof), unless otherwise mandated by safety conditions.</p>	<p>d) Қауіпсіздік жағдайы көлік қоюдың басқа әдісін талап етпесе, ҚҚ артқа жүру арқылы (авариялық дабылдаманы қосып, сондай-ақ қозғалу басталуына дейін дыбыстық белгі берумен) орнына қойылуға тиіс.</p>
<p>e) Запрещается эксплуатировать ТС, имеющие подтекание технических жидкостей, нарушение целостности тормозной, топливной, гидравлической систем, системы выпуска отработавших газов, а также других систем, влияющих на безопасную эксплуатацию ТС. Въезд ТС, имеющих подтекание технических жидкостей и ГСМ на территорию объектов Компании, запрещен.</p> <p>f) В случае если Подрядчик оказывает с привлечением ТС услуги по техническому обслуживанию линейной части и производственных объектов магистрального нефтепровода по договорам, срок которых превышает 3 года, в отношении ТС указанных подрядчиков устанавливаются следующие требования:</p> <p>- все автотранспортные средства должны быть оборудованы системой контроля параметров движения транспортных средств (далее – СКПД), которая как минимум должна фиксировать следующие параметры: пробег,</p>	<p>e) It is not allowed to use any MV's with streaks of technical liquids, crippled braking, fuel or hydraulic systems, effluent gas system or any other systems affecting the safe operation of MV's. No entry of MVs with liquid leaks to Company locations shall be allowed.</p> <p>f) If Contractor renders services on maintenance of main line and industrial facilities of trunk oil pipeline, involving MV, under the contracts for a period more than 3 (three) years, the following requirements on MV are set:</p> <p>- All MVs shall be equipped with in-vehicle monitoring system (hereinafter – IVMS), which shall record, as a minimum, the following parameters: mileage, speed, abrupt acceleration, abrupt deceleration, driver work time, and shall have a function of driver identification. Authorized Company employees shall have access to the IVMS portal.</p> <p>- Drivers shall have a valid defensive (safe) driving certificate</p>	<p>e) Техникалық сұйықтықтары жылыстайтын, тежеу, отын, гидравлика жүйесі бүтін емес, қолданылған газ шығару жүйесінің, ҚҚ қауіпсіз пайдалануға әсер ететін басқа жүйелерінің бұзылуы бар ҚҚ пайдалануға тыйым салынады. Техникалық сұйықтықтары және ЖЖМ жылыстап ағатын ҚҚ Компания объектілерінің аумағына кіруіне тыйым салынады.</p> <p>f) Мердігер магистральды мұнай құбырының желілік бөліміне және өндірістік объектілерге мерзімі 3 жылдан асатын келісімшарт бойынша ҚҚ тартылуымен қызмет көрсететін жағдайда, ондай мердігерлердің ҚҚ қатысты келесі талаптар белгіленеді.</p> <p>- барлық автокөлік құралдары көлік құралдарының қозғалысы параметрлерін бақылау жүйесімен (бұдан әрі ҚПБЖ) жабдықталуы тиіс, ол жүйе кем дегенде келесі параметрлерді тіркеуі тиіс: жүріп өткен км, жылдамдығын, кенет</p>

скорость, резкое ускорение, резкое замедление, время работы водителя, а также иметь функцию идентификации водителя. Уполномоченные сотрудники Компании должны иметь доступ к порталу данной СКПД.

- водители должны иметь действующий сертификат о прохождении обучения защитному вождению автомобиля в специализированной организации, аккредитованной RoSPA (или иной аналогичной международной организацией).

Не требуется установка СКПД на пожарные автомобили, автомобили скорой медицинской помощи, спецтехнику на гусеничном ходу, а также на спецтехнику на колесном ходу, максимальная конструктивная скорость которой составляет менее 40 км/ч.

g) Остаточная высота протектора шин должна соответствовать требованиям действующего законодательства, предъявляемым к колёсным транспортным средствам с учетом их категории. Шины ТС не должны иметь видимых повреждений, обнажающих корд (порезы, разрывы и т.д.), а также расслоение каркаса, отслоение протектора или боковины.

h) Все ТС, для которых требуется въезд на место производства Работ, должны быть технически исправными.

В зависимости от типа ТС их техническое состояние должно соответствовать требованиям Основных положений по допуску транспортных средств к эксплуатации (Постановление Правительства РК от 13.11.2014 № 1196), Стандарта СТ РК ГОСТ Р 51709-2004 «Автотранспортные средства. Требования безопасности к техническому состоянию по условиям безопасности движения. Методы проверки», Технического регламента таможенного союза «О безопасности колесных транспортных средств», ГОСТ 25646-95 «Эксплуатация строительных машин. Общие требования». На ТС не должно быть поврежденных или отсутствующих зеркал заднего

issued by a specialized organization accredited with RoSPA (or similar international organization).

IVMS may not be installed on fire vehicles, ambulances, caterpillar special vehicles, as well as wheeled special vehicles, whose maximum design speed is less than 40 km/hour.

g) The remaining tire thread depth shall meet the requirements of the effective law regulations applicable to the wheeled motor vehicles depending on their category. MV tires should not have any visible damages exposing cords (cuts, ruptures, etc.) or any delamination of the frame, thread or side.

h) All MV's that require access to the Work site shall be technically sound.

Depending on MV type, their technical condition shall comply with the Basic Provisions for MV Admission to Operation (RoK Government Resolution No. 1196 of 13.11.2014), Standard ST RoK GOST R 51709-2004 "Motor Vehicles. Safety Requirements to Technical Condition as per Driving Conditions. Check Methods", Customs Union Technical Regulations "On Safety of Wheeled Motor Vehicles", GOST 25646-95 "Construction Vehicles Operation. General Safety Requirements". MV shall have no damaged or missing rearview mirrors and external light fixtures. MV entering and operating at Company industrial facilities, as well as at the main line of CPC oil pipeline in connection with loss of its integrity shall have spark arresters.

Company has the right to prevent access of a MV to the facility, should any of the requirements hereof be not complied with. In this case Contractor shall be fully liable for the non-performance of the Work under the Agreement caused

жылдамдауын, кенет баяулауын, жүргізушінің жұмыс уақытын, сондай-ақ жүргізушіні сәйкестендіру функциясы болуы тиіс. Компанияның уәкілетті қызметкерлері осы ҚПБЖ порталына кіру рұқсатын иеленуі тиіс.

- жүргізушілерде RoSPA (немесе өзге осыған тең халықаралық ұйымда) аккредиттелген ұйымда автокөлікті қорғаулы (қауіпсіз) жүргізуді үйретуден өткені туралы қолданыс мерзімі дұрыс сертификат болуы тиіс.

ҚПБЖ өрт сөндіру автомобилдеріне, жедел медициналық жәрдем автомобилдеріне, шынжыр табан арнаулы техникаға, максималды жылдамдығы 40 км/сағ. төмен дөңгелекті арнаулы техникаға орнату талап етілмейді.

g) Шиналар протекторының қалдық биіктігі көлік құралдарына олардың санатын ескерумен қойылатын қолданыстағы заңнама талаптарына сәйкес болуы тиіс. КҚ шиналарында көрінетін зақымдау, корд ашық қалдыратын (тіліну, жарылу т.с.с) ақаулар, қаңқасының қабыршақталуы, протекторының қабаттары бөлінуі болмауы тиіс.

h) Жұмыс орындау орнына кіруі қажет барлық КҚ техникалық жарамды болуы тиіс.

КҚ түріне қарай оладың техникалық күйі Көлік құралдарын пайдалануға рұқсат беру жөніндегі негізгі ережелердің (ҚР Үкіметінің 13.11.2014 ж. № 1196 қаулысы), «Автокөлік құралдары. Қозғалыс қауіпсіздігі шарттары бойынша техникалық күйіне қатысты қауіпсіздік талаптары» ҚР СТ МемСТ Р 51709-2004 Стандартының, Кедендік одақтың «Дөңгелекті көлік құралдарының қауіпсіздігі туралы» техникалық регламентінің, «Құрылыс машиналарын пайдалану. Жалпы талаптар» МемСТ 25646-95

<p>вида и внешних световых приборов. ТС, осуществляющие въезд и работу на территории производственных объектов Компании, а также осуществляющие работу на линейной части нефтепровода КТК, связанную с разгерметизацией его внутренней полости, должны быть укомплектованы искрогасителями.</p> <p>Компания имеет право не допустить на объект ТС, если не выполнено какое-либо из требований настоящего раздела. В этом случае ответственность за невыполнение Работ по Договору в связи с невозможностью въезда на место выполнения Работ полностью возлагается на Подрядчика.</p> <p>i) Водителям/машинистам ТС категорически запрещено пользоваться мобильными устройствами: навигаторами, коммуникаторами, планшетами и пр., а также использовать мобильный телефон, в том числе в режиме «HandsFree» при управлении ТС, а также при работе с механизмами, установленными на специальных ТС.</p> <p>j) После заключения Договора любые ТС, которые Подрядчик планирует использовать в рамках данного Договора, могут быть осмотрены уполномоченными сотрудниками Компании.</p> <p>k) В случае длительного размещения ТС Подрядчика на объектах Компании, Подрядчик должен организовать средства защиты (установить поддоны) от потенциальных утечек технических жидкостей из систем ТС на территории объекта.</p> <p>l) На объектах Компании запрещается производить ремонт, ТО, мойку и заправку автотранспортных средств Подрядчика.</p> <p>m) На объектах Компании и прилегающей территории парковка и хранение ТС на открытом грунте, включая почвенный покров запрещены.</p>	<p>by impossibility to access the Work site.</p> <p>i) The MV drivers/operators shall not use any mobile gadgets: navigators, communicators, tablet PCs, etc. or use mobile telephones including those with hands-free devices while driving a MV, or when operating any mechanisms mounted on special MV's.</p> <p>j) Upon execution hereof, any MV's which Contractors plans to use hereunder may be inspected by the Company's authorized employees.</p> <p>k) In case Contractor's MV is parked at Company's territory for extended periods of time Contractor shall arrange protective means (set up trays) to prevent potential leaks of technical fluids from MV systems at facilities' territory.</p> <p>l) It is prohibited to perform Contractor MV repair, maintenance, washing or fueling at Company's facilities.</p> <p>m) It is prohibited to park or keep MV's at the Company locations or adjacent areas on the open ground, including soil layer.</p>	<p>талаптарына сәйкес болуы тиіс. КҚ артық көрініс айналары мен сыртқы жарық аспаптары зақымдаулы болмауы тиіс. Компанияның өндірістік объектілерінің аумағына кіретін және онда жұмыс жүргізетін КҚ, сондай-ақ КҚК мұнай құбырының желілік бөлімінде оның ішкі қуысын герметикасыздандырумен байланысты жұмыс орындайтын КҚ ұшқын басқыштармен жабдықталуы тиіс.</p> <p>Осы тараудағы талаптардың бірі орындалмағанда Компания КҚ объектісіне кіргізуге рұқсат етпеуге құқылы. Бұл жағдайда Жұмыс орындау орнына кіру мүмкін болмауына байланысты Келісімшарттағы Жұмыстардың орындалмауы үшін жауапкершілік толық Мердігерге жүктеледі.</p> <p>i) КҚ жүргізушілеріне/машинистерге КҚ басқару кезінде, сондай-ақ арнаулы КҚ-да орнатылған механизмдермен жұмыс жасау кезінде мобильді құрылғыларды: навигаторларды, коомуникаторларды, ұялы телефондарды, оның ішінде «hands-free» режимінде, қолдануға қатаң тыйым салынады.</p> <p>j) Келісімшарт жасалғаннан соң Мердігер осы Келісімшарт шеңберінде қолдануды жоспарлаған кез келген КҚ Компанияның уәкілетті қызметкерлері қарап шығуы мүмкін.</p> <p>k) Мердігердің КҚ Компания объектілерінде ұзақ мерзімге жайғастырылғанда Мердігер КҚ жүйелерінен техникалық сұйықтықтардың болжалды жылстап ағуынан қорғау үшін объект аумағында қорғау құралдарын (ыдыс) ұйымдастыруы тиіс.</p> <p>l) Компания объектілерінде Мердігердің автокөліктерін жөндеу, ТҚК, жуу және май толтыру жүргізуге тыйым салынады.</p> <p>m) Компания объектілерінде және</p>
--	---	--

		маңындағы аумақта КҚ ашық топырақта, топырақ жамылғысын қоса алғанда, қоюға және сақтауға тыйым салынады.
9. Политика в отношении запрета на употребление алкоголя, наркотиков, психотропных, токсических веществ и прекурсоров	9. Anti-Alcohol, Drugs, Psychedelic, Toxic Substances and Precursor Policy	9. Алкоголь, есірткі, психотропты және улы заттар мен прекурсорларды қолдануға тыйым салуға қатысты саясат
9.1. Подрядчик обязан:	9.1. Contractor shall be obliged to:	9.1. Мердігер міндетті:
<ul style="list-style-type: none"> не допускать к работе (отстранить от работы) работников Подрядчика, появившихся на объекте Компании в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения; 	<ul style="list-style-type: none"> not allow to work (suspend from work) the Contractor employees appearing to be under the influence of alcohol, drugs or toxic substances, at the Company's facility; 	<ul style="list-style-type: none"> Компания объектісіне алкогольдік, есірткілік немесе уытты заттардан мастанған күйде келген Мердігердің қызметкерлерін жұмысқа жібермеуге (жұмыстан шеттетуге);
<ul style="list-style-type: none"> ввести полный запрет на пронос, хранение, распространение и употребление на территории объектов Компании алкогольных напитков, наркотических, психотропных, токсических веществ и прекурсоров. 	<ul style="list-style-type: none"> impose, within the territory of the Company facilities, a total ban on smuggling, storage, distribution and consumption of alcoholic beverages, drugs, psychedelic, toxic substances or precursors. 	<ul style="list-style-type: none"> Компания объектілері аумағына алкогольдік ішімдіктерді, есірткі немесе уытты заттарды алып келуге, сақтауға, таратуға және қолдануға толық тыйым салуға.
9.2. В целях обеспечения контроля за указанными ограничениями Компания имеет право производить проверки и осмотр/досмотр всех ТС, вещей и материалов, доставляемых на объекты Компании. Если в результате подобного досмотра будут обнаружены указанные запрещенные вещества, то ТС не допускается на объекты Компании, работник(и) Подрядчика не допускается на рабочее место.	9.2. In order to control the enforcement of the said restrictions, Company has the right to conduct checking and physical inspection of all MV's, belongings and materials delivered to the Company's facilities. Should the said banned substances be found during such inspection, the MV's shall not be allowed to the Company's facilities, the Contractor employee(s) shall not be allowed to workplaces.	9.2. Аталған шектеулерге бақылау жүргізілуін қамтамасыз ету мақсатында Компания өз объектілеріне жеткізілетін барлық КҚ, материалдар мен заттарды тексеруге және қарауға құқылы. Егер ондай қарау нәтижесінде аталған тыйым салынған заттар табылса, КҚ Компания объектісіне жіберілмейді, Мердігердің қызметкер(лер)і жұмыс орнына жіберілмейді.
9.3. Фиксация фактов употребления алкоголя работниками Подрядчика, появления работника Подрядчика на объектах Компании в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, проноса или нахождения на территории объекта Компании веществ, вызывающих алкогольное, наркотическое или токсическое опьянение, осуществляется любым из нижеперечисленных способов: медицинским осмотром или освидетельствованием; актами, составленными работниками Компании/третьими лицами, привлекаемыми Компанией по	9.3. Documenting of the facts of alcohol consumption by the Contractor's employees, appearance of the Contractor's employees at the Company's facilities in a state of alcoholic, narcotic, or toxic intoxication, smuggling, or possession of substances causing alcoholic, narcotic or toxic intoxication, shall be carried out using any of the following methods: medical examination or evaluation; acts, executed by the Company employees/third parties engaged by Company under the agreement on provision of medical services, written explanations of the Company's and/or Contractor's	9.3. Мердігердің қызметкерлері алкоголь ішкен, Мердігердің қызметкері Компания объектілерінде алкогольдік, есірткілік немесе уытты заттармен мастанған күйде келген, Компания объектілері аумағына алкогольдік ішімдіктерді, есірткі немесе улы заттарды алып келуі фактілерін бекіту төмендегі әдістердің бірі арқылы жүргізіледі: медициналық қарау немесе куәландыру; Компанияның қызметкерлері/ Компания медициналық қызмет көрсету шарты бойынша тартқан үшінші тұлғалар құрастырған акт

<p>договору оказания медицинских услуг, письменными объяснениями работников Компании и/или Подрядчика (или уполномоченными представителями Компании и Подрядчика), другими способами в соответствии с законодательством РК.</p>	<p>employees (or authorized representatives of Company and Contractor), and by any other means in accordance with the laws of RoK.</p>	<p>арқылы; Компанияның және/немесе Мердігердің қызметкерлері (немесе Компания мен Мердігердің уәкілетті өкілдері) берген жазбаша түсініктеме, ҚР заңнамасына сәйкес басқа жолдармен бекітіледі.</p>
<p>9.4. Компания имеет право в любое время проверять исполнение Подрядчиком обязанностей, предусмотренных настоящим разделом. В случае возникновения у Компании подозрения о наличии на объектах Компании работников Подрядчика в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, а также о наличии фактов употребления алкоголя, Подрядчик обязан по требованию Компании незамедлительно отстранить от работы этих работников и направить их на медицинское освидетельствование.</p>	<p>9.4. The Company has the right at any time to audit the Contractor's performance of the obligations set out in this section. In the event Company suspect the presence of the Contractor's employees under alcoholic, narcotic or toxic intoxication, at the Company's facilities, and that there are facts evidencing alcohol consumption, Contractor shall be obliged, upon the Company's request, to suspend immediately these employees from work, and send them to medical examination.</p>	<p>9.4. Компания кез келген уақытта Мердігердің осы тарауда көзделген міндеттерін орындауын тексеруге құқылы. Компания объектілерінде Мердігердің қызметкерлері алкогольдік, есірткілік немесе уытты заттармен мастанған күйде болуы туралы Компания күмәнданған жағдайда Мердігер Компания талабы бойынша ондай қызметкерлерді шұғыл түрде жұмыстан шеттетіп, медициналық куәландыруға жіберуге міндетті.</p>
<p>10. Проверки соответствия</p>	<p>10. Compliance Audits</p>	<p>10. Сәйкестілікті тексеру</p>
<p>10.1. Независимо от срока действия Договора Компания оставляет за собой право в любое время при выполнении Работ Подрядчиком провести проверку соответствия обеспечения мер безопасности на месте проведения Работ требованиям, предъявляемым настоящим приложением.</p>	<p>10.1. Regardless of the validity term of the Agreement, Company retains the right to conduct, at any time, during the performance of the Work by Contractor, the audit of the compliance of the safety measures support at the Work site with the requirements set forth herein.</p>	<p>10.1. Келісімшарт мерзіміне қатыссыз Компания Мердігердің Жұмыс орындауы барысында кез келген уақытта Жұмыс жүргізу орнында қауіпсіздік шараларын қамтамасыз етудің осы қосымшадағы талаптарға сәйкестігін тексеру құқығын өзіне қалдырады.</p>
<p>10.2. В случае если срок выполнения Работ или срок действия Договора превышает 1 год, Компанией проводятся официальные комплексные проверки соответствия деятельности Подрядчика предъявляемым требованиям в области ОТ, ПБ и ООС в рамках проверок производственного контроля, целевых проверок ОТ, ПБ и ООС, внутренних аудитов системы управления ОТ, ПБ и ООС. Периодичность проведения комплексных проверок устанавливается Компанией. Результаты проверок оформляются актами, подписываемыми представителями Сторон.</p>	<p>10.2. If the validity term of the Agreement, or the term of the Work is in excess of 1 year, Company shall conduct formal comprehensive audits of the compliance of the Contractor's activities with the HSE requirements within process control inspections, targeted HSE inspections, HSE Management System internal audits. The frequency of comprehensive audits shall be specified by Company. The audit findings shall be documented by acts executed by the representatives of the Parties.</p>	<p>10.2. Егер Жұмыстарды орындау мерзімі немесе Келісімшарт мерзімі 1 жылдан асатын болса, Компания Мердігердің қызметінің ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласында қойылатын талаптарға сәйкестігін, өндірістік бақылау, ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мақсатты тексерулер, ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ басқару жүйесіне ішкі аудит жүргізу аясында тексеру бойынша ресми түрдегі кешенді тексеріс жүргізеді. Кешенді тексерістердің мерзімділігін Компания белгілейді. Тексеріс нәтижелері актілермен ресімделеді, оларға Тараптардың өкілдері қолдарын қояды.</p>
<p>11. Охрана окружающей</p>	<p>11. Environmental Protection</p>	<p>11. Қоршаған ортаны қорғау</p>

среды		
11.1. Для выполнения Работ Подрядчик обязан:	11.1. To perform the Work, Contractor shall be obliged to:	11.1. Жұмыстарды орындау үшін Мердігер міндетті:
а) иметь полный комплект необходимой нормативно-разрешительной природоохранной документации на выполнение Работ на объектах Компании, согласованный с государственными контролирующими органами в установленном законодательством РК порядке;	а) have a complete set of necessary regulatory and permission environmental documentation relating to performance of the Work at the Company's facilities, approved by state regulatory agencies in the prescribed by RoK law manner;	а) Компания объектілерінде жұмыс орындауға мемлекеттік бақылау органдарымен ҚР заңнамасына сай белгіленген тәртіп бойынша келісілген нормативтік-рұқсаттамалық табиғат қорғау құжаттамасының толық жинағын иеленуге;
б) самостоятельно регулярно вести журналы первичного учета, иные документы по охране окружающей среды, отчитываться перед природоохранными, санитарно-эпидемиологическими органами и органами статистики по установленным законодательством РК формам;	б) keep, on a regular basis and on their own primary records and other environment-related documents, and to report to environmental, sanitation-and-epidemiological authorities and statistic agencies in accordance with the forms required by laws of RoK;	б) бастапқы есепке алу журналдарын, қоршаған ортаны қорғау бойынша өзге құжаттарды жүйелі түрде жүргізуге, табиғат қорғау, санитарлық-эпидемиологиялық, статистикалық органдар алдында ҚР заңнамасында белгіленген формалар бойынша есеп беруге;
в) самостоятельно вносить платежи за негативное воздействие на окружающую среду и природопользование, связанное с выполнением Подрядчиком работ по договору на территории объектов Компании и с эксплуатируемыми Подрядчиком источниками негативного воздействия на окружающую среду;	в) independently make payments for environmental impact and use of natural resources associated with Contractor's work under Agreement at Company's facilities territory and sources of the negative impact on the environment, operated by Contractor.	в) Мердігер қоршаған ортаға кері әсер етуі және Компания объектілерінде келісімшарт бойынша жұмыс орындауымен және Мердігер пайдаланатын, қоршаған ортаға кері әсер ету көздерімен байланысты табиғатты пайдалануы үшін төлемдерді өз бетімен жасауға;
д) строго соблюдать все применимые требования природоохранного законодательства всех уровней, а также корпоративных стандартов Компании, доведенные до Подрядчика в установленном порядке.	д) strictly comply with all applicable environmental laws of all tiers, as well as Company corporate standards brought to the Contractor's knowledge in accordance with established procedure.	д) Табиғат қорғау заңнамасының барлық деңгейдегі қолданыстағы талаптарын, сондай-ақ Мердігерге жеткізілген Компанияның корпоративтік стандарттарының талаптарын қатаң сақтауға.
11.2. Отходы, образованные от деятельности Подрядчика по Договору, с момента их образования принадлежат Подрядчику. Подрядчик обязан выполнять весь комплекс работ по обращению с отходами в соответствии с законодательством РК и своевременно удалять с территории Компании и близлежащего пространства все отходы, образующиеся в результате работ, проводимых Подрядчиком и его субподрядчиком(ами), и утилизировать их самостоятельно, без дополнительных расходов для	11.2. Wastes generated by Contractor as a result of the Contractor's activities under the Agreement, starting from the moment of their generation shall belong to Contractor. Contractor shall be obliged to perform the entire package of Work on waste handling under the applicable laws of RoK, and timely remove from the territory of the Company, and the surrounding area, all wastes and debris resulting from the Work performed by the Contractor and its Subcontractor(s), and dispose of them on their own without additional expenses for the Company and in compliance with RF	11.2. Мердігердің Келісімшарт бойынша қызметінен пайда болған қалдықтар олар түзілген сәттен Мердігерге тиесілі. Мердігер ҚР заңнамасына сәйкес қалдықтармен айналысу бойынша бүкіл жұмыстар кешенін орындауға және Компания аумағынан және жақын маңайдан Мердігер мен оның қосалқы мердігерлері жүргізетін жұмыстар нәтижесінде пайда болатын қалдықтарды уақытылы өз бетімен, Компания үшін қосымша шығыссыз, қалдықтар Компанияға

<p>Компании, за исключением тех случаев, когда отход принадлежит Компании, а также осуществлять все расчеты и платежи, связанные с негативным воздействием на окружающую среду. Подрядчик обязан по требованию Компании предоставить Компании документы, подтверждающие надлежащее исполнение Подрядчиком обязанностей, установленных настоящим пунктом.</p>	<p>law, with the exception of the cases when the waste belongs to Company, and also make all settlements and payments related to negative environmental impact. Upon Company's request, Contractor shall be obliged to present to Company the documents confirming the Contractor's proper fulfillment of the obligations set forth in this clause.</p>	<p>тиесілі болатын жағдайларды қоспағанда, шығаруға және оларды утильдеуге міндетті, сондай-ақ қоршаған ортаға кері әсер тигізуге байланысты барлық есептесулер мен төлемдерді жасауға міндетті, сондай-ақ қоршаған ортаға кері әсер тигізумен байланысты барлық есептесулер мен төлемдерді жасауға міндетті. Компания талабы бойынша Мердігер осы тармақта белгіленген міндеттерді тиісті орындауын растайтын құжаттарды Компанияға ұсынуға міндетті.</p>
<p>11.3. Подрядчик обязан временно накапливать отходы и материалы, содержащие вредные вещества, в специально организованных им закрытых емкостях для их накопления и соблюдать принцип селективного складирования отходов, не допуская смешивания отходов, образовавшихся от его деятельности по договору, с отходами, принадлежащими Компании. Подрядчик должен разработать и утвердить паспорта отходов I-IV классов опасности, образующихся от его деятельности на территории Компании.</p> <p>Подрядчик не должен допускать накопление и размещение рабочих материалов, отходов на открытом грунте. Подрядчик должен использовать в работе специальные контейнеры, поддоны, исключающие загрязнение и засорение объектов окружающей среды.</p>	<p>11.3. Contractor shall be obliged to accumulate, on a temporary basis, wastes and materials containing harmful substances, in specially arranged closed containers for their accumulation and adhere to waste segregated storage principle, without mixing the wastes generated as a result of Contractor's activity under Agreement with the wastes that belong to Company. Contractor shall develop and adopt the hazardous waste certificates for class I-IV hazardous wastes generated by its activities at the Company's territory.</p> <p>Contractor shall not allow accumulation or placement of working materials, wastes on the open ground. Contractor shall use special containers, working trays which exclude environment pollution and contamination.</p>	<p>11.3. Құрамында зиянды заттар бар қалдықтар мен материалдарды Мердігер арнайы оларды жинақтауға арналған жабық сыйымды ыдыстарда уақытша сақтауға және келісімшарт бойынша оның қызметінен пайда болған қалдықтарды Компанияға тиесілі қалдықтармен араластырмай бөліп жинақтауға міндетті. Мердігер Компания аумағында оның қызметінен пайда болатын қауіптілігі I-IV клас қалдықтардың төлқұжаттарын әзірлеп бекітуге міндетті.</p> <p>Мердігер жұмыс материалдары мен қалдықтарды ашық топырқата жайғастыруға жол бермеуге тиіс. Мердігер өз жұмысында қоршаған орта объектілерін ластауға жол бермейтін арнайы контейнерлер мен ыдыстарды қолдануы тиіс.</p>
<p>11.4. Подрядчик самостоятельно несет ответственность за допущенные им и субподрядчиками нарушения законодательных требований в области охраны окружающей среды, а также по возмещению ущерба, нанесенного по вине Подрядчика, субподрядчика окружающей среде. Затраты Подрядчика на выплаты соответствующих штрафов, претензий, исков не подлежат возмещению Компанией.</p>	<p>11.4. Contractor shall be solely responsible for the violations of legal requirements in the area of environmental protection committed by Contractor and its subcontractors, as well as for the compensation for the damages incurred to the environment through the fault of the Contractor, subcontractor. Contractor's expenses, related to payments of fines, complaints, claims, shall not be subject to reimbursement by Company.</p>	<p>11.4. Мердігер өзінің және қосалқы мердігерлерінің қоршаған ортаны қорғау саласындағы заңнамалық талаптарды бұзуы үшін, сондай-ақ Мердігердің, қосалқы мердігерлерінің кінәсінен қоршаған ортаға келтірілген зиян үшін өз бетімен жауап береді. Мердігердің тиісті айыппұлдар, арыз-талаптар бойынша жасаған төлемдерін Компания өтемейді.</p>
<p>12. Производственная санитария, санитарно-гигиенические требования и условия</p>	<p>12. Process Sanitary, Sanitary/Hygienic Requirements and Conditions</p>	<p>12. Өндірістік санитария, санитарлық-гигиеналық талаптар мен шарттар</p>

<p>12.1. Подрядчик в соответствии с законодательством обязан соблюдать санитарно-гигиенические и санитарно-эпидемиологические требования включая, но не ограничиваясь:</p>	<p>12.1. Contractor shall, per the effective law, observe sanitary/hygienic and sanitary/epidemiologic requirements including, without limitation, as follows:</p>	<p>12.1. Мердігер заңнамаға сәйкес келесіні қосқанда, бірақ онымен шектелмей санитарлық-гигиеналық және санитарлық-эпидемиологиялық талаптарды сақтауға міндетті:</p>
<p>a) Создать для работников комфортные хозяйственно-бытовые условия;</p> <p>b) Обеспечивать работников питьевой водой и санитарно-гигиеническими устройствами, отвечающими нормативным требованиям законодательства;</p> <p>c) Запрещается прием пищи в бытовых помещениях не оборудованных в соответствии с санитарно-гигиеническими требованиями;</p> <p>d) Регулярно (по согласованию с Компанией) проводить дезинсекционные и дератизационные мероприятия;</p> <p>e) Категорически запрещается кормление и приваживание бездомных животных, включая кошек и собак. Содержание домашних животных запрещено;</p> <p>f) Запрещается ввоз орудий лова рыбы и охотничьей дичи, добыча охотничьих и рыбных ресурсов, сбор дикоросов и употребление их в пищу, рубка лесов и иной растительности;</p> <p>g) Запрещаются несанкционированные проезды по степи и другим природным территориям вне пределов утвержденных трасс;</p> <p>h) Запрещается разведение костров и сжигание чего бы то ни было на территории объектов Компании, а также на прилегающей территории;</p> <p>i) Подрядчик обязан провести инструктаж и принять все меры для защиты своего персонала от укусов насекомых, змей, пауков в районах, где их присутствие возможно.</p>	<p>a) Create comfortable household/amenity conditions for its employees;</p> <p>b) Provide potable water and sanitary/ hygienic equipment for its employees in line with the regulatory law requirements;</p> <p>c) It is not allowed to take meals in any rooms not equipped per the sanitary/hygienic requirements;</p> <p>d) Contractor shall, in coordination with Company, perform regular disinsectization and deratization operations;</p> <p>e) It is categorically forbidden to feed or lure homeless animals, including cats and dogs. It is forbidden to keep any pet animals;</p> <p>f) It is forbidden to bring any fishing or hunting items, to hunt or fish, to collect any wild crop and eat it, to cut trees or any other plants;</p> <p>g) It is forbidden to perform any unauthorized driving in the steppe or any other natural areas outside the approved roads;</p> <p>h) It is forbidden to build bonfires or burn anything at the Company locations or their surrounding areas;</p> <p>i) Contractor shall provide appropriate briefings and take all necessary measures to protect its personnel from bites of insects, snakes and spiders where these may be found.</p>	<p>a) Қызметкерлер үшін шаруашылық-тұрмыстық жағдай жасауға;</p> <p>b) Қызметкерлерді ауыз сумен және заңнаманың нормативті талаптарына сай санитарлық-гигиена құрылғыларымен қамтамасы етуге;</p> <p>c) санитарлық-гигиеналық талаптарға сәйкес жабдықталмаған тұрмыстық үй-жайларда тамақтануға тыйым салынады;</p> <p>d) мерзімді түрде (Компанияның келісіуімен) дезинсекция және дератизация шараларын өткізіп тұруға;</p> <p>e) қаңғыбас жануарларды, мысықтар мен иттерді қоса алғанда, тамақтандыруға және үйретуге қатаң тыйым салынады. Үй жануарларын ұстауға тыйым салынады;</p> <p>f) балық аулау, аңшылық жабдықтарын алып келуге, аңшылық және балық ресурстарын өңдеуге, жабайы өсімдіктерді жинауға, оларды тамаққа пайдалануға, ағаштарды және басқа өсімдіктерді шабуға тыйым салынады;</p> <p>g) белгіленген трассалардан тыс даламен және басқа да табиғи аумақтармен рұқсатсыз жүріп өтуге тыйым салынады;</p> <p>h) Компания объектілерінің аумағында, сондай-ақ жапсарлас аумақтарда алау жағуға, бірденелерді өртеуге тыйым салынады;</p> <p>i) Мердігер өз персоналын жәндіктер, жылан, өрмекшілер бар аудандарда олардың шағуынан қорғау үшін нұсқамалық өткізіп, шара қолдануға міндетті.</p>
<p>13. Электробезопасность</p>	<p>13. Electrical Safety</p>	<p>13. Электр қауіпсіздігі</p>
<p>13.1. Подрядчик обязан обеспечить безопасную и защищенную электрическую распределительную систему, отвечающую принятым промышленным требованиям. Особое внимание должно быть</p>	<p>13.1. Contractor shall ensure a safe and protected electrical distribution system meeting the accepted industry requirements. Special consideration shall be paid to the emergency protection and safety</p>	<p>13.1. Мердігер өеркәсіптік талаптарға сәйкес қауіпсіз және қорғаулы таратқыш жүйе болуын қамтамасыз етуге міндетті. Авариялық қорғау және персонал мен жабдықтар үшін қауіпсіздік</p>

<p>уделено средствам аварийной защиты и безопасности для занятого персонала и оборудования, включая заземление, установки, электроснабжение и распределение блоков срабатывания при перегрузках и остаточном токе.</p> <p>13.2. Подрядчик обязан назначить из числа работников, ответственных за обслуживание и исправность электрооборудования, электрических распределительных систем ответственного сотрудника, который должен обладать необходимой профессиональной подготовкой и иметь группу допуска по электробезопасности, отвечающую уровню сложности оборудования и электрическому напряжению, с которым будет эксплуатироваться оборудование.</p> <p>13.3. Подрядчик самостоятельно обеспечивает работников, ответственных за электрооборудование необходимым специальным инструментом и средствами защиты, обеспечивающими безопасное производство работ и гарантирующими сохранение здоровья и жизни обслуживающего электрооборудование персонала.</p>	<p>systems for the personnel and equipment involved, including earthing, units, power supply and distribution of tripping blocks in case of overloading and residual current.</p> <p>13.2. Contractor shall appoint an employee out of those in charge of maintenance and operability of electrical equipment and distribution systems, who should possess the necessary professional training and appropriate electrical safety permit in line with the equipment complicacy and operation voltage.</p> <p>13.3. Contractor shall provide on its own the employees in charge of electrical equipment with any necessary special tools and protection means to ensure safe work performance and guarantee preservation of health and life of personnel attending the electrical equipment.</p>	<p>құралдарына, жерге тұйықтауды, асыра жүктеу және қалдық ток болғанда әрекет ететін блоктарды орнатуды, электрмен қамтуды және бөлуді қоса алғанда, ерекше назар аударылуы тиіс</p> <p>13.2. Мердігер электр жабдықтар мен электр тарату жүйелеріне қызмет көрсету мен олардың жарамды күйде болуы үшін жауапты қызметкерлер арасынан жауапты маман тағайындауға міндетті, ол маманның қажетті кәсіби дайындығы мен жабдықтың күрделілігіне және жабдық пайдаланылатын электр кернеуіне сай электр қауіпсіздігі бойынша рұқсат тобы болуы тиіс.</p> <p>13.3. Мердігер электр жабдықтарына жауапты қызметкерлерді қажетті арнайы құрал-саймандармен және жұмыстың қауіпсіз жүргізілуін, электр жабдығына қызмет көрсетуші персоналдың денсаулығы мен өмірі сақталуын кепілдейтін қорғану құралдарымен өз бетімен қамтамасыз етеді.</p>
<p>13.4. Подрядчик обязан проводить работы в соответствии с Правилами технической эксплуатации электроустановок потребителей (ПТЭЭП).</p>	<p>13.4. Contractor shall perform the work in accordance with the Rules of the Technical Operation of Electrical Installations of Consumers (RTOEIC).</p>	<p>13.4. Мердігер жұмыстарды Тұтынушылардың электр қондырғыларын техникалық пайдалану ережелеріне (ТЭҚТІЕ) сәйкес жүргізуге міндетті.</p>
<p>14. Отчетность</p>	<p>14. Reporting</p>	<p>14. Есептілік</p>
<p>14.1. Обо всех несчастных случаях, авариях, пожарах, разливах, инцидентах, потенциально-опасных ситуациях, ДТП и иных происшествиях с работниками Подрядчика на территории объектов Компании или во время выполнения Подрядчиком работ, предусмотренных договором с Компанией, а также с оборудованием, техникой, задействованными для выполнения Работ по Договору, Подрядчик незамедлительно информирует Компанию.</p> <p>Представители Компании участвуют в расследовании инцидента вместе с представителями Подрядчика.</p>	<p>14.1. Contractor shall promptly notify Company about all accidents, failures, fires, spills, incidents, near misses, MVAs, and other incidents with Contractor's employees occurred at Company's facilities territory or during Contractor performance of work under Agreement with Company as well as with equipment, machinery, used for the performance of the Work under the Agreement.</p> <p>Company representatives take part in the incident investigation together with Contractor representatives.</p>	<p>14.1 Компания объектілерінің аумағында немесе Компаниямен жасалған келісімшартта көзделген жұмыстарды орындау кезінде тартылған Мердігердің қызметкерлері, сондай-ақ Келісімшарт бойынша жұмыстарды орындау үшін тартылған жабдықтары, техникасы қатысумен орын алған барлық жазатайым оқиғалар, авариялар, өрттер, төгілімдер, оқиғалар, болжалды түрде қауіпті жағдайлар, ЖКО және өзге оқиғалар туралы Мердігер жедел түрде Компанияға хабарлайды.</p> <p>Компания өкілдері оқиғаны тергеп тексеруге Мердігердің өкілдерімен</p>

		бірге қатысады.
<p>14.2. Подрядчик представляет ежемесячный отчет по вопросам ОТ, ПБ и ООС (в случае если срок выполнения Работ (оказания услуг) по Договору превышает 1 месяц и они выполняются (оказываются) на территории объектов/ офисов Компании). Подрядчик определяет контактное лицо по предоставлению ежемесячной отчетности, а также по обмену необходимой информацией по ОТ, ПБ и ООС.</p> <p>За сбор отчетности от Подрядчика отвечают инженеры по ОТ и ПБ Компании. Отчет предоставляется в срок до 5-го числа месяца, следующего за отчетным периодом. Форма отчета представляется Подрядчику при подписании Договора администратором договора. Форму отчета можно получить в подразделении ОТ, ПБ и ООС Компании, у Специалиста по системам управления ОТ, ПБ и ООС.</p> <p>В отчет включается следующая информация:</p>	<p>14.2. Contractor shall submit a monthly HSE Report (if the period of Work (Service) under the Agreement is in excess of 1 month and it is performed (rendered) at the Company facilities/offices territories). Contractor appoints a contact person to submit monthly reports as well as to exchange necessary HSE information.</p> <p>Company OHS engineers are responsible for the reporting accumulation from the Contractor.</p> <p>The Report shall be submitted before the 5th day of the month following the reporting period. The format of the Report shall be provided to Contractor at the time of the execution of the Agreement by the Agreement administrator. The Report form can be taken in the Company HSE Subdivision from HSE Management Systems Specialist.</p> <p>The Report shall include the following information:</p>	<p>14.2. Мердігер ЕК, ӨҚ және ҚОҚ мәселелері бойынша ай сайын есеп береді (Келісімшарттың мерзімі немесе Келісімшарттағы Жұмыстарды орындау мерзімі 1 айдан асатын болса және олар Компания объектілерінің/ кеңселерінің аумағында орындалса). Мердігер ай сайынғы есептілікті ұсыну бойынша, сондай-ақ ЕК, ӨҚ және ҚОҚ бойынша қажет ақпарат алмасу жөнінде байланыс жасайтын тұлғаны анықтайды.</p> <p>Мердігерден есептілік жинау үшін Компанияның ЕК және ӨҚ инженерлері жауап береді. Есеп есепті кезеңнен соңғы келесі айдың 5-іне дейін ұсынылады. Есеп үлгісін Мердігерге Келісімшарт жасалғанда келісімшарт әкімгері береді. Есеп нысанын Компанияның ЕК, ӨҚ және ҚОҚ бөлімінен, ЕК, ӨҚ және ҚОҚ басқару жүйелері маманынан алуға болады.</p> <p>Есепке келесі ақпарат енгізіледі:</p>
<p>a) все несчастные случаи, травмы, заболевания работников Подрядчика, произошедшие на территории объектов Компании или во время выполнения работ, предусмотренных договором с Компанией и их последствия;</p>	<p>a) all accidents, injuries, illnesses of the Contractor's employees that occurred at Company's facilities territory or during Contractor performance of Work under Agreement with the Company and their consequences;</p>	<p>a) Компания объектілерінің аумағында немесе Мердігер Компаниямен жасалған келісімшартта көзделген жұмыстарды орындау кезінде Мердігердің қызметкерлеріне байланысты барлық жазатайым оқиғалар, жарақаттанулар, науқастанулар;</p>
<p>b) все дорожно-транспортные происшествия, относящиеся к тому периоду времени, когда Подрядчик выполнял Работы для Компании;</p>	<p>b) all motor vehicle accidents relating to the time period, when Contractor was performing the Work for Company;</p>	<p>b) Мердігер Компания үшін Жұмыс орындаған кезге қатысты барлық жол-көлік оқиғалары;</p>
<p>c) все прочие аварии и инциденты, разливы, выбросы и иные сверхнормативные воздействия на работников Подрядчика и окружающую среду, произошедшие на территории объектов Компании или во время выполнения работ, предусмотренных договором с Компанией, если они привели</p>	<p>c) all other accidents, incidents, spills, emissions or other exposure to employees or environment above the permissible exposure limit that occurred at Company's facilities territory or during Contractor performance of Work under Agreement with the Company, if they resulted or might have resulted in material</p>	<p>c) Компания объектілерінің аумағында немесе Мердігер Компаниямен жасалған келісімшартта көзделген жұмыстарды орындау кезінде болған барлық өзге авариялар, оқиғалар, шығарылымдар және Мердігердің қызметкерлеріне және қоршаған ортаға тигізілген</p>

или могли привести к значительным телесным повреждениям/ущербу/убыткам или о которых Подрядчик должен сообщать уполномоченным компетентным государственным органам;	injury/damage/losses, or the ones the relevant competent government authorities shall be notified by Contractor about;	өзге нормативтен тыс эсерлер, егер олар айтарлықтай дене зақымдануына/залал/шығынға соқтырған болса, немесе олар жөнінде Мердігер уәкілетті мемлекеттік органдарға хабарлау міндетті болса.
d) предписания надзорных органов, полученные Подрядчиком при выполнении Работ на объектах Компании;	d) orders of the regulatory authorities received by Contractor during performance of the Work at the Company facilities;	d) Мердігер Компания объектілерінде Жұмыс орындау барысында қадағалау органдарынан алған ұйғарымдар;
e) любые другие события, о которых необходимо сообщать уполномоченным компетентным государственным органам;	e) any other events reportable to the relevant competent government authorities;	e) олар жөнінде уәкілетті мемлекеттік органдарға хабарлау міндетті болатын кез келген өзге оқиғалар;
f) общее количество рабочих часов, отработанных работниками Подрядчика (субподрядчика) и общее число работников Подрядчика (субподрядчика), выполняющих Работы по Договору;	f) total man-hours worked by Contractor's employees (including subcontractors), and overall number of the Contractor's employees (including subcontractors), engaged in the Work under the Agreement;	f) Мердігердің (қосалқы мердігердің) қызметкерлері жұмыс істеген жалпы сағат саны және Келісімшарт бойынша Жұмыс орындайтын Мердігердің (қосалқы мердігердің) қызметкерлерінің саны;
g) пробег транспортных средств (грузовых и легковых);	g) vehicles kilometers driven (heavy and light vehicles);	g) көлік құралдарының (жүк және жеңіл) жүріп өткен км;
h) сведения о потенциально опасных ситуациях, возникавших в процессе выполнения Работ;	h) information about near misses occurred during the performance of the Work;	h) Жұмыстарды орындау барысында туындаған болжам бойынша қауіпті жағдайлар туралы мәліметтер;
i) деятельность, проводимая в рамках плана работы по ОТ, ПБ и ООС, например, количество учений, количество совещаний по промышленной безопасности и т.д.;	i) activities performed as a part of the HSE Plan, for instance, number of drills, number of safety meetings, etc.);	i) ДҚ, ҚТ және ҚОҚ бойынша жұмыс жоспары аясында жүргізілген қызмет, мысалы, жаттығулар саны, өнеркәсіптік қауіпсіздік тақырыбындағы кеңесулер саны т.с.с.;
j) вид и количество проверок по ОТ, ПБ и ООС, проведенных Подрядчиком в соответствии с планом по ОТ, ПБ и ООС (например, осмотр состояния безопасности объекта высшим руководством Подрядчика, проверка подъемных механизмов, проверка медицинского оборудования, проверка состояния автомобилей);	j) type and number of HSE inspections conducted by Contractor in accordance with the HSE Plan (for instance, Contractor Executives facility safety walk, inspection of lifting equipment, inspection of medical equipment, vehicle condition check);	j) Мердігер ДҚ, ҚТ және ҚОҚ бойынша жоспарға сәйкес өткізген ДҚ, ҚТ және ҚОҚ бойынша тексерулер саны мен түрлері (мысалы, Мердігердің ең жоғары басшылығының объектінің қауіпсіздік жағдайын қарап шығуы, жүк көтеру механизмдерін тексеру, медициналық жабдықтарды тексеру, автомобильдер күйін тексеру);
k) количество и вид проведенного обучения (например, вводный инструктаж по промышленной безопасности, информирование	k) number and type of training conducted (for instance, safety induction, hazard awareness).	k) өткізілген оқыту саны мен түрлері (мысалы, өнеркәсіптік қауіпсіздік бойынша кіріспе нұсқау, қауіпті факторлар туралы

об опасных факторах).		ақпарат беру).
<p>14.3. Подрядчик представляет ежегодный отчет по вопросам ОТ, ПБ и ООС (в случае если срок выполнения Работ по Договору превышает 1 год). Отчёт предоставляется в срок до 20-го января года, следующего за отчетным годом. Форма отчета представляется Подрядчику Компанией до 20 декабря отчетного года.</p>	<p>14.3. Contractor shall submit an annual HSE Report (if the period of Work under the Agreement is in excess of 1 year). The report shall be submitted before the 20th day of January of the year following the reporting year. The format of the Report shall be provided to Contractor by the Company before the 20th day of December of the reporting year.</p>	<p>14.3. Мердігер ДҚ, ҚТ және ҚОҚ мәселелері бойынша жыл сайын есеп береді (Келісімшарттың мерзімі немесе Келісімшарттағы Жұмыстарды орындау мерзімі 1 жылдан асатын болса). Есеп есепті жылдан соңғы келесі жылдың 20 қаңтарына дейін ұсынылады. Есеп үлгісі Мердігерге есепті жылдың 20 желтоқсанына дейін беріледі.</p>
15. Ответственность	15. Liability	15. Жауапкершілік
<p>15.1. В случае выявления Компанией в результате проверки или иным образом факта несоблюдения Подрядчиком требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим приложением, законодательными требованиями РК, представитель Компании вправе незамедлительно приостановить выполнение Работ до устранения выявленных нарушений путем устного предъявления требования о приостановке Работ представителю Подрядчика. В течение суток представитель Компании, приостановивший Работы, письменно уведомляет об этом руководителя участка или руководителя Подрядчика с указанием причин и времени остановки. Обнаруженные в ходе проверки нарушения фиксируются в акте, подписываемом представителями Компании и Подрядчика по вопросам ОТ, ПБ и ООС. В случае отказа Подрядчика от подписания такого акта, он оформляется Компанией в одностороннем порядке с проставлением записи об отказе Подрядчика от подписания акта.</p>	<p>15.1. If Company reveals, in the course of an audit or otherwise, that Contractor has failed to comply with the HSE requirements set forth herein, statutory requirements of RoK, the Company's representative shall have the right to immediately suspend the Work by oral request to the Contractor's HSE Representative until elimination of the violations revealed. Within 24 hours, the Company's representative, who suspended the Work, shall give a written notice thereof to the manager of the work site or to the Contractor's supervisor with indication of the reasons and time of the suspension. The violations revealed during the audit shall be reflected in the Act to be signed by the Company's and the Contractor's HSE representatives. Should Contractor refuse to sign such Act, Company shall unilaterally execute it making an entry evidencing the Contractor's refusal to sign the Act.</p>	<p>15.1. Компания тексеру нәтижесінде немесе басқа жағдайда Мердігердің осы қосымшадағы ҚР заңнамасымен белгіленген ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарын сақтамағаны анықталғанда, Компания өкілі Жұмыс орындауды анықталған бұзулар жойылуына дейін Мердігердің өкіліне ауызша талап қою арқылы жедел тоқтата туруға құқылы. Бір тәулік ішінде Жұмыстарды тоқтатып қойған Компания өкілі бұл туралы учаске бастығына немесе Мердігердің басшысына, тоқтатудың себептері мен уақытын көрсетіп, жазбаша хабарлайды. Тексеру барысында анықталған бұзулар Компания мен Мердігердің ДҚ, ҚТ және ҚОҚ мәселелері бойынша өкілдері қол қоятын актіде бекітіледі. Мердігер ондай актіге қол қоюдан бас тартқан жағдайда актіні Компания біржақты тәртіппен ресімдейді, Мердігердің актіге қол қоюдан бас тартуы жөнінде жазба қалдырылады.</p>
<p>15.2. Стороны согласуют сроки и мероприятия (план) по устранению таких нарушений и недопущению их в будущем. Работник Подрядчика, допустивший повторное нарушение, отстраняется от выполнения Работ и лишается пропуска на объекты Компании.</p> <p>В случае нарушения Подрядчиком сроков мероприятий Подрядчик по требованию Компании уплачивает штраф в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от Договорной цены за каждый день</p>	<p>15.2. The Parties shall coordinate the terms and actions (plan) to elimination such violations and to prevent them in the future. The Contractor's employee, who has repeated a violation shall be suspended from the Work under the Agreement, and his/her pass to the Company's facilities shall be cancelled.</p> <p>If Contractor fails to meet the deadlines of completion of actions Contractor shall, on Company's request, pay a forfeit in the amount of 0.1% (one tenth of one percent) of</p>	<p>15.2. Тараптар ондай бұзуларды жоюдың мерзімі мен шаралар жөнінде (жоспар), оларға келешекте жол бермеу туралы келіседі. Қайталап ондай бұзуға жол берген Мердігердің қызметкері Жұмыс орындаудан шеттетіледі және Компания объектілеріне кіру рұқсаттамасынан айрылады.</p> <p>Мердігер іс-шаралар мерзімін бұзған жағдайда Мердігер Компанияның талабы бойынша Келісімшарт бағасынан 0,1% (нөл</p>

просрочки до момента полного устранения нарушений, а также убытки, причиненные такой просрочкой, в полном объеме.	the Contract price for each outstanding day until the time of full rectification of deficiencies and fully compensate losses caused by such delay.	бүтін оннан бір пайыз) мөлшерінде әр кешіккен күн үшін бұзулар толық жойылғанша айыппұл төлейді, сондай-ақ ондай кешіктірумен келтірілген шығындарды толық көлемде өтейді.
15.3. Простои Подрядчика, допущенные вследствие приостановки Работ Компанией в соответствии с п.15.1. настоящего приложения, не возмещаются Компанией.	15.3. The Contractor's down time, caused by the suspension of the Work by Company in accordance with Clause 15.1. hereof, shall not be reimbursed by Company.	15.3. Компания осы қосымшаның 15.1 т. сәйкес Жұмыс тоқтатуына байланысты Мердігердің тұрып қалуын Компания өтемейді.
15.4. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Подрядчиком обязанностей, предусмотренных настоящим приложением, вследствие чего Компании были причинены убытки, Компания вправе потребовать от Подрядчика возмещения таких убытков при условии их документального подтверждения.	15.4. Should Contractor fail to properly perform its obligations stipulated in this Exhibit, thus incurring damages to Company, Company shall have the right to claim for such damages subject to documentary evidence thereof.	15.4. Осы қосымшада көзделген міндеттерін Мердігер орындамауы немесе тиісті емес орындауының салдарынан Компанияға шығын келтірілген жағдайда, Компания ондай шығынды Мердігерден өтеуді талап етуге құқылы, олар құжат түрінде расталатын болса.
15.5. Неоднократное нарушение (три и более задокументированных случая) Подрядчиком требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим приложением, законодательством РК, рассматривается как существенное нарушение Договора и является основанием для одностороннего расторжения Компанией Договора во внесудебном порядке без возникновения у Компании обязательств по возмещению убытков Подрядчика, связанных с таким расторжением.	15.5. Multiple violations (three, or more documented occurrences) by Contractor of the HSE requirements, set forth by this Exhibit, Kazakhstan laws, shall be deemed as a material breach of the Agreement and constitute the ground for the Company's unilateral termination of the Agreement on an extrajudicial basis without any Company's obligations to compensate Contractor for the damages in connection with such termination.	15.5. Мердігердің осы қосымшадағы, ҚР заңнамасымен белгіленген ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарын бірнеше рет (үш және одан көп құжатталған жағдайлар) бұзуы Келісімшартты маңызды бұзу болып саналады және Компания Келісімшартты жеке өз тарапынан соттан тыс тәртіппен бұзуы үшін негіз болады, Компанияда ондай бұзуға байланысты Мердігердің шығындарын өтеу бойынша міндеттеме туындамайды.
15.6. Договор считается расторгнутым с даты получения Подрядчиком письменного уведомления Компании о расторжении Договора, если иной срок не указан в уведомлении.	15.6. The Agreement shall be deemed terminated from the date of receipt by Contractor of Company's termination notice, unless otherwise specified in the notice.	15.6. Компания жолдаған Келісімшартты бұзу туралы хабарламаны Мердігер алған күннен, егер хабарламада басқа мерзім көрсетілмесе, Келісімшарт бұзылған болып саналады.
15.7. Компания не несет ответственности за травмы, увечья или смерть любого работника Подрядчика, произошедших в случае нарушения ими требований по ОТ, ПБ и ООС.	15.7. Company shall not be liable for injuries, mutilation, or death of any Contractor's employee resulting in case of violation of HSE requirements by them.	15.7. Мердігердің қызметкері ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарын бұзуымен байланысты алған жарақаттануына, мертігуіне немесе өліміне Компания жауапты болмайды.

CONTRACTOR// ПОДРЯДЧИК// МЕРДІГЕР

COMPANY// КОМПАНИЯ // КОМПАНИЯ

By: _____

Подпись/Қолы

JSC "Caspian Pipeline Consortium-K" /

Title _____
Должность/ Лауазымы

Name: _____
Ф.И.О./ Аты-жөні

**АО «Каспийский Трубопроводный
Консорциум-К»/ «Каспий Құбыр Консорциумы-Қ» АҚ**

By: _____
Подпись/ Қолы

Title: Deputy General Director, Government Relations, RK/ Заместитель
Генерального директора по связям с Правительством РК / Бас
директордың ҚР Үкіметімен байланыс жөніндегі орынбасары
Должность/ Лауазымы

Name: Kairgeldy M. Kabyldin / Кабылдин Кайргельды Максұтович/
Кайыргелді Мақсұтович Кабылдин
Ф.И.О./ Аты-жөні

EXHIBIT No. ____ to Agreement No. ____ dated ____ 201__

Приложение № ____ к договору № ____ от ____ 201__ г.

____ 201__ ж. № ____
Келісімшартқа № ____ Қосымша

CONTRACTOR INSURANCE REQUIREMENTS

ТРЕБОВАНИЯ К СТРАХОВАНИЮ ПОДРЯДЧИКА

МЕРДІГЕРДІ САҚТАНДЫРУ ТАЛАПТАРЫ

1. General Provisions

1. Общие положения

1. Негізгі ережелер

1.1. Without limitation to any of its obligations under the Agreement or applicable legislation, Contractor shall execute at its own expense the following insurance agreements with Company-endorsed insurance companies:

1.1. Без ограничения каких-либо из своих обязательств по Договору или применимому законодательству Подрядчик оформляет за свой счет в страховых компаниях, согласованных с Компанией, нижеуказанные договоры страхования:

1.1. Келісімшарт немесе қолданылатын заңнама бойынша өзінің қандай бір міндеттемелерін шектеусіз, Мердігер Компаниямен келісілген сақтандыру компанияларында төменде көрсетілген сақтандыру шарттарын өз есебінен ресімдейді:

a) third party liability insurance against damage to life, health or property of third parties covering the Contractor's performance under the Agreement for at least USD 1,000,000.00 (One million and 00/100 US Dollars) per any incident.

a) договор страхования гражданской ответственности перед третьими лицами за причинение вреда жизни, здоровью или имуществу третьих лиц, покрывающего деятельность Подрядчика по Договору, на сумму не менее 1 000 000 (один миллион) долларов США за любое из происшествий;

a) Мердігердің Келісімшарт бойынша қызметін өтейтін, кез келген оқиға үшін 1 000 000 (бір миллион) АҚШ долларынан кем есем сомаға үшінші тараптар алдындағы үшінші тараптардың өміріне, денсаулығына немесе мүлкіне зиян келтіруі үшін азаматтық жауаптылығын сақтандыру шарты;

b) if the Contractor uses vehicles to perform work/provide services under the Agreement, apart from the mandatory vehicle owner liability insurance required under the applicable legislation, additional vehicle owner liability insurance agreement for at least USD 1,000,000.00 (One million and 00/100 US Dollars) per insured event.

б) в случае применения Подрядчиком транспортных средств для выполнения работ/оказания услуг по Договору, помимо обязательного страхования ответственности владельца транспортных средств в соответствии с требованиями применимого законодательства, дополнительно заключить договор страхования ответственности владельца транспортных средств на сумму не менее 1 000 000 (Один миллион) долларов США по каждому страховому случаю.

б) Мердігер Келісімшарт бойынша жұмыс орындау/қызмет көрсету үшін көлік құралдарын қолданатын жағдайда, қолданылатын құқық талаптарына сәйкес көлік құралдарын иеленушінің жауаптылығын міндетті сақтандырудан басқа, оған қоса әр сақтандыру жағдайы бойынша 1 000 000 (бір миллион) АҚШ долларынан кем есем сомаға көлік құралдарын иеленушінің жауаптылығын сақтандыру шартын жасасу.

<p>1.2. Contractor shall obtain insurance coverage provided for by the present Exhibit valid for the entire duration of the Agreement. If terms of validity of the insurance agreements are less than that of the Agreement, the Contractor must timely prolong the term of validity of the insurance agreements under the original conditions or enter into new insurance agreements that provide for the same insurance coverage and sums insured.</p>	<p>1.2. Подрядчик заключает договоры страхования, предусмотренные настоящим Приложением, на весь срок действия Договора. В случае заключения договоров страхования на срок меньший, чем срок действия Договора, Подрядчик обязан своевременно продлять действие договоров страхования на первоначальных условиях или заключать новые договоры страхования без изменения объема страхового покрытия и страховых сумм.</p>	<p>1.2. Мердігер осы Қосымшада көзделген сақтандыру шарттарын Келісімшарттың бүкіл қолдану мерзіміне жасасады. Сақтандыру шарттары Келісімшарттың қолдану мерзімінен кем мерзімге жасалғанда Мердігер сақтандыру шарттарының қолдану мерзімін бастапқы шарттар негізінде уақытылы ұзартуға немесе сақтандыру өтелімінің көлемі мен сақтандыру сомасын өзгертпей жаңа сақтандыру шарттарын жасасуға міндетті.</p>
<p>1.3. Prior to commencement of the work performance and services provision under the Agreement Contractor shall deliver to Company the documents:</p> <p>a) confirming execution of the insurance agreements specified by the present Exhibit indicating the scope of coverage, deductibles and insurance terms and conditions;</p> <p>b) confirming payment of insurance premiums.</p>	<p>1.3. До начала выполнения работ и предоставления услуг по Договору Подрядчик обязан предоставить Компании документы:</p> <p>а) подтверждающие оформление предусмотренных настоящим Приложением договоров страхования с указанием объема покрытия, франшиз и условий страхования;</p> <p>б) подтверждающие оплату страховых премий.</p>	<p>1.3. Келісімшарт бойынша жұмыстар орындау және қызмет көрсету басталуына дейін Мердігер Компанияға келесі құжаттарды ұсынуға міндетті:</p> <p>а) Осы Қосымшада көзделген сақтандыру шарттарының ресімделуін, өтелім мөлшері, франшизалар және сақтандыру талаптары көрсетілуімен, растайтын;</p> <p>б) сақтандыру сыйақыларының төленуін растайтын.</p>
<p>Contractor shall not be allowed to commence providing services/work prior to submission to Company of the documents confirming execution of the required insurance agreements. Company shall have the right to suspend payments under the Agreement, if Contractor does not provide Company with documents confirming execution of the required insurance agreements and payment of insurance premiums.</p>	<p>Подрядчик не вправе приступать к оказанию услуг/выполнению работ до предоставления Компании документов, подтверждающих заключение необходимых договоров страхования. Компания вправе приостановить платежи по Договору, в случае непредставления Подрядчиком документов, подтверждающих заключение необходимых договоров страхования и оплату страховых премий.</p>	<p>Мердігер қажет сақтандыру шарттарының ресімделуін растайтын құжаттарды Компанияға ұсынуына дейін жұмыстар орындауға/ қызмет көрсетуге кірісуге құқысыз. Мердігер қажет сақтандыру шарттары жасалғанын және сақтандыру сыйақылары төленгенін растайтын құжаттарды табыстамаған жағдайда Компания Келісімшарт бойынша төлемдерді тоқтатып қоюға құқылы.</p>
<p>1.4. If Contractor causes damage, the size of which does not exceed the deductibles set forth by each insurance agreement</p>	<p>1.4. В случае причинения Подрядчиком ущерба, размер которого не превышает размеров франшиз, установ-</p>	<p>1.4. Мердігер, өзі осы Қосымшадағы талаптарға сәйкес ресімдеген әр сақтандыру шартында орнатылған</p>

executed by Contractor pursuant to the present Exhibit, Contractor shall solely and at its own expense reimburse the damage in full.

1.5. The insurance coverage and amounts set out in the present Exhibit are the minimum requirements to Contractor's insurance. Contractor may put in place further insurance against the risks specified by the present Exhibit in excess of the amounts indicated. Contractor shall bear full liability for any damage inflicted by it in the performance of this Agreement, including in excess of the insurance amounts.

2.INSURANCE TERMS AND CONDITIONS

1.1. Insurance agreements executed by Contractor shall contain the following terms and conditions:

- 1) provision covering Company as one of the additional insured;
- 2) condition allowing Company to act as a third party (Beneficiary);
- 3) waiver by Contractor's insurers of the right of subrogation against Company and (or) its insurers;
- 4) provision on Contractor's insurance agreement priority without any right to re-

ленных в каждом из страховых договоров, оформляемых Подрядчиком в соответствии с требованиями настоящего Приложения, Подрядчик самостоятельно и единолично возмещает размер причиненного ущерба в полном объеме.

1.5. Установленные настоящим Приложением требования к объему страхового покрытия и размерам страховых сумм являются минимальными требованиями к страхованию Подрядчика. Подрядчик может дополнительно застраховать риски, указанные в настоящем Приложении, сверх указанных сумм. Подрядчик несет полную ответственность за вред, причиненный им при исполнении Договора, в том числе сверх страховых сумм.

2. УСЛОВИЯ СТРАХОВАНИЯ

2.1. Заключаемые Подрядчиком договоры страхования должны включать следующие условия:

- 1) положение о включении Компании в число дополнительно застрахованных;
- 2) условие, позволяющее Компания выступать в качестве третьей стороны (выгодоприобретателя);
- 3) положение об отказе страховщиков Подрядчика от права суброгации к Компании и (или) ее страховщикам;
- 4) положение о первичности договора страхования Под-

франшизалар мөлшерінен аспайтын шығын келтірген жағдайда, Мердігер келтірілген шығынды толық мөлшерде өз бетімен және жеке өзі өтейді.

1.5. Осы Қосымшада орнатылған сақтандыру өтелімінің көлемі мен сақтандыру сомаларының мөлшері Мердігерді сақтандырудың ең аз мөлшерлі талаптары болып табылады. Мердігер осы Қосымшада көрсетілген тәуекелдерді аталған сомалардың үстінен қосымша сақтандыра алады. Мердігер Келісімшартты орындау барысында өзі келтірген шығын үшін толық жауапты болады, сақтандыру сомасы үстінен сақтандыруды қосқанда.

2. САҚТАНДЫРУ ШАРТТАРЫ

2.1. Мердігер жасайтын Сақтандыру шарттарында келесі талаптар қарастырылуға тиіс:

- 1) Компанияны қосымша сақтандырылғандар құрамына енгізу туралы ереже;
- 2) Компанияға үшінші тарап (Пайда алушы) ретінде әрекеттенуге мүмкіндік беретін шарт;
- 3) Мердігердің сақтандырушыларының Компанияға және (немесе) оның сақтандырушыларына суброгация құқығынан бас тартуы туралы ереже
- 4) Мердігердің сақтандыру шарты бастапқы болып саналуы

imbursement under an insurance agreement executed by Company;

- 5) provision pursuant to which any changes to insurance terms and conditions shall be allowed only if agreed with Company in writing.

2.2. Where Company has authorized the use of Subcontractors, Contractor shall require all such Subcontractors to obtain, maintain, and keep in force during the period of their retention, relevant insurance coverage and furnish to Company acceptable evidence of such insurance upon request. Contractor shall apply the same requirements, terms and conditions to insurance policies of Subcontractor as Company applies to Contractor. Any deficiencies in such coverage in full shall be the sole responsibility of Contractor.

2.3. Non-compliance by Contractor with the requirements and conditions provided for by the present Exhibit shall constitute material breach of the Agreement. If Contractor fails to meet the insurance requirements and conditions provided for by the present Exhibit, Company shall have the right to terminate the Agreement by notifying Contractor at least 10 (ten) calendar days before the Agreement termination date. In

рядчика без какого-либо права получения возмещения по любому договору страхования, оформленному Компанией;

- 5) условие, в соответствии с которым любые изменения условий страхования допустимы только при условии письменного согласования с Компанией.

2.2. В тех случаях, когда Компания санкционирует использование услуг субподрядчиков, Подрядчик требует, чтобы все такие субподрядные организации оформляли и сохраняли в силе на протяжении срока их привлечения соответствующее страхование и представляли в Компанию по ее просьбе приемлемое подтверждение такого страхования. К страховым полисам субподрядчика Подрядчик применяет те же требования и условия, которые применяет Компания к Подрядчику. Подрядчик несет единоличную ответственность за любые недостатки в таком страховании в полном объеме.

2.3. Невыполнение Подрядчиком требований и условий страхования, предусмотренных настоящим Приложением, представляет собой существенное нарушение Договора. В случае невыполнения Подрядчиком требований и условий страхования, предусмотренных настоящим Приложением, Компания имеет право отказаться от исполнения Договора, направив Подрядчику уве-

туралы ереже, Компания ресімдеген сақтандыру бойынша өтемақы алуға құқысыз;

- 5) Сақтандыру шарттарын өзгертуге Компанияның жазбаша түрдегі келісімі болғанда ғана жол берілуі туралы шарт.

2.2. Компания қосалқы мердігерлер қызметін қолдануға рұқсат берген жағдайларда Мердігер ондай қосалқы ұйымдардан тиісті сақтандыру ресімделуін және олар жұмысқа тартылған мерзім ішінде сақтандыру күшінде болуын, Компанияның сұрауы бойынша ондай сақтандыруды растайтын құжат ұсынылуын талап етеді. Қосалқы мердігердің сақтандыру полистеріне Мердігер Компания Мердігерге қолданатын талаптар мен шарттарды қолданады. Мердігер ондай сақтандырудағы кез келген кемшіліктер үшін толық мөлшерде жеке жауапкершілік артады.

2.3. Мердігер осы Қосымшада көзделген сақтандыру талаптары мен шарттарын орындамауы Келісімшартты елеулі бұзу болып танылады. Мердігер осы Қосымшада көзделген сақтандыру талаптары мен шарттарын орындамаған жағдайда, Компания Мердігерге Келісімшартты бұзуға дейін 10 (он) күнтізбелік күн бұрын хабарлама беріп, Келісімшартты орындаудан бас тартуға құқылы. Бұл жағдайда Мердігер

this event, Contractor must compensate Company in full for the damages caused by such non-compliance.

In the event of Contractor's insurer refusal to pay out the insurance indemnity for any insured event related to the implementation of the Agreement or in the event of Contractor's failure to arrange insurance coverage for any risk provided for by the present Exhibit, Contractor must compensate third parties in full for the damages caused by such non-performance with no involvement of Company in any dispute with the insurers.

домление не менее чем за 10 (десять) календарных дней до даты прекращения Договора. При этом Подрядчик обязан возместить Компании убытки, причиненные таким нарушением Договора, в полном объеме.

В случае отказа страховщика Подрядчика от выплаты страхового возмещения по любому страховому случаю, связанному с исполнением Договора, либо в случае непокрытия Подрядчиком какого-либо из рисков, предусмотренных настоящим Приложением, Подрядчик обязан возместить третьим лицам причиненные таким неисполнением убытки в полном объеме без вовлечения Компании в любой спор со страховщиками.

Келісімшартты осылай бұзуымен келтірілген шығындарды Компанияға толық көлемде өтеуге міндетті.

Мердігердің сақтандырушысы Келісімшартты орындауға байланысты кез келген сақтандыру жағдайы бойынша сақтандыру өтемақысын төлеуден бас тартқан жағдайда, немесе Мердігер осы Қосымшада қарастырылған тәуекелдердің бірін өтемеген жағдайда Мердігер ондай орындамаумен үшінші тұлғаларға келтірілген шығындарды толық көлемде, Компанияны сақтандырушылармен кез келген дауға тартусыз, өтеуге міндетті.

CONTRACTOR// ПОДРЯДЧИК//МЕРДІГЕР

By: _____
Подпись/қолы
Title: _____
Должность/лауазымы
Name: _____
Ф.И.О./аты-жөні:

COMPANY/КОМПАНИЯ//КОМПАНИЯ

By: _____
Подпись/қолы
Title: _____
Должность/лауазымы
Name: _____
Ф.И.О./аты-жөні